

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1823

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1823

1994

I. Nos. 31209-31230

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 19 September 1994 to 24 September 1994*

	<i>Page</i>
No. 31209. Sweden and Latvia: Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Stockholm on 10 March 1992.....	3
No. 31210. Sweden and Lithuania: Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Stockholm on 17 March 1992	15
No. 31211. Sweden and Armenia: Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Helsinki on 10 July 1992.....	35
No. 31212. Sweden and Hungary: Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 25 August 1992.....	39
No. 31213. Sweden and Georgia: Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 19 September 1992	53
No. 31214. Sweden and Botswana: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm on 19 October 1992.....	57

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1823

1994

I. N° 31209-31230

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 19 septembre 1994 au 24 septembre 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31209. Suède et Lettonie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Stockholm le 10 mars 1992	3
N° 31210. Suède et Lituanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Stockholm le 17 mars 1992	15
N° 31211. Suède et Arménie :	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Helsinki le 10 juillet 1992	35
N° 31212. Suède et Hongrie :	
Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Stockholm le 25 août 1992.....	39
N° 31213. Suède et Géorgie :	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 19 septembre 1992.....	53
N° 31214. Suède et Botswana :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm le 19 octobre 1992.....	57

Page

No. 31215. Sweden and Tajikistan:	Agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 9 December 1992	91
No. 31216. Sweden and Russian Federation:	Agreement in the field of fisheries. Signed at Stockholm on 11 December 1992.....	97
No. 31217. Sweden and Bosnia and Herzegovina:	Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Stockholm on 15 December 1992	113
No. 31218. Sweden and South Africa:	Exchange of notes constituting an agreement concerning upgrading of diplomatic representation to the level of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. Stockholm, 1 November 1993.....	117
No. 31219. Sweden and the Former Yugoslav Republic of Macedonia:	Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of diplomatic relations. New York, 20 December 1993	123
No. 31220. Sweden and Romania:	Agreement concerning reciprocal readmission of citizens of one State residing illegally in the other State (with additional protocol). Signed at Bucharest on 20 December 1993	129
No. 31221. United Nations and Austria:	Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the <i>ad hoc</i> meeting on the management of hazardous chemicals, of the Economic Commission for Europe, to be held in Vienna, from 17 to 20 October 1994 (with annex). Geneva, 30 August and 20 September 1994	151
No. 31222. United Nations and Romania:	Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on the protection of national minorities, to be held in Bucharest, Romania, from 18 to 21 October 1994, and to the Seminar on the protection of the rights of the child, to be held in Bucharest, Romania, from 24 to 28 October 1994 (with annex). Geneva, 14 and 20 September 1994	153
No. 31223. Chile and Mexico:	Treaty concerning extradition and mutual legal assistance in criminal matters. Signed at Mexico City on 2 October 1990.....	155
No. 31224. Chile and Mexico:	Agreement on economic integration (with annexes). Signed at Santiago on 22 September 1991	197

	<i>Pages</i>
Nº 31215. Suède et Tadjikistau :	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Moscou le 9 décembre 1992	91
Nº 31216. Suède et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux pêcheries. Signé à Stockholm le 11 décembre 1992	97
Nº 31217. Suède et Bosnie-Herzégovine :	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Stockholm le 15 décembre 1992	113
Nº 31218. Suède et Afrique du Sud :	
Échange de notes constituant un accord relatif au reclassement de la représentation diplomatique au niveau d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire. Stockholm, 1 ^{er} novembre 1993	117
Nº 31219. Suède et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. New York, 20 décembre 1993	123
Nº 31220. Suède et Roumanie :	
Accord concernant la réadmission réciproque des citoyens d'un État qui ont résidé dans l'autre État sans la permission requise (avec protocole additionnel). Signé à Bucarest le 20 décembre 1993	129
Nº 31221. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion <i>ad hoc</i> sur la gestion des produits chimiques dangereux, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Vienne, du 17 au 20 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 30 août et 20 septembre 1994	151
Nº 31222. Orgausion des Nations Unies et Roumanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire sur la protection des minorités nationales, qui doit se tenir à Bucarest (Roumanie), du 18 au 21 octobre 1994, et au Séminaire sur la protection des droits de l'enfant, qui doit se tenir à Bucarest (Roumanie), du 24 au 28 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 14 et 20 septembre 1994	153
Nº 31223. Chili et Mexique :	
Traité d'extradition et d'assistance juridique mutuelle en matière pénale. Signé à Mexico le 2 octobre 1990	155
Nº 31224. Chili et Mexique :	
Accord d'intégration économique (avec annexes). Signé à Santiago le 22 septembre 1991	197

No. 31225. Chile and Bolivia:

Agreement on economic integration (with annexes). Signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 6 April 1993..... 243

No. 31226. United Nations and Netherlands:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the work session on geographical information systems, of the Economic Commission for Europe, to be held in Voorburg, from 27 to 30 September 1994 (with annex). Geneva, 18 August, 7, 15 and 22 September 1994 283

No. 31227. France and Ukraine:

Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol and administrative agreement). Signed at Kiev on 11 November 1992..... 285

No. 31228. France and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition concluded on 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba. Paris, 30 July and 2 December 1993 315

No. 31229. France and Cambodia:

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of building and public works. Signed at Phnom Penh on 17 December 1993..... 321

No. 31230. United Nations and United States of America:

Exchange of letters constituting an agreement on the provisional application of the Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annex). New York, 23 September 1994 335

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement 343

No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:

Accession by Armenia..... 348

	Pages
Nº 31225. Chili et Bolivie :	
Accord d'intégration économique (avec annexes). Signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 6 avril 1993	243
Nº 31226. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la session de travail sur les systèmes d'information géographique, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Voorburg, du 27 au 30 septembre 1994 (avec annexe). Genève, 18 août, 7, 15 et 22 septembre 1994	283
Nº 31227. France et Ukraine :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole et arrangement administratif). Signé à Kiev le 11 novembre 1992	285
Nº 31228. France et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1993 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Paris, 30 juillet et 2 décembre 1993	315
Nº 31229. France et Cambodge :	
Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine du bâtiment et des travaux publics. Signé à Phnom Penh le 17 décembre 1993	321
Nº 31230. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord de coopération en matière de service pour la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). New York, 23 septembre 1994	335
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné	345
Nº 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Adhésion de l'Arménie	348

	Page
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Amendments to the Annex to the above-mentioned Convention	349
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Accessions by Kazakhstan and Georgia	353
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accessions by Kazakhstan and Kyrgyzstan.....	354
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by Sweden and Germany of the accession of Venezuela.....	355
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by Barbados	356
No. I4097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by various countries	357
Accessions by various countries to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	358
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Armenia.....	359
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accessions by Belarus, Kazakhstan and Georgia	360
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accessions by Albania, Barbados and Mexico.....	361

	Pages
Nº 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Amendements à l'annexe à la Convention susmentionnée	351
Nº 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :	
Adhésions du Kazakhstan et de la Géorgie	353
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésions du Kazakhstan et du Kirghizistan	354
Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par la Suède et par l'Allemagne de l'adhésion du Venezuela	355
Nº 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de la Barbade	356
Nº 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions de divers pays	357
Adhésions de divers pays au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée	358
Nº 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion de l'Arménie	359
Nº 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésions du Bélarus, du Kazakhstan et de la Géorgie	360
Nº 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésions de l'Albanie, de la Barbade et du Mexique	361

No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Accessions by South Africa and the Bahamas	362
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by Belarus, Kazakhstan and Georgia	363
Accession by Kazakhstan to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention	364
No. 20699. Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual relations in the field of fisheries. Signed at Stockholm on 22 December 1977:	
Termination	365
No. 21264. International Convention on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accessions by Nicaragua, Kazakhstan and Georgia	366
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accessions by Spain and Barbados	367
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Accessions by Belarus, Kazakhstan and Barbados	368
Succession by the Czech Republic	368
Communications by various countries relating to the declaration made by Canada upon accession to the above-mentioned Protocol, in respect of article 234 of the United Nations Convention on the Law of the Sea	369
Communication by the United States of America relating to the declarations made by Canada upon accession to the above-mentioned Protocol of 17 February 1978	370
Acceptances by various countries of Optional Annex III to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973	372
Acceptances by Belarus, Kazakhstan and Barbados of Optional Annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973	372
Rectification of the instrument of accession by Romania to the above-mentioned Protocol of 17 February 1978	373

	Pages
Nº 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Adhésions de l'Afrique du Sud et des Bahamas	362
Nº 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions du Bélarus, du Kazakhstan et de la Géorgie.....	363
Adhésion du Kazakhstan au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée	364
Nº 20699. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche. Signé à Stockholm le 22 décembre 1977 :	
Abrogation	365
Nº 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésions du Nicaragua, du Kazakhstan et de la Géorgie	366
Nº 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :	
Adhésions de l'Espagne et de la Barbade	367
Nº 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Adhésions du Bélarus, du Kazakhstan et de la Barbade	368
Succession de la République tchèque	368
Communications par divers pays relatives à la déclaration formulée par le Canada lors de l'adhésion au Protocole susmentionné, à l'égard de l'article 234 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer	369
Communication des Etats-Unis d'Amérique relative aux déclarations formulées par le Canada lors de l'adhésion au Protocole susmentionné du 17 février 1978	370
Acceptations par divers pays de l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires	372
Acceptations par le Bélarus, le Kazakhstan et la Barbade de l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires	372
Rectification de l'instrument d'adhésion de la Roumanie au Protocole susmentionné du 17 février 1978.....	373

	Page
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession of the Bahamas	374
Acceptance by Switzerland of the accession of the Bahamas	374
Acceptance by Switzerland of the accession of Burkina Faso	374
Acceptance by Switzerland of the accession of Mauritius	375
Acceptance by Switzerland of the accession of Honduras	375
Acceptance by Switzerland of the accession of Panama.....	375
Acceptances by Switzerland and Australia of the accession of Chile.....	376
Acceptances by Switzerland, Australia and Austria of the accession of Slovenia	376
Acceptances by Switzerland and Austria of the accession of Romania	377
Acceptances by Switzerland and Austria of the accession of Poland.....	377
Acceptances by Switzerland and Austria of the accession of Monaco.....	378
Acceptances by the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg of the accession of Saint Kitts and Nevis.....	378
Acceptance by Austria of the accession of Mexico.....	379
Acceptance by Austria of the accession of New Zealand.....	379
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at Loudon on 7 July 1978:	
Accessions by Kazakhstan, Georgia and Barbados	380
No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Accession by Senegal	381
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accessions by New Zealand, Barbados and Mexico	382
No. 24817. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:	
Accessions by Barbados to the above-mentioned Convention and to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	383
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by New Zealand.....	384

	Pages
Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion des Bahamas	374
Acceptation par la Suisse de l'adhésion des Bahamas.....	374
Acceptation par la Suisse de l'adhésion du Burkina Faso.....	374
Acceptation par la Suisse de l'adhésion de Maurice	375
Acceptation par la Suisse de l'adhésion du Honduras.....	375
Acceptation par la Suisse de l'adhésion du Panama	375
Acceptations par la Suisse et l'Australie de l'adhésion du Chili.....	376
Acceptations par la Suisse, l'Australie et l'Autriche de l'adhésion de la Slovénie.....	376
Acceptations par la Suisse et l'Autriche de l'adhésion de la Roumanie	377
Acceptations par la Suisse et l'Autriche de l'adhésion de la Pologne	377
Acceptations par la Suisse et l'Autriche de l'adhésion du Monaco	378
Acceptations par les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Luxembourg de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	378
Acceptation par l'Autriche de l'adhésion du Mexique	379
Acceptation par l'Autriche de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande	379
Nº 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Adhésions du Kazakhstan, de la Géorgie et de la Barbade.....	380
Nº 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :	
Adhésion du Sénégal.....	381
Nº 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Couclue à Londres le 19 novembre 1976 :	
Adhésions de la Nouvelle-Zélande, de la Barbade et du Mexique.....	382
Nº 24817. Couventiou d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Atbènes le 13 décembre 1974 :	
Adhésions de la Barbade à la Convention susmentionnée et au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée	383
Nº 25567. Convention des Natioues Unies sur les coutrats de vente iinternationale de marchaudises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	384

Page

No. 27074. Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fishery relations in the formerly disputed area of the Baltic Sea. Signed at Moscow on 18 April 1988:	
Termination	385
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Germany to reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification.....	386
No. 29004. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988:	
Ratifications and accessions by various countries to the above-mentioned Convention and to the Protocol for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf, concluded at Rome on 10 March 1988.....	388

	Pages
Nº 27074. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la région précédemment contestée de la mer Baltique. Sigué à Moscou le 18 avril 1988 :	
Abrogation	385
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de l'Allemagne aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification	386
Nº 29004. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988 :	
Ratifications et adhésions de divers pays à la Convention susmentionnée et au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 September 1994 to 23 September 1994

Nos. 31209 to 31230

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 19 septembre 1994 au 23 septembre 1994

Nos 31209 à 31230

No. 31209

**SWEDEN
and
LATVIA**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Stockholm on 10 March 1992

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
LETTONIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Stockholm le 10 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person having status as a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

¹ Came into force on 6 November 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall — without prejudice to its own national requirements for bookkeeping and auditing — permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favour-

able treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,¹ with Madagascar on 2 April 1966² and with Senegal on 24 February 1967³ shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under this Article.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement:

(a) shall be effected at the official rate of exchange prevailing on the date of the transfer as quoted by the central bank of the Contracting Party from which the transfer is made;

(b) shall be deemed to have been completed without delay if made within such a period as is normally required for transfer formalities and, in any event, not later than two months from the date on which the transfer is requested.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

(3) In the event of both Contracting Parties having become parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States,² the dispute may, upon request of the investor, as an al-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

² *Ibid.*, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

ternative to the procedure mentioned in Paragraph (2) of this Article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit to ICSID any such dispute for settlement under the said Washington Convention. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of Paragraph (3) of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force. However, it shall not apply to investments made before 1 January 1987, unless specifically agreed between the Contracting Parties.

*Article 10**Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other

Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm on 10 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

CARL BILDT

For the Government
of the Republic of Latvia:

IVARS GODMANIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables en faveur des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements favorisent l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et s'entend en particulier, mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que de tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, promesses, usufruits et droits similaires;

b) Des actions et autres participations au capital des sociétés;

c) Des créances et de tous autres droits à prestations ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, marques de commerce, technologies, clientèles et autres droits similaires; et

e) Des concessions d'exercice d'une activité économique accordées par voie de loi ou en vertu d'une décision administrative ou d'un contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2) Les biens qui, au titre d'un contrat de leasing, seront mis à la disposition d'un locataire sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un bailleur ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une personne morale dont le siège

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

est sis sur le territoire de cette autre Partie contractante ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui accordé à un investissement.

3) Le terme « investisseur » s'entend :

- a) De toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci; et
- b) De toute personne morale dont le siège est sis sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers si son capital prédominant est détenu par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admettra conformément à sa législation.

2) Chacune des Parties contractantes assurera à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra pas obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à la cession desdits investissements, non plus qu'à l'acquisition de biens et de services et à la vente de leur production.

3) Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'admission et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour un investisseur d'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur ménage, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner et à le quitter aux fins de l'exercice d'activités liées aux investissements effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4) Afin de créer les conditions favorables à l'évaluation de la position et des résultats financiers des activités liées aux investissements et exercées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie contractante acceptera, nonobstant ses normes nationales en matière de comptabilité et d'audit, que les investissements fassent également l'objet de comptabilités et d'audits selon les normes auxquelles l'investisseur est soumis par sa réglementation nationale ou conformément aux normes internationalement acceptées [par exemple les Normes comptables internationales (NCI) établies par le Comité international de la normalisation et de la comptabilité (CINC)]. Les résultats de ces comptabilités et audits seront librement à la disposition de l'investisseur.

5) Les investissements réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils l'ont été bénéficieront de la pleine protection du présent Accord.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes appliquera aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement

non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante qui aura conclu ou conclura un accord relatif à la création d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange aura la latitude d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'Etat ou des États qui sont également parties audit accord ou par des investisseurs de certains de ces États.

3) Le traitement accordé aux investissements aux termes des accords commerciaux conclus par le Royaume de Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965¹, avec Madagascar le 2 avril 1966² et avec le Sénégal le 24 février 1967³ ne sera pas invoqué pour justifier une demande de traitement de la nation la plus favorisée au titre du présent article.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant de tout accord ou arrangement international concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité, ou d'une loi interne concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité.

Article 4

EXPROPRIATION ET COMPENSATION

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures qui priveraient d'un investissement un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions ci-après sont respectées :

- a) Que les mesures soient prises dans l'intérêt public et en toute légalité;
- b) Que les mesures soient spéciales et non discriminatoires; et
- c) Que les mesures s'accompagnent de dispositions relatives au versement rapide d'une compensation suffisante et effective dont le montant soit transférable sans délai en une devise librement convertible.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au produit d'un investissement et, en cas de liquidation, au produit de cette liquidation.

3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur leurs investissements réalisés sur ce territoire, se verront accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ces titres seront transférables sans délai en une devise librement convertible.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

*Article 5***TRANSFERTS**

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai le transfert en une devise librement convertible :

a) Du produit de tout investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en particulier, mais non exclusivement, les plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances ou royalties;

b) Du produit de la liquidation ou de la cession intégrale ou partielle de tout investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds versés en remboursement d'emprunts; et

d) Des rémunérations des personnes, autres que ses ressortissants, qui auront été autorisées à travailler sur son territoire en relation avec un investissement sur ce territoire, ainsi que des autres sommes destinées au règlement des frais de gestion de l'investissement.

2) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers.

3) Tout transfert visé par le présent Accord :

a) S'effectuera au taux officiel de change en vigueur à la date du transfert et fixé par la Banque centrale de la Partie contractante d'où viendra ce transfert;

b) Sera censé avoir été réalisé sans délai s'il l'est dans le délai normalement nécessaire pour les formalités de transfert et, en tout état de cause, au plus tard deux mois à compter de la date à laquelle il aura été demandé.

*Article 6***SUBROGATION**

Si l'une des Parties contractantes ou l'un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle aura accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra, sans préjudice des droits dévolus à la première Partie contractante en vertu de l'article 8, reconnaître la cession de tout droit au titre dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organe, ainsi que la subrogation de cette Partie contractante ou de son organe dans tout droit ou titre de cette nature.

*Article 7***DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE**

1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, si possible, réglé à l'amiable.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date où il a été fait valoir par l'une ou l'autre partie, il sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage en vue d'un règlement définitif. La procédure arbitrale

adoptée sera celle prévue par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976¹.

3) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention de Washington en date du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats², le différend pourra, sur la demande de l'investisseur, être soumis, non plus à la procédure visée au paragraphe 2 du présent article, mais au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI). Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au CIRDI tout différend en vue de son règlement aux termes de ladite Convention de Washington. Si les parties à ce différend diffèrent sur la méthode de règlement la plus appropriée — conciliation ou arbitrage — l'investisseur aura le droit de choisir.

4) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et au sein de laquelle, avant que le différend n'éclate, la majorité des parts appartenaient à des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée, conformément à l'article 25, 2, b, de ladite Convention de Washington, en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

5) Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes les appliquera conformément à sa législation.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Tout différend entre les Parties contractantes survenu au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, si possible, réglé par voie de négociations entre les Gouvernements des Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date à laquelle les négociations auront été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il sera, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un de ses membres. Les deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers pour faire fonction de président, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivront la date à laquelle une Partie contractante aura informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir la mission prévue au paragraphe 4 du présent article ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette mission ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre le plus ancien de la Cour qui ne sera pas empêché ni ne sera un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Les sentences du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais de procédure seront supportés en parts égales par les deux Parties contractantes. Cependant, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, prescrire qu'une part plus importante des frais incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, la procédure du tribunal arbitral sera arrêtée par le tribunal lui-même.

Article 9

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord ne limitera en aucune façon les droits ni les avantages dont un investisseur de l'une des Parties contractantes jouit en vertu du droit national ou international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'appliquera cependant pas aux investissements réalisés avant le 1^{er} janvier 1987, à moins que les Parties contractantes en soient expressément convenues.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront signifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur vingt ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer l'Accord.

3) S'agissant des investissements réalisés avant la date de prise d'effet de l'avis de dénonciation, les dispositions des articles premier à 9 demeureront en vigueur vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Stockholm le 10 mars 1992 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

IVARS GODMANIS

No. 31210

**SWEDEN
and
LITHUANIA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters).
Signed at Stockholm on 17 March 1992**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
LITUANIE**

Accord relatif à l'enconrageement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Stockholm le 17 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of

¹ Came into force on 1 September 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and result of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall — notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing — permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,¹ with Madagascar on 2 April 1966² and with Senegal on 24 February 1967³ shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under this Article.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory, and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement:

(a) shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made;

(b) shall be deemed to have been completed without delay if made within such a period as is normally required for transfer formalities and, in any event, not later than two months from the date on which the transfer is requested.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

(3) In the event of both Contracting Parties having become parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States,¹ the dispute may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in Paragraph (2) of this Article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit to ICSID any such dispute for settlement under the said Washington Convention. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of Paragraph (3) of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third

State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9*Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

(3) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not apply to investments made in the territory of either Contracting Party before 29 December 1990, unless specifically agreed upon between the Contracting Parties.

Article 10*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm on 17 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

CARL BILDT

For the Government
of the Republic of Lithuania:

GEDIMINAS VAGNORIUS

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Article 1 Paragraph (1) (e):

Both Contracting Parties understand that this Agreement does not prejudice the application of national laws and regulations concerning conferring of concessions.

2. With reference to Article 1 Paragraph (3) (b):

In the Republic of Lithuania the term "legal person" is understood to mean any enterprise enjoying the rights of a legal person or acting as a natural person.

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the predominant interest invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, *inter alia*, shall be accepted as evidence of the predominant interest:

i) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

ii) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;

iii) the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

3. With reference to Article 2 Paragraph (4):

Both Contracting Parties understand that book-keeping and auditing of the financial position and results of the activities related to the investments shall be performed according to the standards of the Contracting Party in whose territory the investment has been made and, if so desired, according to international standards.

4. With reference to Article 5 Paragraph (1):

The provisions shall not prejudice the application of tax laws by the Contracting Parties.

Done at Stockholm on 17 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

CARL BILDT

For the Government
of the Republic of Lithuania:

GEDIMINAS VAGNORIUS

[EXCHANGE OF LETTERS]**I**

Stockholm 17 March 1992

Your Excellency,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, I wish to make the following statement.

During this transitional economic reform period in Lithuania, our currency is not convertible and therefore cannot be exchanged freely. In Lithuania, no restrictions are imposed on disposition of the convertible currency resources in possession. Local currency is exchanged into convertible currency following established procedures. This measure is of a temporary nature and will cease to function as soon as a local convertible currency is introduced in Lithuania.

It is therefore our understanding that Article 5, Paragraphs (1) and (3) of this Agreement introduce no changes into the present currency exchange procedure in Lithuania.

The Government of the Republic of Lithuania will keep the Government of the Kingdom of Sweden informed on any changes introduced into the procedure and will endeavour to create favourable conditions for foreign investors to exchange their capital investment income into goods or into convertible currency.

The temporary restrictions referred to above will be applied in a non-discriminatory manner.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GEDIMINAS VAGNORIUS

II

Stockholm 17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 March 1992 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that your letter and this reply constitute an understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

CARL BILDT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables en faveur des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements favorisent l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et s'entend en particulier, mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, gages et droits similaires;

b) Des actions et autres participations au capital des sociétés;

c) Des créances et de tous autres droits à prestations ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, marques de commerce, technologies, clientèles et autres droits similaires; et

e) Des concessions d'exercice d'une activité économique accordées par voie de loi ou en vertu d'une décision administrative ou d'un contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2) Les biens qui, au titre d'un contrat de leasing, seront mis à la disposition d'un locataire sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un bailleur ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une personne morale dont le siège

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

est sis sur le territoire de cette autre Partie contractante ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui accordé à un investissement.

3) Le terme « investisseur » s'entend :

a) De toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci; et

b) De toute personne morale dont le siège est sis sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers si son capital prédominant est détenu par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante.

4) Le terme « territoire » s'entend, dans le cas de chacune des Parties contractantes, du territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté ainsi que des zones marines et sous-marines sur lesquelles la Partie contractante en question exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admettra conformément à sa législation.

2) Chacune des Parties contractantes assurera à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à la cession desdits investissements, non plus qu'à l'acquisition de biens et de services et à la vente de leur production.

3) Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'admission et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour un investisseur d'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur ménage, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner et à le quitter aux fins de l'exercice d'activités liées aux investissements effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4) Afin de créer les conditions favorables à l'évaluation de la position et des résultats financiers des activités liées aux investissements et exercées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie contractante acceptera, nonobstant ses normes nationales en matière de comptabilité et d'audit, que les investissements fassent également l'objet de comptabilités et d'audits selon les normes auxquelles l'investisseur est soumis par sa réglementation nationale ou conformément aux normes internationalement acceptées [par exemple les Normes comptables internationales (NCI) établies par le Comité international de la normalisation et de la comptabilité (CINC)]. Les résultats de ces comptabilités et audits seront librement à la disposition de l'investisseur.

5) Les investissements réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils l'ont été bénéficieront de la pleine protection du présent Accord.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes appliquera aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante qui aura conclu ou conclura un accord relatif à la création d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange aura la latitude d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également parties audit accord ou par des investisseurs de certains de ces Etats.

3) Le traitement accordé aux investissements aux termes des accords commerciaux conclus par le Royaume de Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965¹, avec Madagascar le 2 avril 1966² et avec le Sénégal le 24 février 1967³ ne sera pas invoqué pour justifier une demande de traitement de la nation la plus favorisée au titre du présent article.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant de tout accord ou arrangement international concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité, ou d'une loi interne concernant dans son intégralité ou principalement la fiscalité.

Article 4

EXPROPRIATION ET COMPENSATION

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures qui priveraient d'un investissement un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions ci-après sont respectées :

- a) Que les mesures soient prises dans l'intérêt public et en toute légalité;
- b) Que les mesures soient spéciales et non discriminatoires; et
- c) Que les mesures s'accompagnent de dispositions relatives au versement rapide d'une compensation suffisante et effective dont le montant soit transférable sans délai en une devise librement convertible.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au produit d'un investissement et, en cas de liquidation, au produit de cette liquidation.

3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur leurs investissements réalisés sur ce territoire, se verront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ces titres seront transférables sans délai en une devise librement convertible.

Article 5

TRANSFERTS

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai le transfert en une devise librement convertible :

a) Du produit de tout investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en particulier, mais non exclusivement, les plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances ou royalties;

b) Du produit de la liquidation ou de la cession intégrale ou partielle de tout investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds versés en remboursement d'emprunts; et

d) Des rémunérations des personnes, autres que ses ressortissants, qui auront été autorisées à travailler sur son territoire en relation avec un investissement sur ce territoire, ainsi que des autres sommes destinées au règlement des frais de gestion de l'investissement.

2) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers.

3) Tout transfert visé par le présent Accord :

a) S'effectuera au taux officiel de change en vigueur à la date du transfert et fixé par la Banque centrale de la Partie contractante d'où viendra ce transfert;

b) Sera censé avoir été réalisé sans délai s'il l'est dans le délai normalement nécessaire pour les formalités de transfert et, en tout état de cause, au plus tard deux mois à compter de la date à laquelle il aura été demandé.

Article 6

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle aura accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra, sans préjudice des droits dévolus à la première Partie contractante en vertu de l'article 8, reconnaître la cession de tout droit au titre dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organe, ainsi que la subrogation de cette Partie contractante ou de son organe dans tout droit ou titre de cette nature.

Article 7

DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, si possible, réglé à l'amiable.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date où il a été fait valoir par l'une ou l'autre partie, il sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage en vue d'un règlement définitif. La procédure arbitrale adoptée sera celle prévue par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976¹.

3) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention de Washington en date du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats², le différend pourra, sur la demande de l'investisseur, être soumis, non plus à la procédure visée au paragraphe 2 du présent article, mais au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI). Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au CIRDI tout différend en vue de son règlement aux termes de ladite Convention de Washington. Si les parties à ce différend diffèrent sur la méthode de règlement la plus appropriée — conciliation ou arbitrage — l'investisseur aura le droit de choisir.

4) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et au sein de laquelle, avant que le différend n'éclate, la majorité des parts appartenaient à des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée, conformément à l'article 25, 2, b, de ladite Convention de Washington, en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

5) Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes les appliquera conformément à sa législation.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Tout différend entre les Parties contractantes survenu au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, si possible, réglé par voie de négociations entre les Gouvernements des Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six mois suivant la date à laquelle les négociations auront été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il sera, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un de ses membres. Les deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers pour faire fonction de président, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivront la date à laquelle une Partie contractante aura informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir la mission prévue au paragraphe 4 du présent article ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette mission ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre le plus ancien de la Cour qui ne sera pas empêché ni sera un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Les sentences du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais de procédure seront supportés en parts égales par les deux Parties contractantes. Cependant, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, prescrire qu'une part plus importante des frais incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, la procédure du tribunal arbitral sera arrêtée par le tribunal lui-même.

Article 9

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord ne limitera en aucune façon les droits ni les avantages dont un investisseur de l'une des Parties contractantes jouit en vertu du droit national ou international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'appliquera pas à un différend concernant un investissement qui est né avant son entrée en vigueur ou à une réclamation concernant un investissement qui a été éteinte avant son entrée en vigueur.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas aux investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante avant le 29 décembre 1990, à moins que les Parties contractantes en soient expressément convenues.

*Article 10***ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION**

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront signifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur vingt ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer l'Accord.

3) S'agissant des investissements réalisés avant la date de prise d'effet de l'avis de dénonciation, les dispositions des articles premier à 9 demeureront en vigueur vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Stockholm le 17 mars 1992 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

GEDIMINAS VAGNORIUS

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, les soussignés, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante dudit Accord.

1. S'agissant du paragraphe 1 *e* de l'article premier :

Les deux Parties contractantes sont convenues que l'Accord n'influe en rien sur l'application des lois et règlements nationaux concernant l'octroi de concessions.

2. S'agissant du paragraphe 3 *b* de l'article premier :

En République de Lituanie, l'expression « personne morale » s'entend de toute entreprise qui jouit des droits d'une personne morale ou qui agit en tant que personne physique.

La Partie contractante sur le territoire de laquelle sont réalisés les investissements peut exiger la preuve de la prédominance dans le capital invoquée par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les faits ci-après, notamment, seront acceptés comme preuve de cette prédominance :

- i) Le statut de filiale d'une personne morale de l'autre Partie contractante;
- ii) La participation directe ou indirecte au capital d'une personne morale qui permet l'exercice d'un contrôle effectif, par exemple, en particulier, une participation directe ou indirecte supérieure à 50 p. 100 du capital;
- iii) La possession directe ou indirecte des voix nécessaires pour obtenir une position dominante dans les instances de la société ou pour influer de façon décisive sur le fonctionnement de la personne morale.

3. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 2 :

Les deux Parties contractantes sont convenues que les comptabilités et les audits de la position et des résultats financiers des activités liées aux investissements s'effectueront conformément aux règles de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé et, si cela est souhaité, conformément aux normes internationales.

4. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 5 :

Ces dispositions n'influenceront en rien sur l'application de leurs lois fiscales par les Parties contractantes.

FAIT à Stockholm le 17 mars 1992 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

GEDIMINAS VAGNORIUS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 17 mars 1992

Monsieur le Ministre d'Etat,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre la République de Lituanie et le Royaume de Suède relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, je souhaiterais faire la déclaration suivante.

Durant la période transitoire de réforme économique en cours en Lituanie, notre monnaie n'est pas convertible et ne peut donc être changée librement. Il n'est imposé, en Lituanie, aucune restriction à l'utilisation des monnaies convertibles en la possession de quiconque. La monnaie locale est changée contre des devises convertibles selon des procédures établies. Il s'agit là d'une mesure temporaire qui sera abolie dès lors que la Lituanie disposera d'une monnaie locale convertible.

Nous considérons donc que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 5 de l'Accord ne modifient en rien la procédure actuelle de change des monnaies en Lituanie.

Le Gouvernement de la République de Lituanie tiendra le Gouvernement du Royaume de Suède au courant de toute modification apportée à la procédure et s'efforcera de créer les conditions favorables permettant aux investisseurs étrangers d'échanger le produit de l'investissement de leurs capitaux contre des marchandises ou des devises convertibles.

Les restrictions temporaires visées ci-dessus seront appliquées de façon non discriminatoire.

Veuillez agréer, etc.

GEDIMINAS VAGNORIUS

II

Stockholm, le 17 mars 1992

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 mars 1992, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Lituanie.

Veuillez agréer, etc.

CARL BILDT

No. 31211

**SWEDEN
and
ARMENIA**

Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Helsinki on 10 July 1992

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
ARMÉNIE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Helsinki le 10 juillet 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF ARMENIA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Armenia,

guided by a desire to strengthen and develop relations between Sweden and Armenia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Armenia will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature

Done in duplicate in the English language at Helsinki on 10 July 1992.

For the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

For the Republic of Armenia:

RAFFI OVANESYAN

¹ Came into force on 10 July 1992 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République d'Arménie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de l'Arménie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Suède et l'Arménie établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Helsinki le 10 juillet 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

Pour la République d'Arménie :

RAFFI OVANESYAN

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 31212

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Agreement regarding mutual assistance in customs matters.
Signed at Stockholm on 25 August 1992**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.
Signé à Stockholm le 25 août 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF HUNGARY, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, other taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their customs authorities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs authority" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen); and in the Republic of Hungary, the Customs and Finance Guard (Vám és Pénzügyőrség).

4. "Applicant customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance

(a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

(b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;

(c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;

(d) in cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested customs authority. If necessary, a customs authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

¹ Came into force on 6 August 1993, i.e., 60 days after the date of receipt of the last of the notifications (7 June 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary national legal requirements, in accordance with article 19 (1).

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

(a) the collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

(a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;

(c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

(a) persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) new ways and means employed in committing offences against customs legislation;

(c) goods known to be the subject of illicit traffic;

(d) means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The customs authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the customs authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(c) movements of goods which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 9

1. Upon application, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 10

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 11

1. The information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the customs authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. The customs authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

ARTICLE 12

Upon application, the requested customs authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant customs authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

ARTICLE 13

1. Upon application, the requested customs authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include other taxes, charges, fees and interests thereupon levied and collected in accordance with customs legislation by customs authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to customs duty claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with Article 17:1, and form the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of Article 14:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a customs duty claim, can be filed only if the applicant and the requested

customs authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant customs authority.

8. The requested customs authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant customs authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the customs duty claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant customs authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

(a) the customs authority making the request;

(b) the measure requested;

(c) the object of and the reason for the request;

(d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;

(e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

(f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 12.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused, provided partly or provided subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant customs authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

COSTS

ARTICLE 16

Each customs authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception

of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in Article 13.

EXCHANGE OF ASSISTANCE

ARTICLE 17

1. Assistance provided for under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the Contracting Parties. Those authorities shall mutually agree on detailed arrangements for implementation thereof.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 18

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 19

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm, on 25 August 1992, in two originals, in the English language:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

S. PATEK

For the Government
of the Republic of Hungary:

M. ARNOLD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE HONGRIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MA-
TIÈRE DOUANIÈRE**

Les Gouvernements du Royaume de Suède et de la République de Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges liés à l'importation ou à l'exportation de biens, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts pour assurer la perception correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou d'autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges perçus par les administrations douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme « infraction » désigne toute violation de la législation douanière et de toute tentative de violation de ladite loi.

3. L'expression « administration douanière » s'entend, dans le cas du Royaume de Suède, du Conseil des douanes et, dans le cas de la Hongrie, du Service de contrôle des douanes et des finances.

4. L'expression « administration douanière requérante » s'entend de l'administration douanière compétente d'une Partie contractante qui sollicite une assistance en matière douanière.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1993, soit 60 jours après la date de réception de la dernière des notifications (7 juin 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9. ,

5. L'expression « administration douanière requise » s'entend de l'administration douanière compétente d'une Partie contractante dont l'assistance est sollicitée en matière douanière.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, en vue :

- a) D'assurer la bonne application de la législation douanière;
- b) De prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière;
- c) De transmettre des documents ou des notifications relatifs à l'application de la législation douanière;
- d) De recouvrer des sommes réclamées relatives à la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une administration douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 3

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande, toutes informations susceptibles d'assurer la précision en ce qui concerne :

- a) La perception des droits de douane, d'autres taxes, droits et charges prélevés par les administrations douanières, notamment des renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et leur classification tarifaire;
- b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;
- c) L'application des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres accords conclus par l'une des Parties ou par les deux Parties.

2. Si l'administration douanière ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'administration douanière requise procède à la recherche des renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4

Sur demande, les administrations douanières se communiquent tous renseignements confirmant que :

- a) Les marchandises importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Les marchandises qui ont bénéficié d'un traitement préférentiel à l'occasion de leur exportation du territoire de l'une des Parties contractantes ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que des renseignements seront également communiqués en ce qui concerne toutes mesures de contrôle douanier auxquelles lesdites marchandises ont été soumises.

Article 5

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes communique, sur demande ou à son initiative, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, toutes informations susceptibles d'être utiles à cette dernière concernant les infractions à l'égard de la législation douanière et, en particulier, au sujet :

- a) Des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à l'égard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière;
- c) Des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;
- d) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, à sa propre initiative ou sur demande, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contreviennent à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avéreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

Article 7

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournis simultanément.

*Article 8***SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES
ET DES MOYENS DE TRANSPORT**

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes ou de sa propre initiative, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans la limite de sa compétence et de ses ressources, une surveillance sur :

- a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) La circulation de marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite important en direction ou en provenance de son territoire.

*Article 9***ENQUÊTES**

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur des opérations qui sont contraires ou qui peuvent être considérées comme étant contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats desdites enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'administration douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Il est loisible à l'administration douanière requise d'autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à être présents à l'occasion de telles enquêtes.

*Article 10***EXPERTS ET TÉMOINS**

Si, dans le cadre d'infractions à la législation douanière dont ils sont saisis, les tribunaux ou les autorités de l'une des Parties contractantes en formulent la demande à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, celle-ci peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Lesdits fonctionnaires témoignent au sujet des faits établis par eux dans le cadre de leurs responsabilités. La demande de comparaison doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

*Article 11***UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS**

1. Les informations, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les aura fournis. Cette disposition ne s'applique pas aux informations, documents et autres communications relatifs à des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes.

2. Les informations communiquées sous quelque forme que ce soit aux termes du présent Accord, revêtent un caractère confidentiel. Elles relèvent de l'obligation du secret officiel et jouissent de la protection reconnue aux mêmes types d'informations et de documents en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

3. Toutefois, les administrations douanières des Parties contractantes pourront, conformément au but et dans les limites du présent Accord, utiliser les informations et documents obtenus en application du présent Accord comme éléments de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi que dans des procédures judiciaires.

L'utilisation de ces informations et documents comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qui pourra leur être donné seront régis par la législation de la Partie contractante qui les aura reçus.

*Article 12***NOTIFICATION**

Sur demande, l'administration douanière requise doit, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, remettre ou notifier aux personnes physiques ou morales intéressées résidantes ou établies sur le territoire de ladite Partie, tous les documents et décisions qui relèvent du champ du présent Accord et qui émanent de l'administration douanière requérante.

*Article 13***ASSISTANCE AUX FINS DE RECOUVREMENT**

1. Lorsque demande lui est faite, l'administration douanière requise prend les mesures nécessaires au recouvrement des droits de douanes. Les réclamations à cet effet portent également sur les autres taxes, droits, charges, frais et intérêts prélevés et perçus par l'administration douanière conformément à la législation douanière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux réclamations relatives aux droits de douane d'un montant supérieur à un montant minimum qui sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 et qui se présenteront sous forme d'un instrument autorisant son exécution sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Une demande de recouvrement doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme de l'instrument autorisant la mesure d'exécution

ainsi qu'une traduction conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14.

4. Le cas échéant et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, l'instrument autorisant la mesure d'exécution sera accepté, reconnu, complété ou remplacé par un instrument autorisant la mesure d'exécution sur le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les questions relatives à toute période au-delà de laquelle une réclamation ne peut être exécutée sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

6. Le recouvrement des réclamations ne bénéficiera d'aucun traitement préférentiel sur le territoire de la Partie contractante requise.

7. Une demande de jugement déclaratif de faillite à l'égard du débiteur en raison d'une réclamation de droits de douane ne peut être présentée que lorsque le requérant et l'administration douanière requise en sont d'accord. Les frais résultant de procédures de faillite sont à la charge de l'administration douanière requérante.

8. Il est loisible à l'administration douanière requise d'accorder un délai de paiement ou d'autoriser le paiement par versements mais, en pareil cas, il doit en informer préalablement l'administration douanière requérante.

9. Une requête relative à la validité ou au montant d'une réclamation portant sur des droits de douane ou à l'instrument autorisant des mesures d'exécution ne peut être présentée que devant l'organe compétent de la Partie contractante requérante.

10. Les réclamations sont satisfaites dans la monnaie de la Partie contractante requise au taux de change officiel en vigueur à la date de réception de la demande.

11. Les montants recouvrés sont transmis à l'autorité douanière requérante déduction faite des frais et coûts perçus conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 14

FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'administration douanière de qui émane la demande;
- b) La nature des mesures réclamées;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, règlements, règles et d'autres éléments juridiques qui fondent la demande;
- e) Les indications les plus précises et complètes possibles concernant les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;

f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas visés à l'article 12.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptable à l'administration douanière requise.

4. Dans le cas où une demande ne remplit pas les exigences formelles, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

Article 15

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1. Il est loisible à la Partie contractante requise de refuser de donner suite en tout ou en partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté ou à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'administration douanière requérante en est informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui sont communiquées.

3. Si l'administration douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter si l'administration douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle le précise dans sa demande. L'administration douanière ayant reçu la demande peut alors y donner suite à sa discrétion.

Article 16

FRAIS

Les autorités douanières renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts, des témoins, des interprètes et des traducteurs ainsi que des exceptions visées à l'article 13.

Article 17

ECHANGE D'ASSISTANCE

1. L'assistance fournie en application du présent Accord sera échangée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes. Lesdites administrations arrêteront d'un commun accord les modalités précises d'application.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront prendre des dispositions pour mettre directement en contact leurs services d'enquête respectifs.

Article 18

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique aux territoires des deux Parties contractantes.

*Article 19***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Les Gouvernements se notifient par la voie diplomatique que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur soixante jours suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par notification écrite transmise par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 25 août 1992, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de la Suède :

S. PATEK

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

M. ARNOLD

No. 31213

**SWEDEN
and
GEORGIA**

Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 19 September 1992

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
GÉORGIE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Moscou le 19 septembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF GEORGIA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS.

The Kingdom of Sweden and the Republic of Georgia

guided by a desire to strengthen and develop relations between Sweden and Georgia in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Georgia will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Moscow on 19 September 1992.

For the Kingdom of Sweden:

ÖRJAN BERNER

For the Republic of Georgia:

PEDRO JAPARIDZE

¹ Came into force on 19 September 1992 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Géorgie,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Géorgie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Suède et la Géorgie établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Moscou le 19 septembre 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

ÖRJAN BERNER

Pour la République de Géorgie :

PEDO JAPARIDZE

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 31214

**SWEDEN
and
BOTSWANA**

**Convention for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Stockholm on 19 Octoher 1992**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
BOTSWANA**

**Convention tendant à éviter la douhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Stockholm le 19 octobre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 19 septembre 1994.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Botswana, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Botswana:

“Income tax” including taxation of capital gains
(hereinafter referred to as “Botswana tax”);

(b) in Sweden:

- (i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors’ tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);
- (ii) the special income tax on non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
- (iii) the special income tax on non-resident entertainers and artistes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and

(iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten);
(hereinafter referred to as “Swedish tax”).

(2) Nothing in this Convention shall limit the right of either Contracting State to charge tax on the profits of a mineral enterprise at an effective rate different from that charged on the profits of any other enterprise. The term “a mineral enterprise” means an enterprise carrying on the business of mining.

(3) Notwithstanding other provisions of this Convention, where Botswana tax is paid or payable in accordance with a Tax Agreement Ratification Act, this Convention shall not apply except to such an extent as may be provided in such Tax Agreement Ratification Act.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1). The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Botswana” means the Republic of Botswana;

¹ Came into force on 23 December 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Gaborone, in accordance with article 29 (2).

- (b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Botswana or Sweden, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Botswana, the Minister of Finance and Development Planning, represented by the Commissioner of Taxes;
 - (ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention.
- (2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

- (1)(a) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State. However, in the case of Botswana, the term "resident of a Contracting State" includes any person who is resident in Botswana according to the Botswana Income Tax Act.
 - (b) In the case of a partnership or estate this term applies only to the extent that the income derived by such partnership or estate is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
 - (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.
- (a) merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person –

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) an installation or structure used for the exploration of natural resources, provided that the installation or structure continues for a period of not less than six months.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or

merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person –

- (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise;
- (b) has no such authority but nevertheless maintains habitually in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards re-

imbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

(1) *Where.*

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the

management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if

the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends and, where the company distributing the dividends is resident in Botswana, shall be set-off against the additional company tax in accordance with the Botswana Income Tax Act:

provided that this paragraph shall not affect taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends were distributed.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(6) Notwithstanding the provision in paragraph (2) of a rate of tax of 15 per cent, where in any future Convention for the avoidance of

double taxation and the prevention of fiscal evasion entered into by Botswana with any other State (not being the other Contracting State in the present Convention) the rate of tax specified in the Article relating to dividends is a rate less than 15 per cent, such lower rate shall apply as if it had been the rate specified in this Article.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) interest, mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is resident if —

- (a) the recipient thereof is the government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State or a local authority thereof, or
- (b) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed by a financial institution of a public character with the objective of promoting exports and development, if the credit granted or guaranteed contains an element of subsidy.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply if the beneficial owner

of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) Notwithstanding the provision in paragraph (2) of a rate of tax of 15 per cent, where in any future Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion entered into by Botswana with any other State (not being the other Contracting State in the present Convention) the rate of tax specified in the Article relating to interest is a rate less than 15 per cent, such lower rate shall apply as if it had been the rate specified in this Article.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment involving a transfer of know-how or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in

connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Notwithstanding the provision in paragraph (2) of a rate of tax of 15 per cent, where in any future Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion entered into by Botswana with any other State (not being the other Contracting State in the present Convention) the rate of tax specified in the Article relating to royalties is a rate less than 15 per cent, such lower rate shall apply as if it had been the rate specified in this Article.

Article 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company the assets of which consist principally of such property, may be taxed in that other State.

(2) Gains from alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertain-

ing to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3)(a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(b) With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4), gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any time during the ten years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an

independent character shall be taxable only in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base, or
- (b) the individual is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be

taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) income derived by an entertainer or sportsman from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a local authority or a public institution thereof.

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

- (1)(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Students

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants or scholarships not covered by paragraph (1), a student or business apprentice referred to in paragraph (1) shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the first-mentioned Contracting State.

Article 21

Management, consultancy and technical fees

(1) Technical fees arising in a Contracting State which are derived by a resident of the

other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but where such technical fees are derived by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that State in respect thereof, the tax charged in the Contracting State in which the technical fees arise shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such fees.

(3) The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind from a person who is resident in one of the Contracting States to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration of any services of an administrative, technical, managerial or consultancy nature performed outside that State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient or be-

tween both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 22

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of double taxation

(1) In the case of Botswana, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Botswana regarding the allowance of a credit

against Botswana tax of tax payable under the laws of a country outside Botswana, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income liable to tax in Sweden shall be allowed as a credit against any Botswana tax payable in respect of the same profits or income by reference to which the Swedish tax is computed.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Botswana and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Botswana, Sweden shall allow – subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Botswana tax paid in respect of such income.
- (b) Where a resident of Sweden derives income which is taxable only in Botswana, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which is taxable only in Botswana.
- (c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), dividends paid by a company which is a resident of Botswana to a company which is a resident of Sweden, shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless:
 - (i) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to either the normal corporate tax in Botswana or, in Botswana or elsewhere, an income tax comparable to the Swedish tax which would have been paid if the profits had been derived by a Swedish company, or
 - (ii) the dividends, in addition to such dividends mentioned in (i) of this sub-paragraph, consist of income which would have been tax exempt in Sweden if it had been derived directly by a company resident in Sweden.
- (d) For the purposes of (a) and (c) of this paragraph the term "Botswana tax paid" and the term "normal corporate tax in Botswana" shall be deemed to include the Botswana tax which would have been paid but for any exemption or reduction of tax granted under the incentive provisions contained in Botswana laws designed to promote economic development:
 - (i) under any Development Approval Order; or
 - (ii) under any Tax Agreement Ratification Act.
- (e) The provisions of (d) of this paragraph shall apply for the first five years during which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State

than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies pro-

vided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation, not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State

shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(3) The competent authorities should, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters respecting which such exchange of information should be made, as well as exchange information regarding tax avoidance where appropriate.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Limitation of benefits

Where any person derives income from a source situated outside Botswana and such income is also exempt from tax in Sweden under this Convention, Sweden may tax such income under its own laws notwithstanding this Convention.

Article 29

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Gaborone as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Botswana, in respect of income tax, on taxable income derived on or after the first day of July of the year next following that of the entry into force of this Convention.
- (b) In Sweden, in respect of income tax, on income derived on or after the first day of January of the year next following that of the entry into force of the Convention.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In Botswana, in respect of income tax, on taxable income derived on or after the first day of July of the year next following that in which the notice of termination is given.

- (b) In Sweden, in respect of income tax, on income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm, this 19th day of October 1992, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

BO LUNDGREN

For the Government
of the Republic of Botswana:

ALFRED DUBE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Botswana, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Au Botswana : l'*« impôt sur le revenu »*, en ce compris l'impôt sur les bénéfices du capital (ci-après : *« l'impôt du Botswana »*);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt des marins (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les coupons (*kupongskatten*);
- ii) L'impôt spécial sur le revenu des non-résidents (*den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta*);
- iii) L'impôt spécial sur le revenu des professionnels du spectacle et des artistes (*den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.*); et
- iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*) (ci-après : *« l'impôt suédois »*).

2) Aucune disposition de la présente Convention ne limitera le droit qu'ont les deux Parties contractantes de prélever un impôt sur les bénéfices d'une entreprise minière à un taux effectif différent de celui qui frappe les bénéfices de toute autre entreprise. Par *« entreprise minière »* on entend une entreprise dont l'activité est l'extraction des minéraux.

3) Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque l'impôt du Botswana est payé ou dû conformément à une loi portant ratification d'un accord en matière d'imposition, la présente Convention n'est pas applicable, sauf dans les limites de ce qui est éventuellement prévu par ladite loi.

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Gaborone, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

4) La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Botswana » désigne la République du Botswana;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale de la Suède et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Botswana ou la Suède;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats contractants;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un des Etats contractants;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Botswana, le ministre des Finances et de la Planification du développement, représenté par le Commissaire aux impôts;

ii) Dans le cas de la Suède, le ministre des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée en tant qu'autorité compétente aux fins de la présente Convention.

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1) *a)* Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais n'inclut pas toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet Etat. Toutefois, dans le cas du Botswana, l'expression « résident d'un Etat contractant » comprend toute personne qui est un résident du Botswana au sens de la loi du Botswana sur l'impôt sur le revenu.

b) Dans le cas d'une association de personnes ou de biens immobiliers, cette expression ne s'applique que dans la mesure où les revenus tirés de cette association ou de ces biens sont imposables dans cet Etat au titre de revenus d'un résident, soit dans son chef soit dans celui de ses associés.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) Une installation ou une structure utilisées pour la prospection de ressources naturelles, à condition que cette installation ou cette structure soit maintenue pendant une durée de six mois au moins.

3) L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe;

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non)

ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS MOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les constructions, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte,

dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises indépendantes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de

l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes et, lorsque la société distributrice des dividendes est un résident du Botswana, porté en déduction de l'impôt supplémentaire sur les sociétés conformément à la loi botswanaise sur l'impôt sur le revenu, pour autant que les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6) Nonobstant le taux d'imposition de 15 p. cent prévu au paragraphe 2 ci-dessus, si, dans toute convention future tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale qui serait conclue par le Botswana avec tout autre Etat (autre que l'autre Partie contractante à la présente Convention), le taux d'imposition stipulé dans l'article qui concerne les dividendes est un taux inférieur à 15 p. cent,

c'est ce taux inférieur qui s'appliquera en remplacement du taux énoncé dans le présent article.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire des intérêts est un résident si :

a) Ce bénéficiaire est le gouvernement d'un Etat contractant, la Banque centrale de cet Etat ou une collectivité locale, ou

b) L'intérêt est versé au titre d'un prêt accordé ou garanti par un établissement financier à caractère public dans le but de promouvoir les exportations et le développement, si le crédit accordé ou garanti comprend un élément de subvention.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8) Nonobstant le taux d'imposition de 15 p. cent prévu au paragraphe 2 ci-dessus, si, dans toute convention future tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale qui serait conclue par le Botswana avec tout autre Etat (autre que l'autre Partie contractante à la présente Convention), le taux d'imposition stipulé dans l'article qui concerne les intérêts est un taux inférieur à 15 p. cent, c'est ce taux inférieur qui s'appliquera en remplacement du taux énoncé dans le présent article.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, les redevances visées au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Nonobstant le taux d'imposition de 15 p. cent prévu au paragraphe 2 ci-dessus, si, dans toute convention future tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale qui serait conclue par le Botswana avec tout autre Etat (autre que l'autre Partie contractante de la présente Convention), le taux d'imposition stipulé à l'article qui concerne les redevances est un taux inférieur à 15 p. cent, c'est ce taux inférieur qui s'appliquera en remplacement du taux énoncé dans le présent article.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de parts d'une société dont l'actif consiste à titre principal en ces biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) a) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens immobiliers attachés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont uniquement imposables dans cet Etat.

b) Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux bénéfices du consortium mixte suédois, danois et norvégien de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société qui est un résident d'un des Etats contractants acquis par une personne qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant si l'aliénation des actions ou autres parts sociales est intervenu au cours des dix années qui suivent la date à laquelle ladite personne a cessé d'être un résident du premier Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des

revenus qui est imputable à ladite base est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si cette personne est présente dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant toute période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de

la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus que tire un artiste du spectacle ou un sportif de ses activités personnelles en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où s'exercent ces activités si celles-ci le sont dans le cadre d'une visite financée en majeure partie par l'autre Etat contractant, ou une collectivité locale ou une institution publique de cet Etat.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS SIMILAIRES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'autre Etat contractant ainsi que les versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale et les rentes ayant leur source dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organisme relevant de celles-ci ou par une entité appartenant entièrement à cet Etat, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales, ou organisme relevant de celles-ci, ou par une entité appartenant entièrement à cet Etat, soit directement soit par prélevement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2) En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents du premier Etat contractant.

*Article 21. HONORAIRES DE GESTION, HONORAIRES DE CONSULTANT
ET HONORAIRES TECHNIQUES*

1) Les honoraires techniques qui ont leur source dans un Etat contractant et que perçoit un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces honoraires techniques sont également imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat, mais lorsque ces honoraires techniques sont versés à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt sur lesdits honoraires dans cet Etat, l'impôt perçu dans l'Etat contractant où les honoraires techniques ont leur source ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des honoraires techniques.

3) L'expression « honoraires techniques » au sens du présent article désigne les rémunérations de toute nature versées à une personne, autre qu'un salarié de la personne versant les rémunérations, en contrepartie de services de caractère administratif, technique, de gestion ou de consultant effectués en dehors de cet Etat.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les honoraires techniques, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires techniques, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires techniques se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5) Les honoraires techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne versant les honoraires techniques, qu'elle soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour les besoins duquel l'engagement de verser les honoraires techniques a été contracté et qui supporte la charge de ces honoraires techniques, lesdits honoraires techniques sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles

relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 22. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1) Dans le cas du Botswana, les doubles impositions sont évitées comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation du Botswana touchant l'imputation sur l'impôt du Botswana de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Botswana conformément à la législation d'un pays situé hors du Botswana, l'impôt suédois qui, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices ou les revenus imposables en Suède, est admis en déduction de tout impôt du Botswana dû au titre de ces mêmes bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt suédois est calculé.

2) Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu de la législation du Botswana et en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Botswana, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative aux crédits d'impôts au titre des impôts étrangers (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), en déduction de l'impôt frappant ces revenus, un montant égal à l'impôt du Botswana payé à raison de ces revenus.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui ne sont imposables qu'au Botswana, la Suède peut, pour déterminer le taux de l'impôt progressif suédois, prendre en compte les revenus imposables uniquement au Botswana.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a ci-dessus, les dividendes versés par une société qui est un résident du Botswana à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois si ces dividendes l'eussent été en vertu de la

législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération s'applique uniquement si :

- i) Les bénéfices qui sont à la source des dividendes versés ont été soumis soit à l'impôt normal des sociétés au Botswana soit, au Botswana ou ailleurs, à un impôt sur le revenu comparable à l'impôt suédois qui aurait été payé si les bénéfices avaient été réalisés par une société suédoise, ou
 - ii) Les dividendes, outre ceux visés au sous-alinéa *i* du présent alinéa, consistent en revenus qui auraient été exonérés d'impôt en Suède s'ils avaient été recueillis directement par une société résidente de la Suède.
- d)* Aux fins des alinéas *a* et *c* du présent paragraphe, les expressions « impôt du Botswana payé » et « impôt normal des sociétés au Botswana » sont réputées inclure l'impôt du Botswana qui aurait été payé avant toute exemption ou réduction d'impôt accordée au titre des dispositions incitatives contenues dans la législation du Botswana destinée à promouvoir le développement économique :

- i) Dans le cadre de toute ordonnance d'approbation du développement; ou
- ii) Dans le cadre de toute loi de ratification d'accords en matière de fiscalité.

e) Les dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe sont applicables pendant les cinq premières années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue de déterminer s'il y a lieu de prolonger cette période.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune

imposition ou obligation relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle, les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés à ses propres résidents.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, en particulier pour la prévention de la fraude ou de l'évasion concernant lesdits impôts, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation interne n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces

impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3) Les autorités compétentes doivent, par voie de concertation, instaurer des conditions, méthodes et techniques appropriées touchant les questions pour lesquelles ces échanges de renseignements doivent avoir lieu et, le cas échéant, s'échanger des renseignements concernant l'évasion fiscale.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers. .

Article 28. LIMITATION DES AVANTAGES

Lorsqu'une personne perçoit un revenu d'une source située hors du Botswana et que ce revenu est également exonéré d'impôt en Suède au titre de la présente Convention, la Suède peut imposer ce revenu en vertu de sa propre législation, nonobstant la présente Convention.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Gaborone aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Botswana, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus imposables perçus le 1^{er} avril de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date;

b) En Suède, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, sur les revenus imposables perçus le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué par écrit six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) Au Botswana, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus imposables perçus au 1^{er} juillet de l'année qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;
- b) En Suède, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus imposables perçus au 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 19 octobre 1992, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Bo LUNDGREN

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :

ALFRED DUBE

No. 31215

**SWEDEN
and
TAJIKISTAN**

Agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Signed at Moscow on 9 December 1992

Authentic texts: Swedish and Tajik.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
TADJIKISTAN**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Moscou le 9 décembre 1992**

Textes authentiques : suédois et tadjique.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN
TADZJIKISTAN OM UPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖR-
BINDELSER**

Konungariket Sverige och Republiken Tadzjikistan, ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sverige och Tadzjikistan i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i Förenta nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Sverige och Tadzjikistan upprättar den dag detta avtal träder i kraft diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt diplomatiska företrädare.

Artikel 2

Parterna i detta avtal är ene om att bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna mellan dem.

Artikel 3

Parterna i detta avtal är ene om att bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de konsulära förbindelserna mellan dem.

Artikel 4

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Som skedde i Moskva den 9 december 1992, i dubbla exemplar, på svenska och tadzjikiska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:

ÖRJAN BERNER

För Republiken Tadzjikistan:

DZJAMSJED KARIMOV

[ТАЛК ТЕХТ — TEXTE TADLQUE]

С О З И Ш Н О М А

дар бораи барқарор намудани муносибатхор дипломатӣ байни Подшоҳии Швеция ва
Чумхурии Тоҷикистон

Подшоҳии Швеция ва Чумхурии Тоҷикистон,

бо нияти мустаҳкам намудан ва инкишоф додани равобити байни
Подшоҳии Швеция ва Чумхурии Тоҷикистон, ҳамчунин тибқи ҳадафҳро
ва принципҳои Оинномаи Соҳимони милали Муттаҳид, Ҳучҷати хотимавии
Маҷлиси амният ва ҳамкорӣ дар Аврупо бо мувоғиқати зерин расиданд:

Моддаи 1.

Подшоҳии Швеция ва Чумхурии Тоҷикистон муносибатҳор дипломатии
байни ҳамдигарашонро аз рӯзи ба имзо расидани ҳамин Созишно-
ма барқарор менамоянд.

Моддаи 2.

Тарафҳои Паймонкунанда аҳд карданд, ки ҳангоми барқарор на-
муудани муносибатҳор дипломатӣ байни ҳамдигар мӯқаррароти Конвенцияи
Венаро аз 18 апрели соли 1961 дар бораи муносибатҳор дипломатӣ
ба роҳбарӣ мегиранд.

Моддаи 3.

Тарафҳои Паймонкунанда аҳд карданд, ки ҳангоми барқарор на-
муудани муносибатҳор консулгарӣ байни ҳамдигар мӯқаррароти Конвен-
цияи Венаро аз 24 апрели 1963 дар бораи муносибатҳор консулгарӣ
ба роҳбарӣ мегиранд.

Моддаи 4.

Ин Созишнома аз рузи ба имзо расиданаш эътибор пайдо менамо-
яд. Ин Созишнома дар ш.Маскав соли 1992 дар ду нус-
ха, ҳар яки он ба забонҳои тоҷикӣ ва англӣ, таҳия шудааст.

АЗ ТАРАФИ ПОДШОҲӢ
ШВЕЦИЯ

АЗ ТАРАФИ ЧУМХУРИИ
ТОҶИКИСТОН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Tajikistan, desiring to strengthen and develop relations between Sweden and Tajikistan in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Tajikistan shall, on the day this Agreement enters into force, establish diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April³ 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

Done at Moscow on 9 December 1992, in duplicate in the Swedish and Tajik languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

ÖRJAN BERNER

For the Republic of Tajikistan:

DZJAMSJED KARIMOV

¹ Came into force on 9 December 1992 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials* vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
DU TADJIKISTAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELA-
TIONS DIPLOMATIQUES**

Le Royaume de Suède et la République du Tadjikistan, animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et du Tadjikistan conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Suède et le Tadjikistan établissent entre eux, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques et procéderont dans les meilleurs délais à l'échange de leurs représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Moscou le 9 décembre 1992, en deux exemplaires, en langues suédoise et tadjique, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

ÖRJAN BERNER

Pour la République du Tadjikistan :

DZJAMSJED KARIMOV

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 31216

**SWEDEN
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement in the field of fisheries. Signed at Stockholm on
11 December 1992**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux pêches. Signé à Stockholm le 11 dé-
cembre 1992**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH RYNSKA FEDERATIONENS REGERING PÅ FISKETS OMRÅDE

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga stravan att säkerställa bevarandet av havets levande tillgångar, särskilt de levande tillgångarna i de vatten, som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bältens undertecknad den 13 september 1973 i Gdańsk och ett ändamålsenligt hushållande och utnyttjande av dessa tillgångar,

som beaktar Forenta Nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982, särskilt de delar därav som reglerar utnyttjande och bevarande av de levande tillgångarna,

som beaktar vardera avtalsslutande partens traditionella fiske i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion,

som vagleds av en ständig strävan att utveckla och starka vänskapen och samarbetet dem emellan,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande partens fiskefartyg att bedriva fiske inom område under dess fiskerijurisdiktion i Östersjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet mäts, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för område under sin fiskerijurisdiktion fastställa högsta tillåtna fångstmängd för enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga data, rekommendatio-

ner från Fiskerikommissionen för Östersjön och andra relevanta faktorer.

Artikel 3

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen efter samråd med den andra avtalsslutande parten fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas. Dessa fångstkvoter skall ändras i fall av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådkande åtgärder för bevarande, på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

2. Vid fastställande av fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg skall beaktas den andra avtalsslutande partens traditionella fiske i aktuellt område och ovriga faktorer av betydelse.

3. Vardera avtalsslutande parten skall för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter, som

- a) är nödvändiga för att balansera dess fiskerättigheter i det område som ligger under den förstnämnda avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion
- b) kan ges i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse.

Artikel 4

Om avtalsslutande parts fastställande av högsta tillåtna fångstmängd enligt artikel 2 i denna överenskommelse visar, att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan den andra partens

fiskefartyg tilldelas en fångstkvot av sådana överskottskvantiteter fisk i ordning och på villkor som fastställs av den avtalsslutande parten, som tillhandahåller sådant överskott, efter vederbörliga konsultationer, med beaktande av den andra avtalsslutande partens behov och andra relevanta faktorer.

Artikel 5

1. Avtalsslutande parts fiskefartyg skall vid fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse genomföra bestårdsbevarande åtgärder och iakttaga andra föreskrifter, som fastställts för sådant fiske, och skall omfattas av denna avtalsslutande parts lagar och regler avseende fiske.

2. Vardera avtalsslutande partens fiskefartyg skall dagligen i loggböcker införa relevanta data om fiskeområde, fiskeansträngning och fångst. Dessa loggböcker skall under hela visstelsen i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion vara tillgängliga för inspektion.

Varje fiskefartyg skall på radio ge meddelande om fiskets början och slut på områden som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om annan relevant verksamhet på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter detaljerade redogörelse för fångst, fisketider och annan för saken relevant information på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt är utan förfang för punkt 1.

3. Vid antagande av nya lagar, regler eller villkor, vilka har särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske, skall vederbörlig underrättelse lämnas i god tid.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om beteckning, registreringsnummer, fångstredskap som anses komma till användning och andra relevanta karaktäristika för varje fiskefartyg från den avtalsslutande parten, som avser bedriva fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med artikel 1. Sådan underrättelse skall också ges för varje underhålls- och hjälpfartyg som medföljer sådana fiskefartyg.

2. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall avgiftsfritt på ömsesidig basis för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten utfärda vederbörliga licenser, vilka tillåter bedrivande av sådant fiske.

Artikel 7

Vardera avtalsslutande parten skall garantera att dess fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalsslutande parten får på det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med internationell rätt som kan vara nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalsslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 8

De avtalsslutande parterna förbinder sig att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa ett erforderligt hushållande med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på bestånd inom det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bältens undertecknad den 13 september 1973 i Gdańsk.

Artikel 9

I och med denna överenskommelses ikrafträende skall överenskommelsen den 22 december 1977 mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidiga relationer på fiskets område och överenskommelsen den 18 april 1988 mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön upphöra att gälla mellan de avtalsslutande parterna.

2. Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någondera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse skall ratificeras eller godkännas och träda i kraft den dag dokument utväxlas om ratificering eller godkänning. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under tio år. Om överenskommelsen icke uppsäges av någondera avtalsslutande parten minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke uppsäges tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Stockholm den 11 december 1992 i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka texter åga samma giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:

För Ryska Federationens regering:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Королевства Швеции и
Правительство Российской Федерации,

вновь подтверждая взаимное стремление
обеспечить сохранение живых ресурсов моря,
в частности, живых ресурсов вод района,
на который распространяется действие
Конвенции о рыболовстве и сохранении
живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах,
заключенной 13 сентября 1973 года в
Гданьске, рациональное управление этими
ресурсами и их эксплуатацию;

принимая во внимание Конвенцию ООН
по морскому праву от 10 декабря 1982 года,
особенно те ее части, которые регулируют
использование и сохранение живых ресурсов;

принимая во внимание традиционное рыболовство каждой Договаривающейся Стороны в районе рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны;

руководствуясь постоянным стремлением развивать и укреплять дружбу и сотрудничество между нами;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны осуществлять рыбный промысел в пределах района ее рыболовной юрисдикции в Балтийском море за пределами двенадцати морских миль от исходных линий, от которых измеряется территориальное море, в порядке и на условиях, установленных настоящим Соглашением.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно определяет для района своей рыболовной юрисдикции общий допустимый

улов для отдельных запасов или комплексов запасов учетом их взаимозависимости, имеющихся в распоряжении наиболее достоверных научных данных, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других соответствующих факторов.

Статья 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно определяет после консультаций с другой Договаривающейся Стороной квоты вылова для рыболовных судов этой Договаривающейся Стороны и районы, в пределах которых эти квоты могут быть выбраны. Такие квоты Вылова подлежат корректировке в случае непредвиденных обстоятельств, в частности, при необходимости применения неотложных мер сохранения, основанных на наиболее достоверных научных данных.

2. При определении квот вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны должны быть приняты во внимание традиционное рыболовство другой Договаривающейся Стороны в данном районе и другие соответствующие факторы.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны квоты вылова, которые

а) обеспечивают сбалансированный учет ее рыболовных прав в районе своей рыболовной юрисдикции и

б) могут быть предоставлены в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения.

Статья 4

В случае если определение Договаривающейся Стороной общего допустимого

урова согласно Статье 2 настоящего Соглашения показывает, что этот улов превышает промысловые возможности этой Договаривающейся Стороны, может быть разрешен доступ к выбору квоты таких излишних количеств рыбы в порядке и на условиях, определенных Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие излишки, после соответствующих консультаций, принимая во внимание потребности другой Договаривающейся Стороны и другие соответствующие факторы.

Статья 5

1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением соблюдают меры по сохранению запасов и другие условия, установленные для такого промысла, и подпадают под действие законов и правил этой Договаривающейся Стороны в отхожении рыболовства.

2. Рыболовные суда каждой Договаривающейся Стороны ежедневно заносят в промысловые журналы соответствующие данные о районе промысла, рыболовном усилии и вылове. Эти журналы на все время рейса в районе рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны должны быть доступны для инспекции.

Каждое рыболовное судно сообщает по радио о начале и конце промысла в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны, а также о других соответствующих действиях таким образом и в такое время, как это может быть определено этой Договаривающейся Стороной. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны представляют компетентным властям другой Договаривающейся Стороны подробные отчеты о выловах, сроках промысла и другую относящуюся к делу информацию таким образом и в такое время, как это может быть определено этой Договаривающейся Стороной. Положения данного пункта не наносят ущерба пункту 1.

3. В случае принятия новых законов, правил и условий, имеющих особое значение для рыболовства другой Договаривающейся Стороны, заблаговременно должно быть дано соответствующее уведомление.

Статья 6

1. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны уведомляют компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о наименовании, регистрационном номере, предполагаемых орудиях лова и других соответствующих характеристиках любого рыболовного судна Договаривающейся Стороны, которая намерена вести рыбный промысел в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны в соответствии со Статьей 1. Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, которые сопровождают такие рыболовные суда.

2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны на взаимной основе бесплатно выдают соответствующие лицензии каждому рыболовному судну другой Договаривающейся Стороны, позволяющие вести такой промысел.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соблюдение ее судами положений настоящего Соглашения, а также других соответствующих правил.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в пределах района своей рыболовной юрисдикции может, в соответствии с международным правом, принимать такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и

через соответствующие международные организации, в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности, в отношении запасов, находящихся в пределах района Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной в Гданьске 13 сентября 1973 года.

Статья 9

1. С вступлением в силу настоящего Соглашения Соглашение от 22 декабря 1977 года между Правительством Королевства Швеции и правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства и Соглашение от 18 апреля 1988 года между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря прекращают свое действие между Договаривающимися Сторонами.

2. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторо-

нами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению и вступает в силу в день обмена документами о ратификации или одобрении. Соглашение будет временно применяться с даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10 лет. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем уведомления по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов, если уведомление о прекращении его действия не будет направлено за двенадцать месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Стокгольме » 11 » декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Королевства Швеции:

За Правительство Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation,

Reaffirming their mutual desire to conserve the living resources of the sea, in particular the living resources in the waters to which the Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts, signed at Gdańsk on 13 September 1973,² applies, and to ensure the rational management and exploitation of those stocks,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,³ particularly those parts regulating the utilization and conservation of living resources,

Taking into account the traditional fishing operations of each Contracting Party in the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party,

Guided by a constant desire to promote and strengthen friendship and cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall allow the fishing vessels of the other Contracting Party to engage in fishing operations within the area under its fisheries jurisdiction in the Baltic Sea extending beyond the limit of 12 nautical miles from the baselines from which territorial sea is measured, in accordance with the regulations and conditions set forth in this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall annually determine, for the area under its fisheries jurisdiction, the total allowable catch for particular stocks or groups of stocks, with due regard to their interdependence, the best available scientific data, the recommendations of the International Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article 3

1. Each Contracting Party shall annually determine, after consultation with the other Contracting Party, the catch quotas for fishing vessels of that Contracting Party and the areas in which catches may be taken. Such catch quotas shall be subject to amendment in the event of unforeseen circumstances, particularly the

¹ Applied provisionally from 11 December 1992, the date of signature, and came into force definitively on 10 August 1993 by the exchange of the instruments of ratification and approval, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

³ *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

need to carry out urgent conservation measures based on the best available scientific data.

2. In determining catch quotas for fishing vessels of the other Contracting Party, the traditional fishing operations of the other Contracting Party in the area in question and other relevant factors shall be taken into account.

3. Each Contracting Party shall determine, for fishing vessels of the other Contracting Party, catch quotas that:

(a) Ensure balanced consideration of its fishing rights in the area under its fisheries jurisdiction; and

(b) May be granted in accordance with article 4 of this Agreement.

Article 4

If a Contracting Party's determination of the total allowable catch in accordance with article 2 of this Agreement indicates that the catch exceeds the fishing capacity of that Contracting Party, the other Contracting Party's fishing vessels may be given a catch quota for such excess quantities or fish in accordance with the regulations and conditions established by the Contracting Party having such excess quantities at its disposal, after consultation, taking into account the needs of the other Contracting Party and other relevant factors.

Article 5

1. The fishing vessels of one Contracting Party, when operating within the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party, in accordance with this Agreement, shall observe the stock-conservation measures and other conditions established for such activity, and shall be subject to the fishery laws and regulations of that other Contracting Party.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall enter daily into logbooks the relevant information pertaining to the fishing area, intensity of fishing operations and the catches. Such logbooks shall be available for inspection at all times when such vessels are present in the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party.

Each fishing vessel shall provide information by radio regarding the commencement and completion of fishing operations in the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party, as well as other relevant activities, in such manner and at such time as may be prescribed by that Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall submit to the competent authorities of the other Contracting Party detailed reports concerning the catch, the time at which the fishing operations were carried out and other relevant information in such manner and at such time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1.

3. In the event of the adoption of new laws, rules or regulations of particular significance for the fishing operations of the other Contracting Party, appropriate notification shall be given in good time.

Article 6

1. The competent authorities of each Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party of the name and registration num-

ber of the vessels, the fishing gear to be used and any other relevant particulars of each fishing vessel of the Contracting Party that intends to engage in fishing operations within the area under the fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with article 1. Similar notification shall also be given in respect of any support vessel or supply vessel escorting the said fishing vessels.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall, on a mutual basis and free of charge, issue to each fishing vessel of the other Contracting Party the appropriate licences that allow it to engage in fishing operations.

Article 7

1. Each Contracting Party shall ensure that its vessels comply with the provisions of this Agreement and with other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may take, within the area under this fisheries jurisdiction and in accordance with international law, such measures as may be deemed necessary to ensure that the vessels of the other Contracting Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties undertake to cooperate, both directly and through the appropriate international organizations, with a view to ensuring the proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with respect to the stocks within the area covered by the Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts, signed at Gdansk on 13 September 1973.

Article 9

1. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 22 December 1977 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual relations in the field of fisheries¹ and the Agreement of 18 April 1988 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fishery relations in the formerly disputed area of the Baltic Sea² shall cease to have effect for the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which they are parties. Likewise, it shall be without prejudice to the views of each Contracting Party concerning the law of the sea.

Article 10

1. This Agreement is subject to ratification or approval and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification or approval. The Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Unless either Contracting Party terminates this Agreement by giving notice to that effect at least 12 months before the expiry of that period, it shall remain in force for further six-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 1557, No. I-27074.

year periods unless notice of termination is given 12 months before the expiry of any such six-year period.

DONE at Stockholm on 11 December 1992 in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

S. DE MARÉ

For the Government
of the Russian Federation:

V. M. SOSNO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Réaffirmant leur désir d'assurer la conservation des ressources biologiques de la mer et en particulier des ressources des eaux de la zone à laquelle s'applique la Convention relative aux pêches et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, signée le 13 septembre 1973 à Gdansk², ainsi que de gérer et d'exploiter ces ressources de manière rationnelle,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982³, et notamment ses dispositions qui régissent l'utilisation et la conservation des ressources biologiques,

Considérant les activités traditionnelles de pêche de chacune des Parties contractantes dans la zone de juridiction de l'autre Partie contractante en matière de pêche,

S'inspirant du désir constant de développer et de renforcer entre eux l'amitié et la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes permet aux navires de pêche de l'autre Partie de s'adonner à la pêche dans le secteur relevant de sa juridiction en matière de pêche dans la mer Baltique au-delà de la limite de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer les eaux territoriales, conformément aux dispositions et aux règles fixées par le présent Accord.

Article 2

Chacune des Parties contractantes détermine annuellement, pour le secteur relevant de sa juridiction en matière de pêche, le volume global admissible des captures pour certains stocks ou groupes de stocks, compte tenu de leur interdépendance, des données scientifiques les plus sérieuses disponibles, des recommandations de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique et d'autres facteurs.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes détermine annuellement, après consultation avec l'autre Partie, les quotas pour les captures des navires de pêche de cette

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 décembre 1992, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 août 1993 par l'échange des instruments de ratification et d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1090, p. 55.

³ *Ibid.*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

autre Partie et les zones dans lesquelles ces quotas peuvent être pêchés. Ces quotas de prises peuvent être modifiés en cas de circonstances imprévues et en particulier lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures d'urgence en matière de conservation en se fondant sur des données scientifiques les plus sérieuses.

2. Lors de la détermination des quotas pour les captures des navires de pêche de l'autre Partie contractante, il est tenu compte des activités traditionnelles de pêche de ladite Partie et d'autres facteurs.

3. Chacune des Parties contractantes détermine, pour les captures des navires de pêche de l'autre Partie, des quotas qui :

a) Prennent dûment en compte ces droits de pêche dans la zone relevant de sa juridiction;

b) Peuvent être octroyés en application de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

Au cas où la détermination par l'une des Parties contractantes du volume global admissible des captures conformément à l'article 2 du présent Accord fait apparaître que ce volume excède les possibilités de pêche de cette Partie contractante, la quantité de poissons en excédent peut être admise en sus du quota de capture suivant les dispositions et les règles déterminées par la Partie contractante attribuant ces excédents, après consultations et en tenant compte des besoins de l'autre Partie contractante et d'autres facteurs.

Article 5

1. Les navires de pêche de l'une des Parties contractantes, qui s'adonnent à la pêche à l'intérieur de la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche conformément au présent Accord, respectent les mesures de conservation des stocks et les autres dispositions prises en matière de pêche; ils observent les lois et les règlements de cette autre Partie applicables en matière de pêche.

2. Les navires de pêche de chaque Partie contractante tiennent quotidiennement un journal de pêche dans lequel ils portent les données relatives à la zone de pêche, aux divers essais de pêche et aux captures. Ces journaux doivent pouvoir être soumis à inspection pendant toute la durée du séjour du navire dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche.

Chaque navire de pêche informe par radio du début et de la fin de la pêche dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante en matière de pêche, ainsi que de ses autres déplacements, afin que cette autre Partie puisse en assurer la vérification en temps opportun. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes fournissent aux autorités compétentes de l'autre Partie des comptes rendus détaillés sur les captures, la durée de la pêche et d'autres renseignements pertinents de telle sorte que cette Partie puisse en assurer la vérification en temps opportun. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte aux dispositions du paragraphe 1.

3. En cas d'adoption d'une législation, d'une réglementation ou de dispositions nouvelles d'un intérêt spécifique pour la pêche de l'autre Partie contractante, celle-ci doit être informée en temps opportun.

Article 6

1. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie le nom et le numéro d'immatriculation, le matériel de pêche prévu et les autres caractéristiques utiles du navire de pêche de la Partie contractante ayant l'intention de pêcher à l'intérieur de la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante en matière de pêche conformément à l'article premier. Elles communiquent aussi ces renseignements pour tout navire auxiliaire ou tout navire d'avitaillement accompagnant un de ces navires de pêche.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes délivrent sans frais sur une base de réciprocité les licences de pêche requises pour que les navires de pêche de l'autre Partie puissent s'adonner à la pêche.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes veille à ce que ses navires respectent les dispositions du présent Accord et des autres règles applicables.

2. A l'intérieur de la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche chacune des Parties contractantes peut prendre, conformément au droit international, les mesures qui s'avéreraient nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer directement entre elles, ainsi que par le moyen des organisations internationales compétentes aux fins d'assurer une gestion convenable des ressources biologiques de la mer et leur conservation, en particulier pour les stocks entrant dans le cadre de la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, signée à Gdansk le 13 septembre 1973.

Article 9

1. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 22 décembre 1977 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche¹ et l'Accord du 18 avril 1988 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la région précédemment contestée de la mer Baltique² cessent d'avoir effet entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords conclus entre les deux Parties contractantes ou aux conventions multilatérales en vigueur auxquelles elles sont parties. Il ne porte pas non plus atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le droit de la mer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 1557, n° I-27074.

Article 10

1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation et entre en vigueur le jour de l'échange des notes informant de sa ratification ou de son approbation. L'Accord entre temporairement en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit douze mois au moins avant la date d'expiration, il demeure en vigueur pendant des périodes successives de six ans, sauf dénonciation écrite douze mois au moins avant l'expiration de toute période de six ans.

FAIT à Stockholm le 11 décembre 1992, en deux exemplaires, l'un en langue suédoise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

S. DE MARÉ

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

V. M. SOSNO

No. 31217

**SWEDEN
and
BOSNIA HERZEGOVINA**

Agreement regarding the establishment of diplomatic relations. Signed at Stockholm on 15 December 1992

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Stockholm le 15 décembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Bosnia and Herzegovina,

guided by a desire to strengthen and develop relations between Sweden and Bosnia and Herzegovina in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Bosnia and Herzegovina will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Stockholm on 15 December 1992.

For the Kingdom of Sweden:

LARS-ÅKE NILSSON

For the Republic of Bosnia and Herzegovina:

Dr HARIS SILAJDIC

¹ Came into force on 15 December 1992 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
DE RELATIONS DIPLOMATIQUES**

Le Royaume de Suède et la République de Bosnie-Herzégovine,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Bosnie-Herzégovine conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Suède et la Bosnie-Herzégovine établissent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Moscou le 9 septembre 1992, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Suède :

LARS-ÅKE NILSSON

Pour la République
de Bosnie-Herzégovine :

HARIS SILAJDIC

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 31218

SWEDEN
and
SOUTH AFRICA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
upgrading of diplomatic representation to the level of
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. Stockholm,
1 November 1993**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

SUÈDE
et
AFRIQUE DU SUD

**Échange de notes constituait un accord relatif au reclasse-
ment de la représentation diplomatique au niveau d'Am-
bassadeur extraordinaire et plénipotentiaire. Stockholm,
1^{er} novembre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING
UPGRADING OF DIPLOMATIC REPRESENTATION TO THE
LEVEL OF AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPO-
TENTIARY

I

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of the Republic of South Africa and has the honour to inform the Legation that the Government of Sweden, in order to further promote relations between Sweden and the Republic of South Africa, is willing, on the basis of reciprocity, to upgrade its diplomatic representation in Pretoria to the level of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. If this is acceptable to the Republic of South Africa, the Ministry proposes that this note and the note of reply of the Government of the Republic of South Africa constitute an agreement between the two governments on upgrading their diplomatic representations. The agreement enters into force on the day of the exchange of notes, at which time the agreement may also be made public.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Legation of the

¹ Came into force on 1 November 1993 by the exchange of the said notes.

Republic of South Africa the assurances of its highest consideration.

Stockholm, November 1st, 1993.

Legation of the Republic of South Africa
Stockholm

II

SOUTH AFRICAN LEGATION
STOCKHOLM

The Legation of the Republic of South Africa presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note of 1 November 1993, in which the matter concerning upgrading of diplomatic representation in the Republic of South Africa and in Sweden to the level of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, was raised as follows:

[*See note I*]

The Government of the Republic of South Africa is in agreement with the abovementioned proposal as stated in the Ministry's Note and that the agreement enters into force on the day of exchange of Notes.

The Legation of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Stockholm, November 1, 1993

The Ministry for Foreign Affairs
Stockholm

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AU RECLAS-
SEMENT DE LA PRÉSENTATION DIPLOMATIQUE AU
NIVEAU D'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPO-
TENTIAIRE

I

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation de la République sud-africaine et a l'honneur d'informer la Légation que le Gouvernement de la Suède, dans le but de renforcer les relations entre la Suède et la République sud-africaine, est disposé, sur une base de réciprocité, à rehausser sa représentation diplomatique à Prétoria en la plaçant au niveau d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire. Si cette proposition devait rencontrer l'agrément de la République sud-africaine, le Ministère propose que la présente note et la réponse en ce sens du Gouvernement de la République sud-africaine constituent un accord entre les deux Gouvernements relatif au reclassement de leurs représentations diplomatiques. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes alors que l'Accord pourra également être rendu public.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 1^{er} novembre 1993

Légation de la République sud-africaine
Stockholm

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993 par l'échange desdites notes.

II

LA LÉGATION SUD-AFRICAINE
STOCKHOLM

La Légation de la République sud-africaine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 1^{er} novembre 1993 relative au reclassement de la représentation diplomatique en République sud-africaine et en Suède au niveau d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, note qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République sud-africaine confirme son accord avec la proposition du Ministère tel qu'elle est exposée dans sa note et est disposé à ce que l'Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes.

La Légation de la République sud-africaine saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 1^{er} novembre 1993

Ministère des affaires étrangères
Stockholm

No. 31219

**SWEDEN
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of diplomatic relations. New York, 20 De-
cember 1993**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

**SUÈDE
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établis-
sement de relations diplomatiques. New York, 20 décembre
1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA CONCERNING THE ESTABLISH-MENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

I

The Permanent Mission of Sweden to the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the United Nations and, pursuant to instructions from the Ministry for Foreign Affairs in Stockholm, has the honour to convey the wish of the Government of the Kingdom of Sweden to establish diplomatic relations with the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

The Government of the Kingdom of Sweden, desirous to strengthen and develop relations between the Kingdom of Sweden and the former Yugoslav Republic of Macedonia proposes that diplomatic relations be established between the Kingdom of Sweden and the former Yugoslav Republic of Macedonia, and that the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961² shall apply to diplomatic relations, and the Vienna Convention on consular Relations of 24 April 1963³ shall apply to consular relations between our two States.

The Government of Sweden has the honour to propose that, if the content of this Note is acceptable to the former Yugoslav Republic of Macedonia, this Note and the reply of the former Yugoslav Republic of Macedonia thereto shall constitute an agreement between the Governments which will enter into force on the date of receipt of the note in reply.

¹ Came into force on 20 December 1993, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

The Permanent Mission of Sweden to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 20 December 1993

Permanent Mission of the former Republic
of Macedonia to the United Nations
New York

II**PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK**

No. 727

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of the Kingdom of Sweden to the United Nations and has the honor to acknowledge receipt of the Note dated 20 December, 1993 of the Permanent Mission of the Kingdom of Sweden to the United Nations and, referring to the same, has the honor to inform about the following.

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations, on behalf of the Republic of Macedonia, has the pleasure in accepting the proposal of the Kingdom of Sweden for the establishment diplomatic relations between the two countries, at the ambassadorial level.

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations agrees with the proposal diplomatic relations between the Republic of Macedonia and the Kingdom of Sweden to be in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and to comprise consular relations regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. In this respect, diplomatic missions of the two states will take over consular tasks as well.

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations suggests and would accept with pleasure the readiness of the Kingdom of Sweden the Treaties and Agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden to remain in force between the Republic of Macedonia and the Kingdom of Sweden pending a signing of new ones.

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations has the honor to confirm to the Permanent Mission of the Kingdom of Sweden to the United Nations that the Notes of the Permanent Mission of the Kingdom of Sweden to the United Nations concerning the establishment of diplomatic relations and this Note of the Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations represent this agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Kingdom of Sweden having immediate effect, that is from the day of receipt and acceptance of this Note.

The Permanent Mission of the Republic of Macedonia to the United Nations avails of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the Kingdom of Sweden to the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 20 December 1993

Permanent Mission of the Kingdom of Sweden
to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES**I**

La Mission permanente de Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Mission permanente de l'ex-République yougoslave de Macédoine et, conformément aux instructions du Ministère des affaires étrangères à Stockholm, a l'honneur de faire part du désir du Gouvernement du Royaume de Suède d'établir des relations diplomatiques avec le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

Le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de renforcer et de développer les relations entre le Royaume de Suède et l'ex-République yougoslave de Macédoine propose que des relations diplomatiques soient établies entre le Royaume de Suède et l'ex-République yougoslave de Macédoine et que la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961² s'applique aux relations diplomatiques et que la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963³ s'applique aux relations consulaires entre nos deux Etats.

Si la proposition contenue à la présente note devait rencontrer l'agrément de l'ex-République yougoslave de Macédoine, le Gouvernement de la Suède a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de l'ex-République yougoslave de Macédoine constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

La Mission permanente de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion, etc.

New York, le 20 décembre 1993

Mission permanente de l'ex-République yougoslave
de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1993, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

II**MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK**

Nº 727

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Mission permanente de Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 20 décembre 1993 de la Mission permanente du Royaume de Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies et, se référant à ladite note, a également l'honneur de faire part des considérations suivantes.

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies, s'exprimant au nom de la République de Macédoine, est heureuse d'accueillir favorablement la proposition du Royaume de Suède visant à l'établissement de relations diplomatiques entre les deux pays, au niveau des ambassadeurs.

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies accepte la proposition selon laquelle les relations diplomatiques entre la République de Macédoine et le Royaume de Suède soient régies par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961 et que les relations consulaires soient régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963. A cet égard, il est entendu que les missions diplomatiques assumeront également les responsabilités d'ordre consulaire.

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies propose que les traités et accords conclus entre l'ex-République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Suède demeurent en vigueur entre la république de Macédoine et le Royaume de Suède jusqu'à la signature de nouveaux traités et accords. La Mission apprécierait grandement le consentement du Royaume de Suède à cet égard.

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur de confirmer à la Mission permanente du Royaume de Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies que sa note relative à l'établissement de relations diplomatiques et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République de Macédoine et le Gouvernement du Royaume de Suède avec application immédiate, c'est-à-dire à compter de la date de réception et de l'acceptation de la présente note.

La Mission permanente de la République de Macédoine auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion, etc.

New York, le 20 décembre 1993

Mission permanente du Royaume de Suède
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 31220

SWEDEN
and
ROMANIA

Agreement concerning reciprocal readmission of citizens of one State residing illegally in the other State (with additional protocol). Signed at Bucharest on 20 December 1993

Authentic texts: Swedish and Romanian.

Registered by Sweden on 19 September 1994.

SUÈDE
et
ROUMANIE

Accord concernant la réadmission réciproque des citoyens d'un État qui ont résidé dans l'autre État sans la permission requise (avec protocole additionnel). Signé à Bucarest le 20 décembre 1993

Textes authentiques : suédois et roumain.

Enregistré par la Suède le 19 septembre 1994.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES OCH RUMÄNIENS
REGERINGAR OM ÖMSESIDIGT ÅTERTAGANDE AV DEN ENA
STATENS MEDBORGARE SOM UTAN FÖRESKRIVET TILL-
STÅND VISTAS I DEN ANDRA STATEN

Sveriges och Rumäniens regeringar har för att underlätta kontakterna mellan de båda staterna och deras medborgare och med utgångspunkt i den i respektive stat gällande lagstiftningen och under iakttagande av gjorda internationella åtaganden och etablerad internationell praxis kommit överens om följande.

Artikel 1

Med avtalsslutande part avses Sveriges respektive Rumäniens regering.

Med avvisning/utvisning avses ett beslut av behörig myndighet i endera avtalsslutande staten enligt vilket en medborgare i den andra staten skall avlägsnas från den förra därför att han eller hon antingen vägrats inresa i denna eller - efter inresa - vägrats fortsatt vistelse där.

Artikel 2

Var och en av de avtalsslutande parterna återtar till sitt territorium på begäran av den andra parten en person som är medborgare i den återtagande staten eller som sannolikt har medborgarskap där och som avvisats eller utvisats från den begärande statens territorium.

Den avtalsslutande part som har begärt återtagande av en person återtar i sin tur denne, om det vid ankomsten till den avtalsslutande stat till vilken begäran riktats eller därefter genom denna stats egna utredningar visar sig att personen ifråga inte är medborgare i den nämnda staten.

Artikel 3

Giltigt hemlandspass eller annat, av en behörig hemlands- eller utlandsmyndighet hos en avtalsslutande part utfärdat, gällande identitetsdokument utgör bevis på medborgarskap.

Artikel 4

Medborgarskap i avtalsslutande stat framstår som sannolikt om personen i fråga innehar utgångsethemlandspass eller annat ogiltigt rese- eller identitetsdokument som körkort eller sjöfartsbok utfärdat i eller av den staten.

Sådan sannolikhet som nu sagts skall också anses föreligga om personen i fråga genom eget uttalande, skriftligt och undertecknat, eller, om möjligt, enligt tillförlitliga utsagor från företrädesvis annan eller andra medborgare i samma stat är medborgare i den staten.

Artikel 5

Återtagande enligt denna överenskommelse skall ske även i det fall att personen i fråga invänder att ansökan om befriselsen från medborgarskap i den återtagande staten har ingetts. Bifalles ansökningen sedan verkställigheten har skett, äger bestämmelserna i artikel 2 andra stycket motsvarande tillämpning.

Det är förutsatt att bifall till en ansökan om befrielse från medborgarskap i endera avtalsslutande staten kräver att sökanden har uppehållstillstånd i den andra staten.

Artikel 6

Om det begärs av behörig myndighet i avtalsslutande stat, skall den andra partens ambassad eller konsulat i den begärande staten så snart som möjligt och senast inom tre veckor från det begäran gjordes, tillställa myndigheten det eller de dokument som den personen som skall avvisas eller utvisas behöver.

Artikel 7

Begäran som avses i artiklarna 2 och 6 får framställas, i Sverige, av Statens Invandrarverk och av polismyndigheterna och i Rumänien av Inrikesministeriet. Begäran skall ställas till den diplomatiska missionen eller konsulatet i den stat som förordnat om avvisningen eller utvisningen.

Artikel 8

Den avtalsslutande part som begärt återtagande svarar för transportkostnaderna till destinationslandet för den person som avvisningen eller utvisningen gäller. Den parten svarar också för de transportkostnader som uppkommer vid det återtagande som avses i artikel 2 andra stycket.

Artikel 9

De avtalsslutande parterna skall upprätta en förteckning över de flygplatser som kan komma ifråga när ett återtagande enligt denna överenskommelse blir aktuellt.

Artikel 10

Den stat som begär återtagande skall se till att personer som avvisas eller utvisas får möjlighet att ordna upp sina rättsliga och ekonomiska angelägenheter i den staten i enlighet med den statens lagar.

Artikel 11

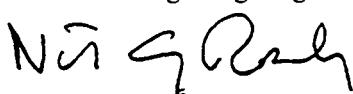
Denna överenskommelse träder ikraft första dagen i månaden efter den då bevis om att den godkänts av respektive stat enligt där gällande regler har utväxlats. Den gäller därefter tills vidare.

Envar avtalsslutande part kan säga upp överenskommelsen efter att på diplomatisk väg ha underrättat den andra parten. Den upphör att gälla första dagen i månaden efter den då underrättelsen mottogs.

Denna överenskommelse är upprättad i två exemplar varav ett på svenska och ett på rumänska språket, vilka båda äga lika vitsord.

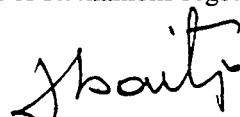
Som skedde i Bukarest den 20 december 1993.

För Sveriges regering:



NILS G. ROSENBERG
Ambassadör

För Rumäniens regering:



ION GORIȚĂ
Statssekreterare

TILLÄGGSProtokoll-TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN
SVERIGES OCH RUMÄNIENS REGERINGAR OM ÖMSESİDİGT
ATERTAGANDE AV DEN ENA STATENS MEDBORGARE SOM UTAN
FÖRESKRIVET TILLSTÅND VISTAS I DEN ANDRA STATEN

Artikel 1

Den återtagande staten skall informeras om av-
eller utvisningen fem dagar innan verkställighet
sker.

Artikel 2

Information om avvisning eller utvisning skall
innehålla uppgifter om såväl transporten (datum,
tidpunkt, plats, transportmedel) som om de av-
eller utvisade personernas identitetsdata som namn,
födelsetid, födelseort och senaste bostadsort i
hemlandet och, om så behövs, behovet av hjälp på
grund av hög ålder eller sjukdom.

Artikel 3

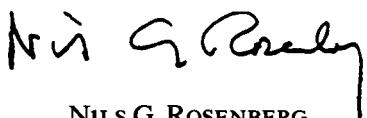
Avvisade eller utvisade personer skall när
verkställighet sker och behov föreligger vara

eskorterade av polis eller andra officiella representanter.

Artikel 4

Överlämnande respektive återtagande av personer skall dokumenteras i ett protokoll, av vilket skall framgå personernas identitetsdata och, om så behövs, behovet av hjälp på grund av hög ålder eller sjukdom.

För Sveriges regering:



NILS G. ROSENBERG
Ambassadör

För Rumäniens regering:



ION GORĂ
Statssekreterare

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD INTRE GUVERNUL SUEDIEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND PRELUAREA RECIPROCĂ A CETĂȚENILOR UNUIA
DINTRE STATE, AFLAȚI ILEGAL PE TERITORIUL CELUI-
LALT STAT**

Guvernul Suediei și Guvernul României, în scopul facilitării legăturilor dintre cele două state și dintre cetățenii acestora, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare stat,

În acord cu practica internațională în domeniu și cu respectarea obligațiilor internaționale asumate,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Prin "Parte Contractantă" se înțelege, pe de o parte, Guvernul Suediei și, pe de altă parte, Guvernul României.

Prin "returnare" se înțelege decizia luată de autoritatea competentă a unuia dintre state, prin care se îndepărtează persoana care are cetățenia celuilalt stat, deoarece nu i s-a acordat viză de intrare sau, după intrare, nu i s-a prelungit dreptul de sedere.

Articolul 2

Fiecare Parte Contractantă se obligă să primească pe teritoriul său, la cererea celeilalte Părți, persoana care are cetățenia statului primitor sau este probabil că o are și care a fost returnată de pe teritoriul statului solicitant.

Partea Contractantă solicitantă se obligă să primească, la rândul său, în aceleasi condiții, persoana care, la sosirea în statul primitor sau în urma anchetei efectuate ulterior de către autoritățile acestui stat, se constată că nu are cetățenia statului primitor.

Articolul 3

Dovada cetățeniei se face cu pașaportul național sau cu actul de identitate, valabile, emise de autoritățile competente din țara de origine a persoanei returnate sau de misiunile diplomatice și oficiale consulare ale statului solicitat.

Articolul 4

Cetățenia este considerată verosimilă dacă persoana posedă un pașaport național, un act de identitate, un carnet de marină, un permis de conducere, precum și alte documente similare, chiar dacă acestea sunt expirate.

Cetățenia este prezumată și pe baza unei declarații personale scrisă și semnată de persoana în cauză sau, atunci când este posibil, confirmată de declararea de încredere, dată de cel puțin un cetățean cert al statului primitoare.

Articolul 5

Reprimarea, conform cu prevederile prezentului Acord, se va face și în cazul în care persoana în cauză invocă existența unei cereri de renunțare la cetățenia sa.

Dacă cererea se aproba după reprimire, se aplică prevederile articolului 2 alineatul 2.

Să presupună că cererile de renunțare la cetățenie a cetățeanului unuia dintre state se aproba numai dacă acesta are dreptul de sedere în celălalt stat.

Articolul 6

Cererea autorităților competente ale uneia dintre cele două Părți Contractante se va rezolva în cel mult 5 săptămâni de la depunerea ei la misiunea diplomatică sau oficiale consulare ale Părții Contractante solicitante.

Articolul 7

Cererile la care se referă articolele 2 și 6, se fac în Suedia de către Administrația Națională pentru Imigrăție (Statens Invandrarwerk) și de către organele de poliție, iar în România, de către Ministerul de Interne.

Cererea trebuie făcută la misiunea diplomatică sau oficial consular din statul care decide returnarea.

Articolul 8

Partea Contractantă care solicită returnarea suportă cheltuielile de transport pentru persoana returnată până în țara de destinație.

Aceeași Parte Contractantă suportă, de asemenea, cheltuielile de transport care decurg din obligațiile de reprimare, asumate prin articolul 2 alineatul 2.

Articolul 9

Părțile Contractante își vor comunica, reciproc, aeroporturile care vor fi folosite pentru efectuarea returnării, conform prezentului Acord.

Articolul 10

Partea Contractantă este obligată să asigure posibilitatea persoanei care face obiectul returnării să-și soluționeze problemele juridice sau de natură patrimonială din acel stat, în conformitate cu legislația sa internă în domeniu.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare aceleia în care s-a făcut schimbul de note diplomatice, prin care Părțile Contractante își notifică, reciproc, că au fost îndeplinite cerințele legii interne, necesare intrării în vigoare a Acordului.

Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată.

Fiscare dintre Părțile Contractante poate suspenda sau denunța prezentul Acord după înștiințarea, făcută pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante.

În acest caz valabilitatea Acordului începează începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care s-a primit această notificare.

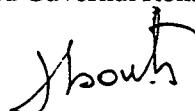
Încheiat la București, la data de 20.12.1993
în două exemplare originale, fiecare în limba suedeză și în
limba română, ambele texte având aceeași putere juridică.

Pentru Guvernul Suediei:



NILS G. ROSENBERG
Ambasador

Pentru Guvernul României:



ION GORIȚĂ
Secretar de Stat

PROTOCOL ADITIVNAL

la Acordul dintre Guvernul Suediei și Guvernul României privind preluarea reciprocă a cetățenilor unuia dintre state, aflați ilegal pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul 1

Părțile Contractante își vor comunica, cu cel puțin 5 zile înainte, data la care se va realiza returnarea.

Articolul 2

Notificarea returnării va conține datele de identitate ale persoanelor implicate (numele, prenumele, locul și data nașterii, ultimul domiciliu cunoscut în țara de origine), ziua, ora și locul predării, precum și mijlocul de transport folosit.

Dacă este cazul, se va comunica necesitatea unui ajutor special, datorat vîrstei sau unei anumite boli.

Articolul 3

La nevoie, persoanele returnate vor fi însoțite de reprezentanți ai poliției sau de alții reprezentanți oficiali.

Articolul 4

Predarea-primirea persoanelor returnate se va consemna într-un Protocol, care cuprinde: datele de identitate ale persoanelor în cauză și, dacă este cazul, aspecte privind necesitatea de ajutor special, datorat vîrstei sau unei anumite boli.

Pentru Guvernul Suediei:

NILS G. ROSENBERG
Ambasador

Pentru Guvernul României:

ION GORÎȚĂ
Secretar de Stat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING RECIPRO-
CAL READMISSION OF CITIZENS OF ONE STATE RESIDING
ILLEGALLY IN THE OTHER STATE**

The Government of Sweden and the Government of Romania, with a view to facilitating contacts between the two States and their citizens, and in conformity with the legislation in force in each State, observing their international commitments and established international practice, have agreed as follows:

Article 1

The term “Contracting Party” shall mean the Government of Sweden or the Government of Romania.

The term “non-admission/expulsion” shall mean a decision taken by a competent authority of either State according to which a citizen of the other State shall be expelled from the former State because he or she has either been denied entry or, after entry, has been denied permission to remain there.

Article 2

Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, readmit into its territory a person who is, or is likely to be, a citizen of the readmitting State and who has been denied entry into or expelled from the territory of the requesting State.

The Contracting Party that made the request for the readmission of a person shall, for its part, readmit that person if, upon arrival in the Contracting State to which the request was made, or pursuant to that State’s own investigations, it is found that the person in question is not a citizen of that State.

Article 3

A valid national passport or other valid identity document issued by a national or foreign authority in one Contracting Party shall constitute proof of citizenship.

Article 4

Citizenship in a Contracting State shall be deemed likely if the person in question is in possession of an expired national passport or other invalid travel or identity document, such as a driving licence or seaman’s passport, issued in or by that State.

Such likelihood shall also be deemed to exist if the person in question claims, in his or her own statement, written and signed, to be a citizen of that State, or, if possible, reliable testimony is given, preferably by another or other citizens of the same State, to the effect that the person in question is a citizen of that State.

¹ Came into force on 1 September 1994, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 2 March and 11 August 1994) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11.

Article 5

In accordance with this Agreement, readmission shall take place even if the person in question raises the objection that an application to renounce the citizenship of the readmitting State has been submitted. If, after readmission, the application is approved, the provisions of the second paragraph of article 2 shall apply.

It shall be assumed that approval of an application to renounce the citizenship of either Contracting State requires that the applicant have permission to reside in the other State.

Article 6

If a competent authority of a Contracting State so requests, the other Party's embassy or consulate in the requesting State shall, as quickly as possible and at the latest within three weeks from the date on which the request was made, provide the authority with the document or documents that the person who is to be denied entry or expelled requires.

Article 7

The requests referred to in articles 2 and 6 shall be made, in Sweden, by the State Immigration Authority or by the police authorities and, in Romania, by the Ministry of the Interior. The requests shall be submitted to the diplomatic mission or consulate in the State that issued the order concerning non-admission or expulsion.

Article 8

The Contracting Party that requested readmission shall be responsible for the travel expenses to the receiving country of the person denied entry or expelled. That Party shall also be responsible for any travel expenses arising in connection with the readmission referred to in the second paragraph of article 2.

Article 9

The Contracting Parties shall draw up a list of airports that may be considered when readmission in accordance with this Agreement becomes necessary.

Article 10

The State requesting readmission shall ensure that persons who are denied entry or expelled have an opportunity to settle their legal or economic affairs in accordance with that State's laws.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which notification that the Agreement has been approved by the respective State in accordance with the legislation in force in that State has been exchanged. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate the Agreement by notifying the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following receipt of such notification.

DONE at Bucharest on 20 December 1993 in duplicate in the Swedish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:
NILS G. ROSENBERG
Ambassador

For the Government
of Romania:
ION GORIȚĂ
Secretary of State

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING RECIPROCAL READMISSION OF CITIZENS OF ONE STATE RESIDING ILLEGALLY IN THE OTHER STATE

Article 1

The readmitting State shall be notified of the decision regarding non-admission or expulsion five days before it is put into effect.

Article 2

Notification concerning non-admission or expulsion shall contain information regarding transport (date, time, place, means of transport) and the identity of the persons denied entry or expelled, such as name, date and place of birth and last place of residence in the country of origin and, if necessary, the need for assistance on the grounds of advanced age or illness.

Article 3

Persons denied entry or expelled shall, when the relevant decision is put into effect and if the situation so requires, be escorted by police officers or other official representatives.

Article 4

The handing over or readmission of persons shall be recorded in a report, which shall include information concerning such persons' identity and, if necessary, the need for assistance on the grounds of advanced age or illness.

For the Government
of Sweden:

NILS G. ROSENBERG
Ambassador

For the Government
of Romania:

ION GORIȚĂ
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA RÉADMISSION RÉCIPROQUE DES CITOYENS D'UN ÉTAT QUI ONT RÉSIDÉ DANS L'AUTRE ÉTAT SANS LA PERMISSION REQUISE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Roumanie, dans le but de faciliter les contacts entre les deux Etats et leurs ressortissants, conformément aux législations nationales respectives en vigueur, et en accord avec les obligations internationales et les pratiques internationales établies, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1

Le terme « Etat contractant » désigne le Gouvernement de la Suède ou le Gouvernement de la Roumanie.

Le terme « refoulement/expulsion » désigne une décision prise par une autorité compétente de l'un des deux Etats contractants en vertu de laquelle un ressortissant de l'autre Etat est expulsé du premier Etat parce que l'entrée sur le territoire dudit Etat lui a été refusée ou encore, après son entrée sur le territoire de cet Etat, parce que l'autorisation d'y rester lui a été refusée.

Article 2

Chacune des Parties au présent Accord réadmettra sur son territoire, à la demande de l'autre Partie, une personne qui possède effectivement ou selon toute vraisemblance le statut de ressortissant de l'Etat invité à la réadmettre, et qui a été refoulée à l'entrée sur le territoire de l'Etat demandeur ou qui en a été expulsée.

La Partie contractante qui a demandé la réadmission d'une personne, doit pour sa part, réadmettre ladite personne, si à l'arrivée de celle-ci sur le territoire de l'Etat contractant auquel la demande a été adressée, ou à la suite des propres investigations de cet Etat, il s'avère que la personne en question n'est pas un ressortissant de ce même Etat.

Article 3

Un passeport national valide ou toute autre pièce d'identité valide émise par une autorité nationale ou étrangère d'une Partie contractante constitue une preuve de citoyenneté.

Article 4

Une personne est censée avoir la citoyenneté d'un Etat contractant, si elle est en possession d'un passeport national périmé ou d'un autre document de voyage ou pièce d'identité non valide, tel que permis de conduire ou livret de marin, délivré par cet Etat ou sur le territoire de ce dernier.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiée (les 2 mars et 11 août 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 11.

Cette présomption prévaut également si la personne en question affirme, par une déclaration écrite et signée, être un ressortissant de cet Etat ou, si possible, suite à un témoignage digne de foi, de préférence d'un citoyen ou de plusieurs citoyens du même Etat, à l'effet que ladite personne possède la citoyenneté de cet Etat.

Article 5

Selon les dispositions du présent Accord, la personne en question doit être réadmise, même si elle soulève l'objection qu'une demande d'abandon de la citoyenneté de l'Etat invité à la réadmettre a été présentée. Une fois la réadmission effectuée, et si la demande de renonciation est agréée, les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 2 s'appliquent.

L'agrément d'une demande d'abandon de citoyenneté exige que le demandeur détienne une autorisation de résidence dans l'autre Etat.

Article 6

A la demande d'une autorité compétente d'un Etat contractant, l'Ambassade ou le Consulat de l'autre Partie dans l'Etat demandeur, fournira à ladite autorité dans les meilleurs délais et au plus tard trois semaines à compter de la date de la formulation de la demande, le document ou les documents dont a besoin la personne qui doit être refoulée ou expulsée.

Article 7

Les demandes visées aux articles 2 à 6 doivent être faites en Suède par l'Office national des immigrants et par les services de police et en Roumanie par le Ministère de l'Intérieur. Les demandes sont présentées à la Mission diplomatique ou au Consulat sur le territoire de l'Etat qui a ordonné le refoulement ou l'expulsion de la personne.

Article 8

La Partie contractante qui demande la réadmission prend à sa charge les frais de transport jusqu'au pays de destination de la personne concernée par la décision de refoulement ou d'expulsion. La même Partie contractante prend également à sa charge les frais de transport entraînés par la réadmission à laquelle se rapporte le deuxième paragraphe de l'article 2.

Article 9

Les Parties contractantes établiront une liste des aéroports susceptibles d'être envisagés lorsqu'il faut procéder à une réadmission aux termes du présent Accord.

Article 10

L'Etat qui fait une demande de réadmission doit veiller à ce que les personnes refoulées ou expulsées aient la possibilité de régler leurs affaires juridiques ou économiques en conformité avec la législation nationale.

Article 11

Cet Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la notification de son approbation par chacun des Pays contractants, conformément aux règles en vigueur. Il reste ensuite en vigueur jusqu'à nouvel ordre.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord après en avoir avisé l'autre Partie par les voies diplomatiques. L'Accord cessera de prendre effet le premier jour du mois suivant sa dénonciation.

Cet Accord est établi en deux exemplaires en langues suédoise et roumaine, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Bucarest le 20 décembre 1993.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

NILS G. ROSENBERG
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

ION GORIȚĂ
Secrétaire d'Etat

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA RÉADMISSION RÉCIPROQUE DES CITOYENS D'UN ÉTAT QUI ONT RÉSIDÉ DANS L'AUTRE ÉTAT SANS LA PERMISSION REQUISE

Article 1

L'Etat qui procède à une réadmission est informé de la décision de refoulement ou d'expulsion cinq jours avant sa mise en œuvre.

Article 2

La notification de la décision de refoulement ou d'expulsion doit préciser les modalités de transport (date, heure, lieu, moyen de transport) et l'identité des personnes refoulées ou expulsées, telles que le nom, la date et le lieu de naissance et le lieu de résidence dans le pays d'origine et, si nécessaire, l'assistance nécessaire à prévoir en raison de l'âge ou de l'état de santé des personnes en question.

Article 3

Les personnes refoulées ou expulsées doivent, lorsque la décision qui les concerne est mise en œuvre et si la situation l'exige, être escortées par des officiers de police ou par d'autres représentants officiels.

Article 4

La remise ou la réadmission des personnes doit être consignée dans un rapport, qui doit mentionner leur identité et, si nécessaire, l'assistance nécessaire à prévoir en raison de leur grand âge ou de leur mauvais état de santé.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

NILS G. ROSENBERG
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

ION GORIȚĂ
Secrétaire d'Etat

No. 31221

UNITED NATIONS
and
AUSTRIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the *ad hoc* meeting on the management of hazardous chemicals, of the Economic Commission for Europe, to be held in Vienna, from 17 to 20 October 1994 (with annex). Geneva, 30 August and 20 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 September 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion *ad hoc* sur la gestion des produits chimiques dangereux, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Vienne, du 17 au 20 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 30 août et 20 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE *AD HOC* MEETING ON THE MANAGEMENT OF HAZARDOUS CHEMICALS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN VIENNA FROM 17 TO 20 OCTOBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION *AD HOC* SUR LA GESTION DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À VIENNE, DU 17 AU 20 OCTOBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31222

UNITED NATIONS
and
ROMANIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Seminar on the protection of national minorities, to be held in Bucharest, Romania, from 18 to 21 October 1994, and to the Seminar on the protection of the rights of the child, to be held in Bucharest, Romania, from 24 to 28 October 1994 (with annex). Geneva, 14 and 20 September 1994

Authentic text: French.

Registered ex officio on 20 September 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire sur la protection des minorités nationales, qui doit se tenir à Bucarest (Ronmanie), du 18 au 21 octobre 1994, et au Séminaire sur la protection des droits de l'enfant, qui doit se tenir à Bucarest (Roumanie), du 24 au 28 octobre 1994 (avec annexe). Genève, 14 et 20 septembre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ROMANIA CONCERNING THE SEMINAR ON THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES, TO BE HELD IN BUCHAREST, ROMANIA, FROM 18 TO 21 OCTOBER 1994, AND TO THE SEMINAR ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF THE CHILD, TO BE HELD IN BUCHAREST, ROMANIA, FROM 24 TO 28 OCTOBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA ROUMANIE RELATIF AU SÉMINAIRE SUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES, QUI DOIT SE TENIR À BUCAREST (ROUMANIE), DU 18 AU 21 OCTOBRE 1994, ET AU SÉMINAIRE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'ENFANT, QUI DOIT SE TENIR À BUCAREST (ROUMANIE), DU 24 AU 28 OCTOBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31223

**CHILE
and
MEXICO**

**Treaty conceruiug extraditiou aud mutual legal assistance in
criminal matters. Sigued at Mexico City ou 2 October
1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 21 September 1994.

**CHILI
et
MEXIQUE**

**Traité d'extraditiou et d'assistaunce juridique mutuelle en
matière péuale. Signé à Mexico le 2 octobre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 21 septembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA
EN MATERIA PENAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes",

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos;

DESEOSOS de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común y convencidos de la necesidad de prestarse asistencia mutua para prever a la mejor administración de justicia;

HAN RESUELTO concluir un Tratado de Extradición y Asistencia Jurídica Mutua en Materia Penal.

TITULO I

EXTRADICION

ARTICULO 1

Las Partes se obligan a entregarse reciprocamente, según las reglas y bajo las condiciones determinadas en los Artículos siguientes, los individuos contra los cuales se haya iniciado un

procedimiento penal o sean requeridos para la ejecución de una pena privativa de libertad impuesta judicialmente como consecuencia de un delito.

ARTICULO 2

1. Darán lugar a la extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad cuyo mínimo sea superior a un año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una sentencia se requerirá que la porción de la pena que aún falte por cumplir no sea inferior a seis meses.

ARTICULO 3

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte y que estén debidamente incorporados a su derecho interno.

ARTICULO 4

1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte requerida o conexos con

delitos de esta naturaleza. A los fines de la aplicación de este Tratado, el homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia, no serán considerados como delito político.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tiene motivos para suponer que la solicitud de extradición motivada por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por estos motivos.

ARTICULO 5

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

ARTICULO 6

1. Ninguna de las Partes estará obligada a entregar a sus nacionales.

2. Si la Parte requerida niega la extradición por motivo de nacionalidad, someterá el caso, a solicitud de la Parte

requerente, a las autoridades competentes para el procesamiento de la persona reclamada. En estas circunstancias, se aplicará la legislación de la Parte requerida. Si dicho Estado necesita documentos adicionales u otras pruebas, éstas le serán entregadas sin recargo alguno. Se informará a la Parte requerente sobre el resultado de la solicitud.

ARTICULO 7

La Parte requerida podrá denegar la extradición cuando, conforme a sus propias leyes, corresponda a sus tribunales conocer el delito por el cual aquélla haya sido solicitada.

ARTICULO 8

La extradición no será concedida si el individuo ha sido ya juzgado, por las autoridades de la Parte requerida, por los mismos hechos que originaron la solicitud.

ARTICULO 9

No se concederá la extradición cuando la responsabilidad penal o la pena se hubiere extinguido por prescripción u otra causa, conforme a la legislación de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 10

Si el delito que se imputa al reclamado es sancionado según la legislación de la Parte requirente con la pena capital o con la pena mayor al máximo establecido para la privación de la libertad en la legislación del país requerido, la extradición no se concederá a menos que el Estado requerido obtuviera garantía previa suficiente de que no se impondrá al extraditado la pena de muerte, o la pena mayor, sino la de prisión que no exceda la máxima prescrita en la Parte requerida.

ARTICULO 11

La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio de la Parte requirente a un tribunal de excepción. No se concederá la extradición para ello ni para la ejecución de una pena impuesta por tribunales que tengan ese carácter.

ARTICULO 12

La solicitud de extradición será transmitida por la vía diplomática.

ARTICULO 13

Con la solicitud de extradición se enviarán:

- a) descripción circunstanciada de los hechos por los cuales la extradición se solicita, indicando en la forma más exacta posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal.
- b) original o copia auténtica de sentencia condenatoria, orden de aprehensión, auto de prisión o cualquier otra resolución judicial de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de la participación del reclamado.
- c) copia auténtica de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes o plazos de prescripción.
- d) datos que permitan establecer la identidad y la nacionalidad del individuo reclamado y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización.

ARTICULO 14

Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición son insuficientes o defectuosos, la Parte requerida pondrá en conocimiento de la requirente las omisiones o defectos para que puedan ser subsanados en los dos meses siguientes.

ARTICULO 15

1. El individuo entregado en virtud de extradición no será procesado, juzgado o detenido para la ejecución de una pena por un hecho anterior y diferente al que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

a) cuando la Parte que lo ha entregado preste su consentimiento, después de la presentación de una solicitud en este sentido, la que irá acompañada de los documentos previstos en el Artículo 13 y de un testimonio judicial contenido las declaraciones del imputado. El consentimiento será otorgado cuando la infracción por la que se solicita origine la obligación de conceder la extradición según este Tratado.

b) cuando estando en libertad de abandonar el territorio de la Parte a la que fue entregado, el imputado haya permanecido en él más de cuarenta y cinco días sin hacer uso de esa facultad.

2. Cuando la calificación o clasificación del hecho imputado sea modificada en el curso del procedimiento, el individuo entregado sólo será procesado o juzgado en el caso de que los elementos constitutivos del delito también hubieren permitido la extradición.

ARTICULO 16

Salvo en el caso previsto en el párrafo b) del apartado 1 del Artículo 15, la extradición en beneficio de un tercer Estado será otorgada con el consentimiento de la Parte que la ha concedido. Esta podrá exigir el envío previo de la documentación prevista en el Artículo 13, así como un acta que contenga la declaración razonada del reclamado sobre si acepta la extradición o se opone a ella.

ARTICULO 17

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva del individuo reclamado. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de una de las resoluciones mencionadas en el apartado b) del Artículo 13 y la intención de formalizar la solicitud de extradición. Mencionará igualmente el delito, el tiempo, el lugar en que ha sido cometido y los datos que permitan establecer la identidad y nacionalidad del individuo reclamado.

2. La solicitud de detención preventiva será transmitida a las autoridades competentes de la Parte requerida, por la vía más rápida, pudiendo utilizar cualquier medio de comunicación siempre que deje constancia escrita.

3. Al recibo de la solicitud a que se refiere el apartado 1, la Parte requerida adoptará las medidas conducentes a

obtener la detención del reclamado. La Parte requirente será informada del curso de su solicitud.

4. La detención preventiva deberá revocarse si, en el plazo de dos meses, la Parte requirente no ha formalizado la solicitud de extradición aportando los instrumentos mencionados en el Artículo 13.

5. La revocación de la detención preventiva no impedirá el curso normal del procedimiento de extradición si la solicitud y los documentos mencionados en el Artículo 13 llegan a recibirse posteriormente.

ARTICULO 18

Si la extradición se solicita en forma concurrente por una de las Partes y otros Estados, bien por el mismo hecho o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá teniendo en cuenta especialmente la gravedad relativa a los hechos, el lugar de los delitos, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad del individuo y la posibilidad de una extradición ulterior. Siempre se dará preferencia a la solicitud presentada por un Estado con el cual exista un tratado de extradición.

ARTICULO 19

1. La Parte requerida comunicará a la requirente, por la vía diplomática, su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Toda negativa total o parcial será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá llevarse a efecto dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la Parte requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el apartado 1.

4. Si el reclamado no ha sido recibido dentro del plazo señalado, será puesto en libertad y la Parte requerida podrá posteriormente denegar la extradición por el mismo delito.

ARTICULO 20

1. La Parte requerida podrá, después de haber resuelto sobre la solicitud de extradición, retrasar la entrega del individuo reclamado a fin de que pueda ser juzgado o, si ya ha sido condenado, para que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho diferente de aquél por el que se concedió la extradición.

2. En lugar de retrasar la entrega, la Parte requerida podrá entregar temporalmente al reclamado, si su legislación lo permite, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambas Partes.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud del reclamado, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado.

ARTICULO 21

1. A petición de la Parte requerente, la requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación y sin perjuicio de los derechos de terceros, los objetos:

- a) que puedan servir de medios de prueba.
- b) que, provenientes de la infracción, fuesen encontrados en poder del reclamado en el momento de su detención o descubiertos posteriormente.

2. La entrega de los objetos citados en el apartado anterior, será efectuada aunque la extradición ya acordada no pueda llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga del individuo reclamado.

3. La Parte requerida podrá retener, temporalmente, o si su legislación lo permite, entregar bajo condición de restitución, los objetos a que se refiere el apartado 1 cuando puedan quedar sujetos a una medida de asegaramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso..

4. Cuando existan derechos de la Parte requerida o de terceros sobre objetos que hayan sido entregados a la requirente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones de este Artículo, dichos objetos serán restituidos a la Parte requerida, lo más pronto posible, y sin costo alguno.

ARTICULO 22

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada en la otra Parte por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia auténtica de la resolución por la que se concedió la extradición siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Correspondrá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reo mientras permanezca en su territorio.

3. No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte.

4. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra por tal motivo.

ARTICULO 23

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán sufragados por su cuenta, excepto los relativos al transporte del reclamado que recaerán sobre la Parte requirente.

TITULO II**ASISTENCIA MUTUA****ARTICULO 24**

1. Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, según las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento competa a la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. Este Tratado no se aplicará en casos de contravenciones o faltas, ni tampoco a los delitos políticos o sujetos a la jurisdicción militar.

3. Para la ejecución de medidas de aseguramiento de objetos, de cateo, de allanamiento, o registro domiciliario será necesario que el hecho sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 25

La asistencia judicial podrá ser rehusada:

- a) si la solicitud se refiere a infracciones políticas, conexas con infracciones de este tipo, a juicio de la Parte requerida o infracciones fiscales.
- b) si la Parte requerida estima que el cumplimiento de la solicitud atenta contra el orden público.

ARTICULO 26

El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida, limitándose a las diligencias solicitadas expresamente.

ARTICULO 27

1. La Parte requerida dará curso a las cartas o comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal que le sean dirigidas por las autoridades judiciales o por el Ministerio Público de la Parte requirente y que tengan por objeto actos de averiguación previa o instrucción o actos de comunicación.

2. Si la carta o comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de autos, objetos, elementos de prueba y en general

cualquier clase de documentos, la Parte requerida entregará solamente copia o fotocopias auténticas, quedando a discreción de la Parte requerida el envío de los originales a solicitud expresa de la Parte requirente.

3. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo más pronto posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ellos.

ARTICULO 28

Si la Parte requirente lo solicita expresamente, será informada de la fecha y el lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria.

ARTICULO 29

1. La Parte requerida entregará al destinatario las decisiones judiciales o documentos relativos a actos procesales que se le enviarán con dicho fin por la Parte requirente.

2. La entrega podrá ser realizada mediante el envío del documento al destinatario o mediante alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación, a petición de la Parte requirente.

3. La entrega se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de entrega.

Este documento será enviado a la Parte requirente y, si la entrega no puede realizarse, se comunicará y se harán constar las causas.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculpado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte requirente, podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los cuarenta y cinco días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular su solicitud.

ARTICULO 30

1. Si la Parte requirente solicitase la comparecencia ante sus autoridades como testigo o perito de una persona que se encuentra en el territorio de la otra Parte, ésta procederá a la citación sin que puedan surtir efectos las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia .

2. La solicitud a que se refiere al apartado anterior deberá mencionar el importe y forma de pago de los viáticos, dietas e indemnizaciones que percibirá el testigo o perito.

ARTICULO 31

Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades resulta especialmente necesaria, lo hará constar en la solicitud de citación.

ARTICULO 32

1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades de la Parte requirente, no podrá ser perseguido o detenido en este Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

2. La inmunidad prevista en el precedente apartado cesará cuando el testigo o perito, estando en libertad de abandonar el territorio, permaneciere más de cuarenta y cinco días en el territorio de la Parte requirente después del momento en que su presencia ya no fuere exigida por las autoridades judiciales de dicha Parte.

ARTICULO 33

1. Si en una causa penal se considerase necesaria la comparecencia personal ante las autoridades judiciales de una de

las Partes, en calidad de testigo o para un careo, de un individuo detenido en el territorio de la otra Parte, se formulará la correspondiente solicitud. Se accederá a ella si el detenido presta su consentimiento y no existe impedimento legal que se oponga al traslado.

2. La Parte requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dio lugar al traslado.

3. Los gastos ocasionados por la aplicación de este Artículo correrán por cuenta de la Parte requirente.

ARTICULO 34

Las Partes se informarán mutuamente de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la Otra.

ARTICULO 35

Cuando una de las Partes solicite de la Otra los antecedentes penales de una persona, haciendo constar el motivo de la petición, dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 36

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

- a) autoridad de la que emana el documento o resolución.
- b) naturaleza del documento o de la resolución.
- c) descripción precisa de la asistencia que se solicita.
- d) delito a que se refiere el procedimiento.
- e) en la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada.
- f) nombre y dirección del destinatario.

2. Las comisiones rogatorias que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de documentos mencionarán, además, la acusación formulada y contendrán una sumaria exposición de los hechos, si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

3. Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte requerida, ésta la devolverá con expresión de la causa.

ARTICULO 37

1. A efecto de lo determinado en este Tratado, cada Parte designará las autoridades para enviar y recibir las comunicaciones relativas a la asistencia en materia penal.

2. No obstante lo anterior, las Partes podrán utilizar en todo caso la vía diplomática o encomendar a sus Cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación de la Parte requerida.

TITULO III**DISPOSICIONES FINALES****ARTICULO 38**

Los documentos transmitidos en aplicación de este Tratado estarán dispensados de todas las formalidades de legalización cuando sean cursados por la vía diplomática o por conducto de las autoridades a que se refiere el apartado 1 del Artículo anterior.

ARTICULO 39

Cualquier diferencia derivada de la aplicación del presente Tratado será resuelta por las Partes por la vía diplomática.

ARTICULO 40

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

2. El Tratado continuará en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses a la fecha en que se deseé darlo por terminado.

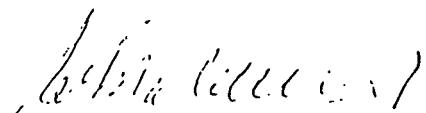
3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor del presente Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

ARTICULO 41

Las Partes efectuarán anualmente una revisión sobre la forma como se ha aplicado este Tratado, y posibles áreas de cooperación en las que podría ampliarse. Las modificaciones o enmiendas resultantes, entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 40, párrafo 1.

Hecho en la Ciudad de México a los dos días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Republic of Chile and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties",

Conscious of the close ties existing between the two countries,

Desiring to promote greater cooperation between the two countries in all areas of common interest and convinced of the need to assist each other in order to improve the administration of justice,

Have decided to conclude a treaty concerning extradition and mutual legal assistance in criminal matters.

TITLE I. EXTRADITION

Article 1

The Parties undertake reciprocally to extradite, under the terms and conditions specified in the following articles, persons against whom criminal proceedings have been instituted or who are required to serve a sentence involving deprivation of liberty imposed judicially as the result of an offence.

Article 2

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for at least one year.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, at least six months of such sentence must remain to be served.

Article 3

Offences covered by multilateral conventions to which both countries are parties, and which are duly incorporated in their internal laws, shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

Article 4

1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind. For the purpose of the application of this Treaty, the murder, or other offence against the life, physical integrity or liberty of a Head of State or Government or of a member of his family shall not be considered a political offence.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has grounds for believing that the request for extradition for an ordinary criminal offence has

¹ Came into force on 30 October 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures and requirements, in accordance with article 40 (1).

been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 5

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

Article 6

1. Neither Party shall be obliged to hand over its nationals.
2. If the requested Party refuses the extradition request on the grounds of nationality, it shall at the petition of the requesting Party submit the case to the competent authorities in order that proceedings may be taken against the person sought. In these circumstances, the law of the requested Party shall apply. That State shall be provided free of charge with such additional documents or other evidence as it may require. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 7

The requested Party may refuse the extradition request when, according to its own laws, the offence for which extradition is requested should be dealt with by its own courts.

Article 8

Extradition shall not be granted if judgement has already been passed by the authorities of the requested Party upon the person concerned in respect of the offences for which extradition is requested.

Article 9

Extradition shall not be granted when the person sought has, according to the law of either Party become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.

Article 10

If the offence with which the person sought is charged is punishable under the law of the requesting Party by death or by deprivation of liberty for a period exceeding the maximum term established under the law of the requested Party, extradition shall not be granted unless the requested State receives sufficient assurances before hand that the person extradited will not be subject to the death penalty or sentenced to imprisonment for a period exceeding the maximum term provided for under the law of the requested Party.

Article 11

The person extradited may not be tried in the territory of the requesting Party by an extraordinary *ad hoc* court. Extradition shall not be granted for that purpose or for the execution of a penalty imposed by courts of that kind.

Article 12

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 13

The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) A detailed description of the offences for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of their perpetration and their legal classification.
- (b) The original or a certified copy of a sentence, arrest warrant, detention order or any other judicial decision demonstrating the existence of the offence and reasonable proof of the involvement of the person sought.
- (c) A certified copy of the legal provisions concerning the offence or offences in question, the corresponding penalties and lengths of periods of limitation.
- (d) Information making it possible to establish the identity and nationality of the person sought and, if possible, information leading to the establishment of his whereabouts.

Article 14

If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall inform the requesting Party of the omissions or errors so that they may be corrected within the following two months.

Article 15

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for an offence committed prior to and different from that for which he was extradited, except in the following cases:

- (a) When the Party which surrendered him gives its consent in response to a request submitted to that effect, which shall be accompanied by the documents mentioned in article 13 and by a legal record of any statement made by the extradited person. Consent shall be given when the offence in respect of which it is requested is subject to extradition under this Treaty.
- (b) When the extradited person, although free to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has remained in that territory for more than 45 days without taking advantage of that opportunity.

2. When the description or classification of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced insofar as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would also allow extradition.

Article 16

Except as provided for in article 15, paragraph 1 (b), re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition. The latter may require prior transmittal of the documentation mentioned in article 13, together with a document containing the statement of the person sought giving his reasons for agreeing or objecting to the re-extradition.

Article 17

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought. The application for provisional

arrest shall contain a statement of the existence of one of the decisions mentioned in article 13 (b) and a statement of the intention to submit a formal request for extradition. It shall also specify the offence and the time and place of its commission, and shall give particulars making it possible to establish the identity and nationality of the person sought.

2. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested Party by the fastest possible means; any method of communication may be used, provided that it affords a record in writing.

3. Upon receipt of the application referred to in paragraph 1, the requested Party shall take measures leading to the arrest of the person sought. The requesting Party shall be informed of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within two months, the requesting Party has not made an official request for extradition by providing the documents mentioned in article 13.

5. The termination of provisional arrest shall not impede the normal course of the extradition process, if the request and the documents mentioned in article 13 are received subsequently.

Article 18

If extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard especially to the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition. Preference shall always be given to requests submitted by a State with which the requested State has an extradition treaty.

Article 19

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the request for extradition to the requesting Party through the diplomatic channel.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

3. If extradition is granted, the Parties shall arrange for the surrender of the person sought; such surrender shall take place within 60 days of the date of receipt by the requesting Party of the communication referred to in paragraph 1.

4. The person sought shall be released if he has not been taken over within the period specified, and the requested Party may subsequently refuse extradition for the same offence.

Article 20

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought in order to proceed against him or, if he has already been convicted, in order that he may serve in its territory a sentence imposed for an offence other than that for which extradition has been granted.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought, if its law so permits, in accordance with conditions to be determined, by mutual agreement between the Parties.

3. Surrender may likewise be postponed if the state of health of the person sought is such that moving him might endanger his life or aggravate his condition.

Article 21

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, insofar as its law permits and subject to the rights of third parties, seize and surrender property:

(a) Which may serve as evidence.

(b) Which has been acquired as a result of the offence and has been found in the possession of the person sought at the time of his arrest, or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 shall be handed over even if the extradition agreed to cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. When the property referred to in paragraph 1 is liable to seizure in the territory of the requested Party in connection with pending criminal proceedings, that Party may temporarily retain it or, if its law permits, hand it over on condition that it is returned.

4. When the requested Party or a third party has rights to property that has been handed over to the requesting Party for the purpose of criminal proceedings, pursuant to the provisions of this article, it shall be returned to the requested Party free of charge, as soon as possible.

Article 22

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party and who is being handed over to the other Party by a third State shall be permitted upon presentation, through the diplomatic channel, of a certified copy of the decision granting the extradition.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the defendant so long as he remains in its territory.

3. No such permission shall be required if air transport is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

4. The requesting State shall reimburse the transit State for any costs it may incur in this connection.

Article 23

Costs incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party, except for those relating to the transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

TITLE II. MUTUAL ASSISTANCE

Article 24

1. The Parties undertake in accordance with the present Treaty, to afford to each other mutual assistance in inquiries and formalities relating to any criminal

proceedings instituted in respect of offences which fall within the jurisdiction of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. This Treaty shall not apply to minor offences, political offences, or acts which are offences under military law.

3. For the execution of measures to seize property and to search persons and premises, the acts must also be considered offences under the law of the requested Party.

Article 25

Judicial assistance may be refused:

(a) If, in the opinion of the requested Party, the request relates to political offences, or related offences or to fiscal offences.

(b) If the requested Party considers that execution of the request would prejudice its public order.

Article 26

Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the requested Party and shall be limited to the formalities specifically requested.

Article 27

1. The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings addressed to it by the judicial authorities or Public Prosecutor of the requesting Party and issued for the purpose of preliminary inquiry, procedural action or communication.

2. If the letters rogatory are issued for the purpose of obtaining procedural judicial orders, property, items of evidence or any kind of documents in general, the requested Party shall transmit certified copies or photocopies only; it may, at its own discretion, transmit any originals that may be specifically requested by the requesting Party.

3. Property or documents transmitted in execution of letters rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives that requirement.

Article 28

At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory.

Article 29

1. The requested Party shall serve on the person named therein, the judicial decisions or documents relating to judicial proceedings sent to it for that purpose by the requesting Party.

2. Service may be effected by delivery of the document to the person named therein, or, if the requesting Party so requests, in any manner prescribed by the law of the requested Party, or in any other manner compatible with such law.

3. Service of documents shall be confirmed by a receipt dated and signed by the person named, or by a certificate from the competent authority stating that service was effected and indicating the manner and date thereof.

This document shall be transmitted to the requesting Party, and if service cannot be effected, the reasons therefor shall be given.

4. Requests for the summoning of a person charged with an offence, a witness or an expert to appear before the authorities of the requesting Party need not be acted on if received less than 45 days before the date set for the appearance. The requesting Party must take that time limit into account when formulating its request.

Article 30

1. If the requesting Party wishes a person who is in the territory of the other Party to appear as a witness or expert before its authorities, the last-mentioned Party shall serve the summons, but any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

2. The request mentioned in the foregoing paragraph shall indicate the amount and method of payment of the travel, subsistence and other allowances to be paid to the witness or expert.

Article 31

If the requesting Party deems it particularly necessary for a witness or expert to appear in person before its authorities, it shall mention the fact in the request for the serving of a summons.

Article 32

1. No witness or expert of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the authorities of the requesting Party may be prosecuted or detained in that State by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. The immunity provided for in the foregoing paragraph shall cease if the witness or expert, being free to leave, remains in the territory of the requesting Party for more than 45 days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities of that Party.

Article 33

1. If, in a criminal matter, one of the two Parties deems it necessary for a person held in custody in the territory of the other Party to appear before its judicial authorities as a witness or for purposes of confrontation, it shall make a request to that effect. The request shall be complied with, provided that the person concerned consents and that there are no legal impediments to the transfer.

2. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return him as soon as the formality for which the transfer was sought has been completed.

3. Any costs arising from the application of this article shall be borne by the requesting Party.

Article 34

The Parties shall inform each other of any sentences which the judicial authorities of either Party have imposed on nationals of the other Party.

Article 35

When one Party requests of the other Party extracts from the judicial records of a person, specifying the reasons for the request, those records shall be transmitted to it unless this is prohibited under the law of the requested Party.

Article 36

1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

(a) The name of the authority which issued the document or rendered the decision;

(b) The nature of the document or decision;

(c) A precise description of the assistance requested;

(d) The offence to which the proceedings relate;

(e) Wherever possible, the identity and nationality of the accused or convicted person;

(f) The name and address of the intended recipient.

2. Letters rogatory issued for a purpose other than the mere service of documents shall also specify the charges and contain a brief statement of the facts, unless that is prohibited by the law of the requested Party.

3. If the requested Party does not comply with a request for assistance, it shall return the request stating the reasons for non-compliance.

Article 37

1. For the purpose of the matters specified in this Treaty, each Party shall designate the authorities empowered to send and receive communications concerning assistance in criminal matters.

2. Notwithstanding the foregoing, the Parties may in any case use the diplomatic channel or instruct their consuls to execute the formalities permitted under the law of the requested Party.

TITLE III. FINAL PROVISIONS*Article 38*

Documents transmitted in compliance with this Treaty shall not require legalisation when they are sent through the diplomatic channel or through the authorities mentioned in paragraph 1 of the foregoing article.

Article 39

Any differences which may arise in the application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 40

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that they have complied with their respective constitutional requirements and procedures.

2. The Treaty shall remain in force unless it is denounced by one of the Parties by notice in writing through the diplomatic channel at least six months prior to the intended date of termination.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions, regardless of the date on which the offence was committed.

Article 41

The Parties shall conduct an annual review of the manner in which the Treaty has been applied and possible areas of cooperation to which it could be extended. Any resulting changes or amendments shall enter into force in accordance with article 40, paragraph 1.

DONE at Mexico City on 2 October 1990, in two originals in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JURIDIQUE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients des liens étroits qui existent entre leurs deux peuples,

Désireux de promouvoir une coopération plus étroite entre leurs deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun et convaincus de la nécessité de se prêter une assistance mutuelle pour faciliter une meilleure administration de la justice,

Sont convenus de conclure un Traité d'extradition et d'assistance juridique mutuelle en matière pénale.

TITRE PREMIER. EXTRADITION

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et aux conditions prévues dans les articles ci-après, les individus faisant l'objet d'une procédure pénale ou étant requis pour l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par suite d'une infraction par les autorités judiciaires.

Article 2

1. L'extradition est accordée pour des faits punis, par la législation des deux Parties, par une peine privative de liberté d'une durée d'au moins un an.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut que la durée de la peine restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

Article 3

L'extradition est aussi accordée, en vertu du présent Traité, pour des délits visés par des conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont parties et qui ont été dûment incorporées à leur droit interne.

Article 4

1. L'extradition n'est pas accordée pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise ou pour des infractions liées à des infractions de cette nature. Aux fins de l'application du présent Traité, l'homicide ou tout attentat contre la personne, l'intégrité physique ou la liberté d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou contre un membre de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures et exigences constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 40.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun est présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cette personne peut être aggravée par de tels motifs.

Article 5

Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

Article 6

1. Aucune des Parties ne sera tenue de livrer ses ressortissants.
2. Si la Partie requise refuse d'extrader un individu en raison de sa nationalité, elle porte le fait à la connaissance des autorités compétentes de la Partie requérante, sur la demande de cette Partie, pour que des poursuites puissent être intentées contre l'individu réclamé. Dans ces conditions, la législation de la Partie requise s'applique. Si l'Etat en question nécessite des documents ou preuves supplémentaires, ils lui sont envoyés gratuitement. La partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

Article 7

La Partie requise peut refuser l'extradition lorsque, en vertu de ses propres lois, c'est à ses tribunaux qu'il appartient de connaître du délit pour lequel l'extradition a été demandée.

Article 8

L'extradition n'est pas accordée si l'individu a déjà été jugé par les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits que ceux qui motivent la demande.

Article 9

L'extradition n'est pas accordée lorsque la responsabilité pénale ne peut plus être invoquée du fait de la prescription ou d'une autre cause, prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 10

Si l'infraction attribuée à l'individu réclamé est passible, selon la législation de la Partie requérante, de la peine capitale ou d'une peine de privation de liberté de la durée maximale prévue par la législation du pays requis, l'extradition n'est accordée qu'à condition que l'Etat reçoive de la Partie requérante des garanties suffisantes que ni la peine capitale ni la peine de privation de liberté pour la durée maximale prévue par la législation du pays requis ne sera appliquée, mais en revanche une peine de prison d'une durée n'excédant pas la durée maximale prescrite dans l'Etat requis.

Article 11

La personne faisant l'objet de l'extradition ne peut être traduite, sur le territoire de la Partie requérante, devant un tribunal d'exception. L'extradition n'est pas accordée à cette fin pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité prononcée par des tribunaux ayant ce caractère.

Article 12

La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

Article 13

La demande d'extradition est accompagnée :

- a) D'un exposé circonstancié des faits en raison desquels l'extradition est demandée, indiquant de la façon la plus exacte possible la date et le lieu de la perpétration de l'acte ainsi que sa qualification juridique;
- b) De l'original ou d'une copie certifiée d'une sentence condamnatoire, d'un mandat d'arrêt, d'un mandat de dépôt ou de toute autre ordonnance établissant l'existence du délit commis et les indices rationnels de la participation de l'individu réclamé audit délit;
- c) D'une copie certifiée des dispositions légales applicables au délit ou aux délits visés, aux peines correspondantes et aux délais de prescription;
- d) De données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, d'informations permettant de le localiser.

Article 14

Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise porte à la connaissance de la Partie requérante ces insuffisances ou défauts de façon qu'il puisse y être remédié dans un délai de deux mois.

Article 15

1. L'individu livré en vertu de l'extradition n'est pas poursuivi ni jugé ou détenu pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité motivée par un fait antérieur et différent de ceux qui ont motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent après la présentation d'une demande en ce sens, laquelle doit être accompagnée des documents prévus à l'article 13 et d'un procès-verbal judiciaire contenant les déclarations de l'inculpé. Cet assentiment est accordé lorsque l'infraction motivant la demande entraîne l'obligation d'accorder l'extradition conformément au présent Traité;

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie à laquelle il a été livré, l'inculpé y est demeuré plus de quarante-cinq jours sans exercer cette faculté.

2. Lorsque la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction auraient également permis l'extradition.

Article 16

Sauf dans le cas prévu à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 15, l'extradition en faveur d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition. Celle-ci peut exiger l'envoi préalable de la documentation prévue à l'article 13, ainsi qu'un procès-verbal contenant la déclaration motivée de la personne réclamée indiquant si elle accepte ou non son extradition.

Article 17

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées à l'alinéa *b* de l'article 13 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle mentionne également le délit, la date et le lieu auxquels il a été commis ainsi que les données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu en cause.

2. La demande de détention préventive est transmise aux autorités compétentes de la Partie requise par la voie la plus rapide possible, tous les moyens pouvant être utilisés à condition qu'ils laissent une trace écrite.

3. A la réception de la demande visée dans le paragraphe 1, la Partie requise adopte les mesures nécessaires pour obtenir la détention de l'individu réclamé. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

4. La détention préventive doit être levée si, dans un délai de deux mois, la Partie requérante n'a pas adressé la demande d'extradition, accompagnée des instruments mentionnés à l'article 13.

5. La levée de la détention préventive n'empêche pas le déroulement normal de la procédure d'extradition si la demande et les documents mentionnés à l'article 13 sont reçus par la suite.

Article 18

Si l'extradition est demandée simultanément par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, la Partie requise se prononce librement, en tenant compte en particulier de la gravité relative des faits, du lieu où les délits ont été commis, des dates des demandes respectives, de la nationalité de l'individu et de la possibilité d'une extradition ultérieure. Dans tous les cas, il est fait droit, de préférence, à la demande présentée par un Etat avec lequel un traité d'extradition a été conclu.

Article 19

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai de soixante jours suivant la date à laquelle la Partie requérante a reçu les informations visées au paragraphe 1.

4. Si l'individu réclamé n'est pas réceptionné dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requise peut par la suite refuser son extradition pour le même délit.

Article 20

1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de l'individu en cause pour qu'il puisse être jugé ou, s'il a été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine imposée en raison d'un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Au lieu de retarder la remise de l'individu en cause, la Partie requise peut le livrer à titre temporaire, si sa législation l'autorise, dans des conditions dont les deux Parties pourront convenir d'un commun accord.

3. La remise peut également être différée lorsque, du fait des conditions de santé de l'individu réclamé, son transport peut mettre sa vie en danger ou aggraver son état.

Article 21

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet, et sans porter préjudice aux droits de tierces personnes, les objets :

a) Pouvant servir d'éléments de preuve;

b) Provenant de l'infraction et trouvés en possession de la personne réclamée au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. La remise des objets mentionnés au paragraphe précédent est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou, si sa législation l'autorise, remettre sous condition de restitution les objets visés au paragraphe 1, au cas où lesdits objets peuvent se voir appliquer une mesure de saisie sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès pénal en cours.

4. Lorsque la Partie requise ou des tiers ont des droits sur les objets remis à la Partie requérante aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, lesdits objets seront restitués à la Partie requise le plus rapidement possible et gratuitement.

Article 22

1. Le transit par le territoire d'une des Parties d'une personne qui n'est pas ressortissant de ladite Partie, remise à l'autre Partie par un Etat tiers, est autorisé moyennant la présentation par la voie diplomatique d'un exemplaire certifié du texte de la décision par laquelle l'extradition a été accordée, à condition toujours que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas.

2. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde du prisonnier pendant son séjour sur leur territoire.

3. L'autorisation de transit n'est pas nécessaire lorsque le prisonnier est extradé par la voie aérienne et qu'aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie n'est prévu.

4. La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

Article 23

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport de l'individu réclamé qui sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE II. ASSISTANCE MUTUELLE

Article 24

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, pour la réalisation d'enquêtes et de formalités relatives à toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève de la compétence de la Partie requérante au moment où l'assistance est demandée.

2. Le présent Traité n'est pas applicable aux cas de contravention ni aux autres fautes ou infractions de caractère politique ou qui relèvent des tribunaux militaires.

3. Dans le cas de mesures de saisie d'objets, de violation ou de perquisition à domicile, le fait doit également être considéré comme un délit au regard de la législation de la Partie requise.

Article 25

L'assistance judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande porte, selon la Partie requise, sur des infractions de caractère politique, sur des infractions liées à des infractions de caractère politique ou sur des infractions de caractère fiscal;

b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la requête porte atteinte à l'ordre public de son pays.

Article 26

L'exécution d'une requête d'assistance se fait conformément à la législation de la Partie requise, en s'en tenant strictement aux formalités expressément demandées.

Article 27

1. La Partie requise donne suite aux lettres et exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires ou par le Ministère public de la Partie requérante et ayant pour objet des actes de vérification préalable ou d'instruction ou des actes de communication.

2. Si la lettre ou la commission rogatoire a pour objet la transmission d'actes, d'objets, d'éléments de preuve et, d'une façon générale, de tous types de documents, la Partie requise remet seulement des copies ou des photocopies authentifiées, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux.

3. Les objets ou documents envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

Article 28

Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

Article 29

1. La Partie requise remet à leur destinataire les décisions judiciaires ou les documents relatifs à des actes de procédure qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La remise peut se faire par l'envoi du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une des formes prévues par la législation de la Partie requise ou selon toute autre forme compatible avec ladite législation.

3. La remise est certifiée par un accusé de réception daté et signé par le destinataire, ou par une attestation de l'autorité compétente pour certifier le fait ainsi que la forme et la date de la remise.

Le document est envoyé à la partie requérante et, si la remise n'a pas pu se faire, les causes en sont indiquées.

4. Il ne peut pas être donné suite à une demande ayant pour objet de citer un inculpé, un témoin ou un expert à comparaître devant les autorités de la Partie requérante si cette demande est reçue moins de 45 jours avant la date prévue pour la comparution. La Partie requérante tient compte de ce délai lorsqu'elle formule sa demande.

Article 30

1. Si la Partie requérante demande d'obtenir la comparution devant ses autorités, comme témoin ou comme expert, d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière procède à la citation, étant entendu que les clauses comminatoires ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne sont pas applicables.

2. La demande visée au paragraphe précédent doit faire état des indemnisations, frais de voyage et de séjour que percevront le témoin ou l'expert et de leurs modalités de paiement.

Article 31

Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités est particulièrement nécessaire, elle l'indique dans la demande de citation.

Article 32

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités de l'Etat requérant, ne peut être poursuivi ou détenu dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la faculté de quitter le territoire de la Partie requérante, est resté plus de 45 jours après que sa présence n'y était plus requise par les autorités judiciaires.

Article 33

1. Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle devant les autorités judiciaires de l'une des Parties, en qualité de témoin ou en vue d'une confrontation d'un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie, est jugée nécessaire, une demande est adressée à cet effet. Il est donné suite à cette demande si le détenu donne son consentement et s'il n'existe aucun empêchement légitime à son transfert.

2. La partie requérante est obligée de maintenir en détention la personne transférée et de la restituer aussitôt après qu'ont été accomplies les formalités visées dans la demande ayant donné lieu au transfert.

3. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge de la Partie requérante.

Article 34

Les Parties s'informent mutuellement des condamnations prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles à l'encontre de ressortissants de l'autre.

Article 35

Lorsque l'une des Parties demande à l'autre des extraits du casier judiciaire d'une personne, en indiquant les motifs de la demande, il est accédé à sa demande sauf si la législation de la Partie requise l'interdit.

Article 36

1. Les demandes d'assistance doivent contenir les indications suivantes :

- a) Autorité dont émane l'acte ou la décision;
- b) Nature de l'acte ou de la décision;
- c) Description précise de l'assistance demandée;
- d) Délit ayant donné lieu à la procédure;
- e) Dans la mesure du possible, identité et nationalité de la personne poursuivie ou condamnée;
- f) Nom et adresse du destinataire.

2. Les commissions rogatoires n'ayant pas pour objet la simple remise de documents ou d'actes mentionnent également l'accusation formulée et contiennent un exposé sommaire des faits, sauf si la législation de la Partie requise l'interdit.

3. Lorsque la Partie requise ne donne pas suite à une demande d'assistance, elle renvoie celle-ci en expliquant les raisons de son refus.

Article 37

1. Aux fins du présent Traité, chaque Partie désigne les autorités compétentes pour envoyer et recevoir les communications relatives à l'assistance en matière pénale.

2. Nonobstant ce qui précède, les Parties peuvent utiliser dans tous les cas la voie diplomatique ou confier à leurs consuls la réalisation des démarches autorisées par la législation de la Partie requise.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Les documents transmis en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation lorsqu'ils sont envoyés par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des autorités visées au paragraphe 1 de l'article précédent.

Article 39

Tout différend qui pourrait résulter de l'application du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique.

Article 40

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiée par la voie diplomatique qu'elles ont accompli leurs formalités et procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par une note adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois au moins avant la date d'expiration prévue.

3. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du Traité seront régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle le délit a été commis.

Article 41

Les Parties contrôleront chaque année l'application du Traité et détermineront les domaines auxquels la coopération pourrait être étendue. Les modifications ou amendements qui en résulteraient entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 40.

FAIT en double exemplaire à Mexico, le 2 octobre 1990, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des affaires étrangères,
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
FERNANDO SOLANA

No. 31224

**CHILE
and
MEXICO**

**Agreement on economic integration (with annexes). Signed at
Santiago on 22 September 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 21 September 1994.

**CHILI
et
MEXIQUE**

**Accord d'intégration économique (avec annexes). Signé à
Santiago le 22 septembre 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 21 septembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE CHILE
Y MEXICO**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

CONSIDERANDO:

La necesidad de fortalecer el proceso de integración de América Latina, a fin de alcanzar los objetivos previstos en el Tratado de Montevideo 1980, mediante la concertación de acuerdos bilaterales y multilaterales lo más amplios posible.

La participación activa de Chile y México en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), como miembros suscriptores del Tratado.

Las ventajas de aprovechar al máximo los mecanismos de negociación previstos en el Tratado de Montevideo 1980.

Los diferentes esfuerzos de revitalización de la integración en el continente americano, que muestran la necesidad de la complementación económica-comercial en un mundo globalizado y con iniciativas de regionalización en otras latitudes.

Las coincidencias de la apertura económica y comercial de ambos países, tanto en materia arancelaria como en la eliminación de restricciones no-arancelarias y en las orientaciones básicas de sus políticas económicas.

La conveniencia de ofrecer a los agentes económicos reglas claras y predecibles para el desarrollo del comercio y la inversión.

La trascendencia que para el desarrollo económico de ambas Partes tiene una adecuada cooperación en las áreas productivas de bienes y servicios.

La conveniencia de lograr una participación más activa de los agentes económicos de ambos países.

CONVIENEN en celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la ALADI. Dicho Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

CAPITULO I Objetivos del Acuerdo

Artículo 1º.— El presente Acuerdo tiene por objetivo:

a.— Intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los países signatarios en el contexto del proceso de integración establecido por el Tratado de Montevideo 1980, por medio de una liberación total de gravámenes y restricciones a las importaciones originarias de las Partes;

b.— Aumentar a los mayores niveles posibles y diversificar el comercio reciproco entre los países signatarios;

c.— Coordinar y complementar las actividades económicas, en especial en las áreas productivas de bienes y servicios;

d.— Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados y de la capacidad competitiva de los países signatarios en las corrientes de intercambio mundial; y

e.— Facilitar la creación y funcionamiento de empresas bilaterales y multilaterales de carácter regional.

CAPITULO II
Programa de Liberación

Artículo 2Q.- Los productos incluidos en el programa de desgravación arancelaria que se establece en el Artículo 3Q del presente Acuerdo disfrutarán, a partir del 1Q de enero de 1992, de la eliminación total de restricciones no arancelarias, con excepción de aquellas a que se refiere el artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Asimismo, los países signatarios se comprometen a no introducir nuevas restricciones a las importaciones originarias de la otra Parte.

Artículo 3Q.- Los países signatarios acuerdan liberar de gravámenes su comercio reciproco según el siguiente programa de desgravación arancelaria:

a) Consolidar, a partir del 1Q de enero de 1992, un gravamen máximo común del 10% ad-valorem aplicable a las importaciones de productos originarios de sus respectivos países.

b) Reducir gradualmente el gravamen máximo común establecido en el literal anterior según el cronograma siguiente:

<u>Fecha</u>	<u>Gravamen Máximo Común</u>
01-01-1992	10,0%
01-01-1993	7,5%
01-01-1994	5,0%
01-01-1995	2,5%
01-01-1996	0,0%

c) Los productos incluidos en el Anexo I estarán sujetos a un ritmo de desgravación arancelaria especial, que se iniciará el 1Q de enero

de 1992 y concluirá el 1º de enero de 1998, de acuerdo al cronograma siguiente:

<u>Fecha</u>	<u>Gravamen Máximo Común</u>
01-01-1992	10,0%
01-01-1993	10,0%
01-01-1994	8,0%
01-01-1995	6,0%
01-01-1996	4,0%
01-01-1997	2,0%
01-01-1998	0,0%

Artículo 4º.— El gravamen máximo común establecido en el Artículo 3º no se aplicará a los productos que sean objeto de las disposiciones contenidas en el Capítulo V (Cláusulas de Salvaguardia) del presente Acuerdo.

Artículo 5º.— Los productos incluidos en el Anexo 2 del presente Acuerdo continuarán disfrutando de las preferencias arancelarias establecidas en los Acuerdos de Alcance Parcial y Regional suscritos entre Chile y México en el marco de la ALADI, hasta el momento en que, por aplicación del programa de desgravación establecido en el artículo 3º del presente Acuerdo, dichas preferencias queden superadas.

Artículo 6º.— El programa de desgravación arancelaria establecido en el Artículo 3º del presente Acuerdo no se aplicará a los productos contenidos en los Anexos 3 y 4.

Los productos del sector automotor, incluidos en el Anexo 4, se sujetarán a las condiciones establecidas en el Capítulo IV del presente Acuerdo.

Artículo 7º.— Los países signatarios podrán convenir programas especiales para incorporar los productos contenidos en el Anexo 3 al programa de liberación del presente Acuerdo. Asimismo, en cualquier momento, podrán acelerar el programa de

desgravación arancelaria para aquellos productos o grupos de productos que de común acuerdo convengan.

Además, en cualquier momento, el país signatario que así lo deseé podrá trasladar un producto contenido en su propia lista del Anexo 1 al programa de desgravación arancelaria, establecido en el literal b del Artículo 3Q; o, un producto contenido en su propia lista del Anexo 3, a su propia lista del Anexo 1 o al programa de desgravación arancelaria establecido en el literal b del Artículo 3Q.

Artículo 8Q.- Para los efectos de este Acuerdo se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando sean equivalentes al costo de los servicios efectivamente prestados.

Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquiera naturaleza, mediante la cual una de las Partes impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones.

Artículo 9Q.- Los monopolios gubernamentales de comercialización e importación y el abastecimiento regulado por el Estado, así como otras medidas específicas, se considerarán como restricciones a la importación sólo cuando afecten a las importaciones originarias de la otra Parte Contratante.

CAPITULO III Origen

Artículo 10Q.- Los países signatarios aplicarán a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo, el Régimen General de Origen de la ALADI, establecido por la Resolución 78 del Comité de Representantes de

la Asociación, sin perjuicio de los requisitos específicos fijados por la Comisión Administradora a que se refiere el Artículo 34Q del presente Acuerdo.

Las mercancías transportadas en tránsito por un tercer país, desde un país signatario con destino al territorio del otro país signatario, con o sin transbordo o almacenamiento temporal, bajo la vigilancia de la autoridad aduanera competente en tales países, se considerarán como expedición directa siempre que:

a.- No estén destinadas al comercio, uso o empleo en el país de tránsito; y

b.- No sufran, durante su transporte y depósito, ninguna operación distinta a la carga y descarga o maniobra (manipuleo) para mantenerlas en buenas condiciones o asegurar su conservación.

Además de la documentación exigida en el Artículo Séptimo de la Resolución 78, los certificados de origen emitidos, para los efectos de gozar de la desgravación arancelaria del presente Acuerdo, deberán estar acompañados de una Declaración Jurada del productor final o del exportador de la mercancía en que manifieste su total cumplimiento de las disposiciones sobre origen del Acuerdo.

CAPITULO IV Sector Automotor

Artículo 11Q.- A partir del 1Q de enero de 1996, las importaciones de los productos incluidos en el Anexo 4, originarios de los países signatarios, estarán liberadas de gravámenes y restricciones no-arancelarias. La comercialización de estos productos, en el territorio del país importador, se realizará sin otra restricción que las disposiciones especificadas en este Capítulo, con los impuestos, normas de seguridad y normas ambientales que cada país aplica internamente.

Artículo 12Q.- Los productos contenidos en el Anexo 4 serán considerados como originarios de los países signatarios cuando el valor CIF puerto destino

o CIF puerto marítimo de los materiales, empleados en su ensamble o montaje, originarios de países no miembros del presente Acuerdo no exceda del 68 (sesenta y ocho) por ciento del valor FOB de exportación del producto.

Artículo 13Q.- También podrán ser importados y comercializados, en las condiciones establecidas en el Artículo 11Q, los vehículos automóviles incluidos en el Anexo 4, clasificados en la partida 87.03, que no cumplan con la norma de origen establecida en el artículo anterior, siempre que:

a.- El porcentaje a que se refiere el Artículo 12Q no exceda del 84 (ochenta y cuatro) por ciento.

b.- El número anual de unidades, clasificadas en la referida partida, exportadas de México a Chile no supere el 50% de las unidades exportadas de México a Chile en el año calendario anterior.

c.- El número anual de unidades, clasificadas en la referida partida, exportadas de Chile a México no supere las 5.000 unidades.

La fecha de inicio de la liberación comercial, que se establece en el Artículo 11Q del presente Acuerdo, podrá adelantarse o retrasarse si se acelera o reduce el ritmo de eliminación del impuesto a la cilindrada establecido en los artículos 18Q y 19Q de la Ley NQ 18483 de Chile.

Artículo 14Q.- La Comisión Administradora establecida en el Artículo 34Q del presente Acuerdo podrá revisar, a petición de uno de los países signatarios, los cupos especificados en el Artículo 13Q, pudiendo mantenerlos o modificarlos.

Artículo 15Q.- El intercambio comercial entre los países signatarios de los productos a que se refiere este Capítulo no se beneficiará de subsidio directo alguno a las exportaciones.

CAPITULO V Cláusulas de Salvaguardia

Articulo 16º.— Previo aviso oportuno, los países signatarios podrán aplicar a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo, el Régimen Regional de Salvaguardias de la ALADI, aprobado mediante la Resolución 70 del Comité de Representantes de la Asociación, con las siguientes limitaciones:

a.- En los casos que se invoquen razones de desequilibrios en la balanza de pagos global de uno de los países signatarios, las medidas que se adopten podrán tener un plazo de hasta un año y no podrán ser discriminatorias ni selectivas, aplicándose sobre todoas arancelarias parejas que afecten a la totalidad de las importaciones.

b.- En los casos en los cuales la importación de uno o varios productos beneficiados por la aplicación del Capítulo II del presente Acuerdo cause daño significativo a las producciones internas de mercaderías similares o directamente competitivas, los países signatarios podrán aplicar cláusulas de salvaguardia, de carácter transitorio y en forma no discriminatoria, por el plazo de un año.

La prórroga de las cláusulas de salvaguardia, por un nuevo periodo, requerirá de un examen conjunto por las partes signatarias, de los antecedentes y fundamentos que justifican su aplicación, la que necesariamente deberá reducirse en su intensidad y magnitud hasta su total expiración al vencimiento del nuevo periodo, el que no podrá exceder de un año de duración.

La Comisión Administradora que establece el Artículo 34º del presente Acuerdo deberá definir, dentro de los 90 días siguientes a su constitución, lo que se entenderá por daño significativo y definirá los procedimientos para la aplicación de las normas de este Capítulo.

CAPITULO VI
Prácticas Desleales de Comercio

Articulo 17Q.- Los países signatarios del presente Acuerdo condenan el dumping y toda práctica desleal de comercio, así como el otorgamiento de subvenciones a la exportación y otros subsidios internos de efectos equivalentes.

En caso de presentarse en el comercio recíproco situaciones de esta naturaleza, el país afectado aplicará las medidas previstas en su legislación interna. Sin perjuicio de lo anterior, simultáneamente se realizará un intercambio de información a través de los organismos nacionales competentes a que se refiere el Artículo 34Q del presente Acuerdo, con el fin de agilizar la resolución definitiva sobre la materia.

Al respecto, los países signatarios se comprometen a seguir los criterios y procedimientos que estipula el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), a la fecha de suscripción del presente Acuerdo.

Articulo 18Q.- Los países signatarios reconocen que las políticas de precios públicos pueden tener efectos distorsionadores sobre el comercio bilateral. En consecuencia, acuerdan no recurrir a prácticas y políticas de precios públicos que signifiquen una anulación o menoscabo de los beneficios que se deriven directa o indirectamente del presente Acuerdo.

La Comisión Administradora que establece el Artículo 34 del presente Acuerdo realizará un seguimiento de las prácticas y políticas de precios públicos en sectores específicos, a efecto de detectar aquellos casos que pudieran occasionar distorsiones significativas en el comercio bilateral.

CAPITULO VII
Tratamiento en Materia de Tributos Internos

Articulo 19Q.- En cumplimiento del Artículo 46 del Tratado de Montevideo 1980, los países

signatarios del presente Acuerdo se comprometen a otorgar a las importaciones originarias del territorio de los países miembros, un tratamiento no menos favorable que el que apliquen a productos nacionales similares, en materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos. El cobro de los impuestos internos a las importaciones originarias deberá hacerse con base en el valor CIF más los derechos arancelarios aplicables.

CAPITULO VIII Compras Gubernamentales

Artículo 20º.- La Comisión Administradora, que establece el Artículo 34º definirá, en el curso del primer año de vigencia del Acuerdo, el ámbito y los términos que regularán las compras gubernamentales entre los países signatarios. Para tal efecto, tomará en cuenta los criterios establecidos en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) para que los países signatarios gocen de un acceso abierto y competitivo tratándose de compras del sector público.

CAPITULO IX Inversiones

Artículo 21º.- Los países signatarios promoverán las inversiones y el establecimiento de empresas, tanto con capital de ambos países como con la participación de terceros.

Artículo 22º.- Para tal fin, los países signatarios dentro de sus respectivas legislaciones sobre inversión extranjera, otorgarán los mejores tratamientos a los capitales del otro país signatario. Asimismo, iniciarán las negociaciones tendientes a la celebración de un Convenio para evitar la Doble Tributación.

CAPITULO X Transporte Marítimo y Aéreo

Artículo 23Q.- Los países signatarios se comprometen a otorgar un libre acceso a las cargas públicas y privadas de su comercio exterior a los buques de bandera de ambos países, en condiciones de reciprocidad y también a aquellos que se reputen de bandera nacional, conforme a sus respectivas legislaciones. Lo anterior será aplicable en el comercio marítimo bilateral y desde o hacia terceros países.

Artículo 24Q.- Las empresas aéreas interesadas de ambos países podrán efectuar servicios aéreos regulares y no regulares de pasajeros, carga y correspondencia entre puntos de ambos territorios, vía puntos intermedios y más allá, con derechos de tráfico de 3ra., 4ta. y 5ta. libertades, con la sola excepción de los puntos más allá de Santiago de Chile y de Ciudad de México en vuelos regulares de pasajeros, carga y correspondencia, y en vuelos no regulares de pasajeros, con el número de frecuencias y material de vuelo que estimen conveniente.

Artículo 25Q.- La Comisión Administradora, que se establece en el Artículo 34Q del presente Acuerdo, deberá estudiar los casos en que leyes o disposiciones particulares de alguno de los países signatarios tengan efecto sobre el transporte de cargas, con el fin de evitar distorsiones y garantizar un tratamiento recíproco en las condiciones del transporte entre los países signatarios.

Artículo 26Q.- Los países signatarios propiciarán el eficaz funcionamiento de servicios de transporte marítimo y aéreo, a fin de que ofrezcan condiciones adecuadas para el intercambio recíproco. Para tal efecto, establecerán un programa conjunto y específico de acciones a desarrollar.

CAPITULO XI Normas Técnicas

Artículo 27Q.- La Comisión Administradora, a que se refiere el Artículo 34Q del presente

Acuerdo, analizará las normas técnicas, industriales, comerciales, de seguridad y de salud pública de los países signatarios y recomendará las acciones que considere necesarias para evitar que esta materia constituya un obstáculo en el comercio recíproco.

CAPITULO XII Otros Servicios

Artículo 28º.- Los países signatarios promoverán la adopción de medidas tendientes a facilitar la prestación de servicios de un país en otro. A tal efecto, encomiendan a la Comisión Administradora, que establece el Artículo 34º, que formule las propuestas del caso, considerando las negociaciones que se lleven a cabo en el ámbito del GATT sobre estas materias.

CAPITULO XIII Otras Armonizaciones

Artículo 29º.- Los países signatarios se comprometen a armonizar todas aquellas otras normas que se consideren indispensables para el perfeccionamiento del presente Acuerdo.

CAPITULO XIV Cooperación Económica

Artículo 30º.- Los países signatarios promoverán la cooperación en materias económicas tales como políticas y técnicas comerciales; políticas financieras, monetarias y de hacienda pública; normas zoos y fitosanitarias y bromatológicas; energía y combustibles; transporte y comunicaciones, así como de los servicios modernos, tales como la tecnología, ingeniería, consultoría y otros servicios.

Para llevar a cabo acciones específicas de cooperación en materias económicas, los Ministros de

las áreas respectivas podrán concertar convenios en el marco de su competencia.

Artículo 31Q.- Los países signatarios, con la participación de sus respectivos sectores privados, propiciarán el desarrollo de acciones de complementariedad económica en las áreas de bienes y servicios.

CAPITULO XV Promoción Comercial

Artículo 32Q.- Los países signatarios del presente Acuerdo concertarán programas de promoción comercial que comprendan, entre otras acciones, la realización de muestras, ferias y exposiciones, así como reuniones y visitas reciprocas de empresarios, información sobre oferta y demanda y estudios de mercado.

CAPITULO XVI Solución de Controversias

Artículo 33Q.- Para la solución de controversias que pudieran presentarse con motivo de la interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, así como de su aplicación o incumplimiento, o de cualquier otra naturaleza, distinta de la prevista en el Capítulo VI, los países signatarios se someterán al siguiente procedimiento:

a.- La Parte afectada reclamará al organismo nacional competente a que se refiere el Artículo 34Q del presente Acuerdo, el cual, de inmediato, iniciará las consultas del caso con el organismo competente de la otra Parte.

Si dentro de un plazo de 15 días, contado desde la interposición del reclamo, no se lograre solucionar el conflicto planteado, el organismo nacional competente que inició las consultas solicitará la intervención de la Comisión Administradora contemplada en el Artículo 34Q del presente Acuerdo.

b.- La Comisión Administradora apreciará en conciencia los cargos y descargos correspondientes, pudiendo solicitar los informes técnicos del caso, a los fines de lograr una solución mutuamente satisfactoria, bien sea por la acción de la propia Comisión, o con la participación de un mediador elegido, por ésta, de entre los nombres incluidos en una lista de expertos que la Comisión elaborará anualmente para estos efectos.

El procedimiento señalado en este literal no podrá extenderse más allá de 30 días, contados desde la fecha en que se solicitó la intervención de la Comisión.

c.- Si la controversia no pudiere resolverse de ese modo, la Comisión Administradora designará, de inmediato, un Grupo Arbitral (pannel) compuesto por dos expertos de cada país signatario, elegidos de la lista señalada en el párrafo precedente y un quinto árbitro que lo presidirá, el que no podrá ser nacional de los países signatarios.

Si no hubiere acuerdo en la designación del quinto árbitro, el nombramiento deberá recaer en el Secretario General de la ALADI, o en la persona que éste designe.

d.- El procedimiento de arbitraje se someterá al Reglamento que al efecto haya dictado la Comisión Administradora.

Sin perjuicio que los árbitros decidan en conciencia la controversia sometida a su conocimiento, deberán tener en cuenta, principalmente, las normas contenidas en el presente Acuerdo y las reglas y principios de los Convenios Internacionales que fueren aplicables en la especie.

En su caso, la resolución de los árbitros, contendrá las medidas específicas que podrá aplicar el país perjudicado, ya sea por el incumplimiento, la interpretación errada, o por cualesquiera acción u omisión, que menoscabe los derechos derivados de la ejecución del Acuerdo.

Las medidas específicas señaladas en el párrafo anterior, podrán referirse a una suspensión

de concesiones equivalentes a los perjuicios provocados, a un retiro parcial o total de concesiones, o a cualquiera otra medida enmarcada en la aplicación de las disposiciones del Acuerdo.

Los árbitros tendrán un plazo de 30 días, prorrogable por igual lapso, contado desde la fecha de su designación, para dictar su Resolución.

Esta Resolución no será susceptible de recurso alguno y su incumplimiento acarreará la suspensión del Acuerdo en tanto no cesen las causas que la motivaron. De persistir esta situación, la parte afectada podrá invocar el incumplimiento como causal de denuncia del Acuerdo.

CAPITULO XVII Admlnistración del Acuerdo

Articulo 34Q.- Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, los países signatarios convienen en constituir una Comisión Administradora.

Dicha Comisión deberá quedar constituida dentro de los treinta días de suscrito el mismo y establecerá su propio reglamento en su primera reunión.

Cada país signatario designará un organismo nacional competente que actuará como secretariado nacional del presente Acuerdo. Las funciones de estos organismos se establecerán en el reglamento de la Comisión Administradora.

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

a.- Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;

b.- Recomendar a los Gobiernos de los países signatarios, modificaciones al presente Acuerdo;

c.- Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime

convenientes para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;

d.- Nombrar los mediadores y árbitros para la solución de controversias;

e.- Reglamentar el procedimiento de arbitraje para la solución de controversias;

f.- Revisar el régimen de origen del presente Acuerdo y proponer su modificación;

g.- Proponer y fijar requisitos específicos de origen;

h.- Definir los procedimientos para la aplicación del Régimen de Cláusulas de Salvaguardia;

i.- Realizar un seguimiento de las prácticas y políticas de precios en sectores específicos, a efecto de detectar aquellos casos que pudieran ocasionar distorsiones significativas en el comercio bilateral;

j.- Efectuar un seguimiento de los mecanismos de fomento a las exportaciones aplicados en los países miembros, con el fin de detectar eventuales distorsiones a la competencia, derivadas de su aplicación y promover la armonización de los mismos, a medida que avance la liberación del comercio reciproco;

k.- Revisar los anexos del presente Acuerdo, relativos a las preferencias otorgadas por ambos países en el marco de ALADI, una vez que se realice la transposición de dichos anexos, desde la nomenclatura NALADI (base NCCA) al Sistema Armonizado, con el objeto de hacer los ajustes que estime necesarios;

l.- Presentar a las Partes un informe periódico sobre el funcionamiento del presente Acuerdo, acompañado de las recomendaciones que estime convenientes para su mejoramiento y su más completo aprovechamiento;

m.- Establecer mecanismos e instancias que aseguren una activa participación de los representantes de los sectores empresariales; y

n.- Las demás que se deriven del presente Acuerdo o que le sean encomendadas por los países signatarios.

CAPITULO XVIII Vigencia

Articulo 35Q.- El presente Acuerdo regirá a partir del momento de su firma y tendrá una duración indefinida.

CAPITULO XIX Denuncia

Articulo 36Q.- El país signatario que deseé desligarse del presente Acuerdo, deberá comunicar su decisión al otro país signatario, con 180 días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto por lo que se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia, los países signatarios acuerden un plazo distinto.

CAPITULO XX Otras Disposiciones

Articulo 37Q.- Los países signatarios se comprometen a otorgar a la propiedad intelectual y a la propiedad industrial una adecuada protección, dentro de su legislación nacional.

Artículo 38Q.- Los países signatarios propiciarán una acción coordinada en los foros económicos internacionales y en relación con los países industrializados, tendiente a mejorar el acceso de sus productos a los grandes mercados internacionales.

Artículo 39Q.- Los países signatarios se comprometen a mantenerse informados sobre sus regímenes y estadísticas de comercio exterior, a través de los organismos nacionales competentes establecidos en el Artículo 34Q del presente Acuerdo. Toda modificación a los regímenes de comercio exterior deberá ser comunicada dentro de los 30 días siguientes a su promulgación.

Artículo 40Q.- Se recomienda que en los contratos que convengan los particulares entre sí, a raíz de la utilización de los instrumentos del Acuerdo, se recurra preferentemente a las reglas de la Comisión Interamericana de Arbitraje Comercial.

CAPITULO XXI Adhesión

Artículo 41Q.- En cumplimiento de lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, el presente Acuerdo, mediante la correspondiente negociación, queda abierto a la adhesión de los demás países miembros de la ALADI.

CAPITULO XXII Disposiciones Transitorias

Los países signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la ALADI, de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

Asimismo, llevarán a cabo las formalidades correspondientes para dejar sin efecto el Acuerdo de Alcance Parcial N° 37 y los tratamientos reciprocos convenidos en los acuerdos comerciales N° 1, N°5, N° 16 y N° 21, suscritos por ambos países en el marco de la ALADI.

Hecho en la ciudad de Santiago de Chile, a los veintidós días del mes de septiembre de 1991, en dos originales igualmente autenticados.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

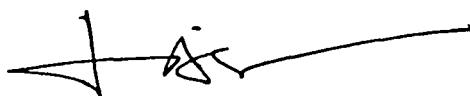
Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



FERNANDO SOLANA MORALES
Secretario de Relaciones Exteriores



ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministro de Hacienda



JAIME SERRA PUCHE
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

ANEXO 1¹

**PRODUCTOS SUJETOS AL PROGRAMA DE DESGRAVACION ARANCELARIA ESPECIAL
ESTABLECIDO EN EL LITERAL c) DEL ARTICULO 3º**

ANEXO 2¹

**PRODUCTOS NEGOCIADOS PREVIAMENTE EN EL MARCO DE LA ALADI
SUJETOS AL TRATAMIENTO ESTABLECIDO POR EL ARTICULO 5º**

ANEXO 3¹

**PRODUCTOS A LOS QUE NO SE APLICARA EL PROGRAMA DE LIBERACION
CONFORME A LO ESTABLECIDO POR EL ARTICULO 6º**

ANEXO 4¹

**PRODUCTOS SUJETOS AL REGIMEN ESTABLECIDO EN EL CAPITULO IV
"SECTOR AUTOMOTOR"**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN CHILE
AND MEXICO**

The Government of the Republic of Chile and the Government of the United Mexican States,

Considering:

The need to strengthen the integration process in Latin America in order to achieve the objectives set out in the Montevideo Treaty of 1980² by concluding the broadest possible bilateral and multilateral treaties,

The active participation of Chile and Mexico in the Latin American Integration Association (LAIA) as signatories to that Treaty,

The advantages of making the fullest possible use of the negotiating mechanisms provided for in the Montevideo Treaty of 1980,

The various efforts being made to revitalize integration in the American continent, which demonstrate the need for economic and trade complementarity in a globalized world in which regionalization initiatives are being pursued elsewhere,

The common efforts of both countries to liberalize their economy and trade in respect of tariffs, the elimination of non-tariff barriers and the guiding principles of their economic policies,

The advisability of providing economic agents with clear and predictable rules for the development of trade and investment,

The importance of effective cooperation in the areas of production of goods and services for the economic development of both Parties,

The advisability of encouraging the economic agents in both Parties to play a more active role,

Agree to sign an Agreement on Economic Integration, in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association. The Agreement shall be governed by the provisions and rules set out hereinafter:

CHAPTER 1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT***Article 1***

The objectives of this Agreement are as follows:

(a) To promote economic and trade relations between the signatory countries in the context of the integration process established by the Montevideo Treaty of 1980, through the complete elimination of levies and restrictions on imports originating from the Parties;

(b) To increase to the greatest extent possible and to diversify reciprocal trade between the signatory countries;

¹ Came into force on 22 September 1991 by signature, in accordance with article 35.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

- (c) To coordinate and complement economic activities, especially in the areas of production of goods and services;
- (d) To stimulate investments aimed at fully exploiting the markets of the signatory countries and their capacity to compete in global trade; and
- (e) To facilitate the establishment and operation of regional bilateral and multi-lateral enterprises.

CHAPTER II. LIBERALIZATION PROGRAMME

Article 2

The products covered by the tariff reduction programme provided for in article 3 of this Agreement shall, with effect from 1 January 1992, benefit from the total elimination of non-tariff barriers, with the exception of those referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980.

The signatory countries also undertake not to introduce new restrictions on imports originating from the other Party.

Article 3

The signatory countries agree to remove the levies imposed on their trade with each other in accordance with the following tariff reduction programme:

- (a) Establish, with effect from 1 January 1992, a maximum common levy of 10 per cent of the value of products imported from their respective countries;
- (b) Gradually reduce the maximum common levy provided for in article 3 (a) above in accordance with the following timetable:

<i>Date</i>	<i>Maximum common tariff</i>
01-01-1992	10.0%
01-01-1993	7.5%
01-01-1994	5.0%
01-01-1995	2.5%
01-01-1996	0.0%

(c) The products listed in annex 1 shall be subject to a special tariff reduction rate, which shall begin on 1 January 1992 and end on 1 January 1998, in accordance with the following timetable:

<i>Date</i>	<i>Maximum common tariff</i>
01-01-1992	10.0%
01-01-1993	10.0%
01-01-1994	8.0%
01-01-1995	6.0%
01-01-1996	4.0%
01-01-1997	2.0%
01-01-1998	0.0%

Article 4

The maximum common levy provided for in article 3 shall not apply to products which are subject to the provisions contained in chapter V (Safeguard clauses) of this Agreement.

Article 5

The products listed in annex 2 of this Agreement shall continue to enjoy the tariff preferences established in the Partial Scope and Regional Agreements entered into by Chile and Mexico within the framework of LAIA, until such time as, in implementation of the tariff reduction programme set out in article 3 of this Agreement, such preferences are eliminated.

Article 6

The tariff reduction programme set out in article 3 of this Agreement shall not apply to the products listed in annexes 3 and 4.

The products in the automotive sector which are listed in annex 4 shall be subject to the conditions laid down in chapter IV of this Agreement.

Article 7

The signatory countries may agree on special programmes for incorporating the products listed in annex 3 into the liberalization programme provided for in this Agreement. They may also at any time speed up the tariff reduction programme for any products or groups of products in respect of which there is common agreement.

Moreover, a signatory country wishing to do so may at any time transfer a product included in its own list in annex 1 to the tariff reduction programme set out in article 3 (b); or may transfer a product included in its own list in annex 3 to its own list in annex 1 or to the tariff reduction programme set out in article 3 (b).

Article 8

For the purposes of this Agreement, the term "levies" means customs duties or any other equivalent charges of a fiscal, monetary, foreign-exchange or other nature which are imposed on imports. This definition does not include similar duties and charges where such duties and charges are equivalent to the cost of the services effectively rendered.

The term "restrictions" means any administrative, financial, foreign-exchange or other measure by which a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports.

Article 9

Government marketing and import monopolies and State-regulated supply systems, together with other specific measures, shall be considered as restrictions on imports only when they affect imports originating from the other Contracting Party.

CHAPTER III. RULES OF ORIGIN*Article 10*

The signatory countries shall apply the LAIA rules of origin adopted by the Committee of Representatives of that Association, in its resolution 78, to imports falling under the terms of the liberalization programme provided for in this Agreement, without prejudice to the specific requirements established by the Administrative Commission referred to in article 34 of this Agreement.

Goods transported in transit through a third country from a signatory country to the territory of the other signatory country, with or without transshipment or

temporary storage, under the supervision of the competent customs authority of the countries in question, shall be considered as direct shipments, provided that:

- (a) They are not intended for trade, use or service in the country of transit; and
- (b) They are not subjected during their transportation and storage to any operation other than the loading and unloading or manoeuvring (handling) operations necessary for maintaining them in good condition or for preserving them.

In addition to the documentation required under article 7 of resolution 78, the certificates of origin granting tariff reductions pursuant to this Agreement must be accompanied by a sworn declaration by the final producer or exporter of the goods that he has fully complied with the rules of origin laid down in this Agreement.

CHAPTER IV. AUTOMOTIVE SECTOR

Article 11

With effect from 1 January 1996, importation of the products listed in annex 4 which originate from the signatory countries shall be free of levies and non-tariff barriers. These products in the territory of the importing country shall be marketed without any restriction other than those provided for in this chapter and the domestic taxes and safety and environmental regulations applicable in each country.

Article 12

The products listed in annex 4 shall be deemed to have originated in the signatory countries when the CIF value at the port of destination or at the maritime port of the materials used to assemble them or set them up originating in countries which are not signatories to this Agreement does not exceed 68 (sixty-eight) per cent of the FOB export value of the product.

Article 13

The motor vehicles listed in annex 4 and classified under tariff heading 87.03 which do not comply with the rules of origin provided for in the previous article may also be imported and sold under the conditions set out in article 11, provided that:

- (a) The percentage to which article 12 refers does not exceed 84 (eighty-four) per cent;
- (b) The annual number of units classified under the above-mentioned heading and exported from Mexico to Chile does not exceed 50 per cent of the units exported from Mexico to Chile during the preceding calendar year;
- (c) The annual number of units classified under the above-mentioned heading and exported from Chile to Mexico does not exceed 5,000.

The starting date for the trade liberalization provided for in article 11 of this Agreement may be brought forward or deferred depending on whether the rate of elimination of the tax on engine capacity provided for in articles 18 and 19 of Act No. 18483 of Chile is increased or reduced.

Article 14

The Administrative Commission provided for in article 34 of this Agreement may, at the request of either of the signatory countries, review the quotas specified in article 13 and may retain or modify them.

Article 15

Trade between the signatory countries in the products referred to in this chapter shall not benefit from any direct export subsidy.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES*Article 16*

Providing they give sufficient notice, the signatory countries may apply the LAIA Regional System of Safeguards adopted by the Committee of Representatives of that Association, in its resolution 70, to imports governed by the liberalization programme provided for in this Agreement, subject to the following limits:

(a) In cases where either signatory country claims to be experiencing distortions in its overall balance of payments situation, the measures adopted may remain in force for up to one year, may not be discriminatory or selective and shall provide for equal tariff surcharges to be applied to all imports;

(b) In cases where the importation of one or more products benefiting under chapter II of this Agreement causes significant harm to the domestic production of similar or directly competitive products, the signatory countries may apply temporary and non-discriminatory safeguard clauses for a period of one year.

The extension of the safeguard clauses for a further period shall require a joint review by the signatory Parties of the causes and grounds which justify the application of such clauses, the severity and scope of which must necessarily be reduced until completely eliminated before the expiry of the period of extension, which may not exceed one year.

The Administrative Commission set up under article 34 of this Agreement must, within 90 days of its establishment, define what shall constitute significant harm and determine the procedures for the implementation of the rules set forth in this chapter.

CHAPTER VI. UNFAIR TRADING PRACTICES*Article 17*

The countries signatories to this Agreement condemn dumping and any unfair trade practice as well as the granting of export subsidies and other domestic subsidies of equivalent effect.

Whenever situations of this kind are encountered in reciprocal trade, the affected country may apply the measures provided for in its domestic legislation. Without prejudice to the foregoing, the signatory countries shall simultaneously exchange information through the competent national agencies referred to in article 34 of this Agreement in order to facilitate the definitive resolution of the matter.

In this regard, the signatory countries agree to follow the criteria and procedures set out in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ prevailing at the time of the signing of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 18

The signatory countries recognize that official pricing policies may have distorting effects on bilateral trade. They therefore agree not to engage in official pricing practices and policies that may negate or reduce the benefits derived directly or indirectly from this Agreement.

The Administrative Commission established in article 34 of this Agreement shall monitor the official pricing practices and policies in specific sectors, with a view to identifying cases that are liable to cause significant distortions in bilateral trade.

CHAPTER VII. TAX STATUS*Article 19*

In accordance with article 46 of the Montevideo Treaty of 1980, the countries signatories to this Agreement undertake to grant to imports originating in the territory of member countries treatment that is no less favourable than the treatment accorded to similar national products, with respect to duties, taxes and other domestic levies. The domestic duty on imports so originating shall be based on the CIF value plus the applicable customs tariffs.

CHAPTER VIII. GOVERNMENT PURCHASES*Article 20*

The Administrative Commission established by article 34 shall, during the first year after the entry into force of the Agreement, define the scope and conditions that are to regulate Government purchases among the signatory countries. To that end, it shall take account of the criteria set out in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) for signatory countries to enjoy open and competitive access for government purchases.

CHAPTER IX. INVESTMENTS*Article 21*

The signatory countries shall promote investments and the establishment of enterprises, with capital from both countries and with the participation of third countries.

Article 22

To that end, the signatory countries shall, in conformity with their respective foreign investment legislation, grant the most favourable treatment to capital from the other signatory country. They shall also begin negotiations aimed at concluding an agreement on the avoidance of double taxation.

CHAPTER X. MARITIME AND AIR TRANSPORT*Article 23*

The signatory countries undertake to grant, under conditions of reciprocity, unrestricted access to public and private cargoes of their foreign trade to vessels flying the flag of either country and to vessels which under their respective laws, are

recognized as flying a national flag. The foregoing shall apply to bilateral maritime trade and to trade with third countries.

Article 24

Interested airlines in either country may provide scheduled and unscheduled passenger, cargo and mail services between points in the two territories via intermediate points and beyond, with third, fourth and fifth freedoms of the air, with the sole exception of points beyond Santiago, Chile, and Mexico City in regularly scheduled passenger, cargo and mail flights and in unscheduled passenger flights, with such number of flights and flight equipment as they consider appropriate.

Article 25

The Administrative Commission established by article 34 of this Agreement shall consider cases in which particular laws or provisions of either of the signatory countries affect the transport of cargo, with a view to preventing distortions and guaranteeing reciprocal treatment in the conditions of transport between the signatory countries.

Article 26

The signatory countries shall promote the effective functioning of maritime and air transport services to ensure that they provide adequate conditions for reciprocal trade. To that end, they shall establish a joint and specific programme of actions to be taken.

CHAPTER XI. TECHNICAL STANDARDS

Article 27

The Administrative Commission referred to in article 34 of this Agreement shall review the technical, industrial, trade, safety and public health standards of the signatory countries and shall recommend such actions as it may consider necessary to ensure that the above-mentioned standards do not constitute an obstacle to reciprocal trade.

CHAPTER XII. OTHER SERVICES

Article 28

The signatory countries shall promote the adoption of measures to facilitate the provision of services by one country in the other. To that end, they invite the Administrative Commission provided for in article 34 to formulate appropriate proposals, taking into account any negotiations on these matters which may take place within the framework of GATT.

CHAPTER XIII. HARMONIZATION OF OTHER STANDARDS

Article 29

The signatory countries undertake to harmonize all other standards that are considered essential to the implementation of this Agreement.

CHAPTER XIV. ECONOMIC COOPERATION*Article 30*

The signatory countries shall promote cooperation in such economic areas as trade policies and procedures; financial, monetary and fiscal policies; animal and plant health and foodstuffs standards; energy and fuel; transport and communications; and modern services such as technology, engineering, and advisory and other services.

With a view to carrying out specific cooperation activities in the economic field, ministers in the fields in question may conclude agreements in those areas in which they are competent.

Article 31

The signatory countries, with the participation of their respective private sectors, shall promote complementary economic activities in the goods and services sectors.

CHAPTER XV. TRADE PROMOTION*Article 32*

The countries signatories to this Agreement shall jointly organize trade promotion programmes which include, *inter alia*, the organization of shows, fairs and exhibitions, and meetings and exchange visits by entrepreneurs, information on supply and demand and market studies.

CHAPTER XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 33*

In order to settle any disputes which may arise from the interpretation of, or compliance or non-compliance with, the provisions of this Agreement, or any other dispute not addressed in chapter VI, the signatory countries shall be bound by the following procedure:

(a) The affected Party shall submit a claim to the competent national body referred to in article 34 of this Agreement, which shall without delay begin the necessary consultations with the competent body of the other Party.

If no solution to the conflict is found within a period of 15 days from the date of submission of the claim, the competent national body which initiated the consultations shall request the intervention of the Administrative Commission provided for in article 34 of this Agreement.

(b) The Administrative Commission shall duly consider the petitioner's claims and the arguments of the defence, respectively, and may request relevant technical reports, with a view to achieving a mutually satisfactory settlement, either through the action of the Commission itself or through the participation of a mediator chosen by the Commission from among the names contained in a list of experts which the Commission shall draw up annually for this purpose.

The duration of the procedure described in subparagraph (b) may not be more than 30 days from the date on which the Commission's intervention is requested.

(c) If the dispute cannot be resolved in this way, the Administrative Commission shall immediately appoint an Arbitration Panel made up of two experts from each signatory country, who shall be chosen from the list referred to in the preceding paragraph, and a fifth arbitrator who shall chair the panel and who may not be a national of either of the signatory countries.

If no agreement can be reached on the appointment of the fifth arbitrator, the appointment shall be made by the Secretary-General of LAIA or by such person as he may appoint.

(d) The arbitration proceeding shall be governed by the regulations which the Administrative Commission has established for this purpose.

Notwithstanding the arbitrators' power to resolve the dispute in a responsible manner, they shall take particular account of the norms laid down in this Agreement and of the rules and principles of applicable international agreements.

Where appropriate, the arbitrators' decision shall indicate the specific measures which may be taken by the country that suffers harm as a result of non-compliance with or an improper interpretation of the Agreement, or of any action or omission that prejudices the rights derived from the implementation of the Agreement.

The specific measures provided for in the preceding paragraph may take the form of a suspension of concessions equivalent to the damage caused, a partial or total withdrawal of concessions, or any other measure taken under the provisions of the Agreement.

The arbitrators shall have a period of 30 days, which may be extended by a period of equal length, from the date of their appointment within which to issue their decision.

This decision shall not be subject to any appeal, and failure to comply shall result in the suspension of the Agreement until such time as the causes which gave rise to the suspension are removed. If the situation in question persists, the affected party may denounce the Agreement on the grounds of non-compliance with its provisions.

CHAPTER XVII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 34

In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, the signatory countries agree to establish an Administrative Commission.

This Commission must be constituted within 30 days of the signing of this Agreement and shall establish its own rules of procedure at its first meeting.

Each signatory country shall appoint a competent national body to act as the national secretariat of this Agreement. The functions of these bodies shall be set out in the Administrative Commission's rules of procedure.

The Commission shall have the following powers:

- (a) To ensure compliance with the provisions of this Agreement;
- (b) To recommend modifications to this Agreement to the Governments of the signatory countries;

- (c) To make such recommendations to the Governments of the signatory countries as it considers appropriate for settling any disputes which may arise from the interpretation or implementation of this Agreement;
- (d) To appoint mediators and arbitrators for the settlement of disputes;
- (e) To regulate the arbitration proceedings for the settlement of disputes;
- (f) To review the rules of origin contained in this Agreement and to propose changes thereto;
- (g) To propose and to establish specific requirements concerning origin;
- (h) To define the procedures for the implementation of the rules concerning safeguard clauses;
- (i) To follow-up the pricing practices and policies in specific sectors with a view to identifying situations that may give rise to significant distortions in bilateral trade;
- (j) To follow-up the export-promotion mechanisms in operation in member countries with a view to identifying any distortions of competition to which they might give rise and to promote the harmonization of such mechanisms, in keeping with the liberalization of reciprocal trade;
- (k) To review the annexes to this Agreement, which concern the preferences granted by the two countries under LAIA, once the annexes are transposed from the LAIA Nomenclature (CCCN) to the Harmonized System of Customs Classification, with a view to making any adjustments which it may deem necessary;
- (l) To submit to the Parties a periodic report on the functioning of this Agreement, together with any recommendations which it considers useful for its improvement and for ensuring that maximum benefit is derived from it;
- (m) To establish mechanisms and bodies to ensure the active participation of business sector representatives; and
- (n) Such other powers as may be granted under this Agreement or as may be granted to it by the signatory countries.

CHAPTER XVIII. VALIDITY

Article 35

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for an indefinite period of time.

CHAPTER XIX. DENUNCIATION

Article 36

If either signatory country wishes to withdraw from this Agreement, it must inform the other signatory country of its decision 180 days prior to depositing the relevant instrument of denunciation with the General Secretariat of LAIA.

Once the denunciation has been formalized, the rights acquired and obligations contracted under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country, except in respect of negotiated preferences received or granted for the importation of products, which shall remain in force for a period of one year from the date of the deposit of the respective instrument of denunciation, unless at the time of the denunciation the signatory countries agree on a different time period.

CHAPTER XX. OTHER PROVISIONS

Article 37

The signatory countries agree to grant adequate protection under their national legislation to intellectual and industrial property.

Article 38

The signatory countries shall promote coordinated action in international economic forums and in their relations with the industrialized countries with a view to improving their products' access to the major international markets.

Article 39

The signatory countries undertake to keep each other informed of their foreign trade regimes and statistics, through the competent national bodies provided for in article 34 of this Agreement. Any modification of the foreign trade regimes must be communicated within 30 days of the date of its promulgation.

Article 40

It is recommended that contracts entered into by private individuals which rely on the instruments provided for in this Agreement should preferably be based on the rules of the Inter-American Commercial Arbitration Commission.

CHAPTER XXI. ACCESSION

Article 41

In fulfilment of the provisions of the Montevideo Treaty of 1980, this Agreement shall be open to accession, following negotiations, by the other countries members of the Latin American Integration Association (LAIA).

CHAPTER XXII. TRANSITIONAL PROVISIONS

The signatory countries shall immediately take the necessary steps to formalize this Agreement on Economic Integration in LAIA, in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and with the resolutions of the Council of Ministers.

They shall also undertake the necessary formalities for rendering null and void Partial Scope Agreement No. 37 and the reciprocal preferences set out in trade agreements Nos. 1, 5, 16 and 21, which were entered into by the two countries within the framework of LAIA.

DONE at Santiago, Chile, on 22 September 1991, in two equally authentic originals.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister of Finance

For the Government
of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA MORALES
Minister for Foreign Affairs

JAIME SERRA PUCHE
Minister of Trade
and Industrial Development

ANNEX 1¹

**PRODUCTS SUBJECT TO THE SPECIAL TARIFF REDUCTION PROGRAMME
PROVIDED FOR IN ARTICLE 3 (c)**

ANNEX 2¹

**PRODUCTS PREVIOUSLY NEGOTIATED WITHIN THE FRAMEWORK OF LAIA
AND SUBJECT TO THE TARIFF PREFERENCES PROVIDED FOR IN ARTICLE 5**

ANNEX 3¹

**PRODUCTS TO WHICH THE LIBERALIZATION PROGRAMME SHALL NOT APPLY,
IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 6**

ANNEX 4¹

**PRODUCTS SUBJECT TO THE REGIME ESTABLISHED IN CHAPTER IV,
“AUTOMOTIVE SECTOR”**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE CHILI ET LE MEXIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Considérant :

La nécessité de renforcer le processus d'intégration latino-américaine, afin d'atteindre les objectifs prévus dans le Traité de Montevideo de 1980², par la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux d'une portée aussi vaste que possible,

La participation active du Chili et du Mexique à l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), en tant que signataires du Traité,

Les avantages à retirer d'un recours aussi large que possible aux mécanismes de négociation prévus dans le Traité de Montevideo de 1980,

Les différentes tentatives de relance de l'intégration sur le continent américain, qui dénotent la nécessité d'une intégration économique et commerciale dans un univers globalisé dans lequel, sous d'autres latitudes, se font jour des initiatives de régionalisation,

L'ouverture concomitante de l'économie et du commerce des deux pays, aussi bien dans le domaine tarifaire que par l'élimination des restrictions non tarifaires et par les orientations fondamentales de leurs politiques économiques,

La nécessité, pour développer le commerce et les investissements, d'offrir aux agents économiques des règles claires et prévisibles,

L'importance, pour le développement économique des deux Parties, d'une coopération appropriée dans les secteurs productifs des biens et des services,

La nécessité d'obtenir une participation plus active des agents économiques des deux pays,

Sont convenus de conclure un Accord d'intégration économique conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et de la résolution 2 du Conseil des Ministres de l'ALADI. Ledit Accord sera régi par lesdites dispositions et par les règles suivantes :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS DE L'ACCORD*Article premier*

Le présent Accord a pour objectifs :

a) De développer les relations économiques et commerciales entre les pays signataires, dans le contexte du processus d'intégration établi par le Traité de Montevideo de 1980, par une exonération totale des charges et des restrictions à l'importation des produits originaires des Parties;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1329, p. 225.

- b) De porter les échanges commerciaux entre les pays signataires à un niveau aussi haut que possible et de les diversifier;
- c) De coordonner et intégrer les activités économiques, en particulier dans la production de biens et de services;
- d) De stimuler les investissements propres à permettre de tirer un très grand profit des marchés et de la capacité concurrentielle des pays signataires dans les échanges commerciaux mondiaux; et
- e) De faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises bilatérales et multilatérales de caractère régional.

CHAPITRE II. PROGRAMME DE LIBÉRALISATION

Article 2

Les produits figurant au programme de réduction des droits de douane établi à l'article 3 du présent Accord bénéficieront, à partir du 1^{er} janvier 1992, de l'exonération totale des restrictions non tarifaires à l'exception de celles qui concernent les cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

De même, les pays signataires s'engagent à n'introduire aucune nouvelle restriction aux importations en provenance de l'autre Partie.

Article 3

Les pays signataires sont convenus de libérer de charges leurs échanges commerciaux réciproques conformément au programme de réduction des droits consistant à :

- a) Consolider, à partir du 1^{er} janvier 1992, un droit maximal commun de 10 p. 100 *ad valorem* applicable aux importations de produits originaires de l'autre pays;
- b) Réduire progressivement le droit maximal commun indiqué à l'alinéa précédent selon le calendrier suivant :

<i>Date</i>	<i>Droit maximal commun</i>
01.01.1992	10,0%
01.01.1993	7,5%
01.01.1994	5,0%
01.01.1995	2,5%
01.01.1996	0,0%

- c) Les produits énumérés à l'annexe 1 feront l'objet d'une réduction progressive spéciale qui commencera le 1^{er} janvier 1992 pour se terminer le 1^{er} janvier 1998, selon le calendrier suivant :

<i>Date</i>	<i>Droit maximal commun</i>
01.01.1992	10,0 %
01.01.1993	10,0 %
01.01.1994	8,0 %
01.01.1995	6,0 %
01.01.1996	4,0 %
01.01.1997	2,0 %
01.01.1998	0,0 %

Article 4

Le droit maximal commun établi à l'article 3 ne s'appliquera pas aux produits qui feront l'objet des dispositions du chapitre V (Clauses de sauvegarde) du présent Accord.

Article 5

Les produits figurant à l'annexe 2 du présent Accord continueront à bénéficier des préférences tarifaires établies dans les Accords de portée partielle et régionale conclus entre le Chili et le Mexique dans le cadre de l'ALADI, jusqu'à ce que, grâce à l'application du programme de réduction établi à l'article 3 du présent Accord, lesdites préférences deviennent sans effet.

Article 6

Le programme de réduction des droits établi à l'article 3 du présent Accord ne s'appliquera pas aux produits énumérés aux annexes 3 et 4.

Les produits de l'industrie automobile énumérés à l'annexe 4 seront soumis aux conditions établies au chapitre IV du présent Accord.

Article 7

Les pays signataires pourront convenir de programmes spéciaux visant à incorporer les produits énumérés à l'annexe 3 au programme de libéralisation établi en vertu du présent Accord. De même, ils pourront à tout moment accélérer l'application du programme de réduction des droits pour les produits ou groupes de produits dont ils conviendront d'un commun accord.

En outre, le pays signataire qui le désire pourra transférer à tout moment un produit de sa propre liste de l'annexe 1 au programme de réduction des droits décrit à l'alinéa b de l'article 3., ou encore transférer un produit de sa propre liste de l'annexe 3 à sa propre liste de l'annexe 1 ou au programme de réduction décrit à l'alinéa b de l'article 3.

Article 8

Aux fins du présent Accord, on entend par « charges » les droits de douane et toute autre surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire, de change ou de quelque nature que ce soit, frappant les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services effectivement rendus.

On entend par « restriction » toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit par laquelle l'une des parties impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire.

Article 9

Les monopoles gouvernementaux de commercialisation et d'importation et l'approvisionnement réglementé par l'Etat, ainsi que d'autres mesures de caractère particulier ne seront considérés comme des restrictions à l'importation que s'ils affectent les importations originaire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE III. ORIGINE

Article 10

Les pays signataires appliquent aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation du présent Accord les dispositions du régime général d'origine de l'ALADI, adopté en vertu de la résolution 78 du Comité des représentants de l'Association, sans préjudice des conditions de caractère particulier fixées par la commission d'administration dont il est question à l'article 34 du présent Accord.

Les marchandises transportées en transit par un pays tiers depuis un pays signataire à destination du territoire de l'autre pays signataire, qu'elles soient ou non transbordées ou entreposées temporairement, sous le contrôle de l'autorité douanière compétente de ces pays, seront considérées comme ayant été expédiées directement à condition que :

- a) Elles ne soient pas destinées au commerce, ni à être utilisées ou employées dans le pays de transit; et
- b) Elles ne fassent l'objet, au cours de leur transport et de leur dépôt, d'aucune opération autre que de chargement et de déchargement ou de manutention en vue de les maintenir en bon état ou d'assurer leur conservation.

Outre les documents exigés à l'article 7 de la résolution 78, les certificats d'origine émis en vue de faire bénéficier les marchandises de la réduction des droits de douane prévue par le présent Accord doivent être accompagnés d'une déclaration sous serment du producteur final ou de l'exportateur de la marchandise attestant que les conditions de l'Accord relatives à l'origine ont été scrupuleusement respectées.

CHAPITRE IV. INDUSTRIE AUTOMOBILE

Article 11

A compter du 1^{er} janvier 1996, les importations des produits énumérés à l'annexe 4 originaires des pays signataires seront exonérées de charges et de restrictions non tarifaires. La commercialisation de ces produits sur le territoire du pays importateur ne subira aucune autre restriction que celles imposées par les dispositions spécifiées au présent chapitre, en sus des impôts et du respect des normes de sécurité et des normes écologiques appliquées dans chaque pays.

Article 12

Les produits énumérés à l'annexe 4 seront considérés comme originaires des pays signataires si la valeur c.a.f. au port de destination ou c.a.f. au port maritime des matériaux employés pour l'assemblage ou le montage, originaires de pays non signataires du présent Accord, n'est pas supérieure à 68 (soixante-huit) p. 100 de la valeur f.a.b. d'exportation du produit.

Article 13

Peuvent également être importés et commercialisés, dans les conditions fixées à l'article 11, les véhicules automobiles énumérés au poste 87.03 de l'annexe 4, qui ne satisfont pas à la règle d'origine fixée à l'article précédent, à condition que :

- a) Le pourcentage mentionné à l'article 12 ne soit pas supérieur à 84 (quatre-vingt-quatre) p. 100;
- b) Le nombre annuel d'unités figurant au poste susmentionné exportées du Mexique au Chili ne soit pas supérieur à 50 p. 100 des unités exportées du Mexique au Chili pendant l'année civile précédente;
- c) Le nombre annuel d'unités figurant au poste susmentionné exportées du Chili au Mexique ne soit pas supérieur à 5 000.

La date à partir de laquelle la libéralisation des échanges, fixée à l'article 11 du présent Accord, débutera pourra être avancée ou retardée en fonction de la vitesse avec laquelle l'impôt fondé sur la cylindrée établi aux articles 18 et 19 de la loi chilienne n° 18483 sera réduit.

Article 14

La commission d'administration établie en vertu de l'article 34 du présent Accord pourra réviser, à la demande de l'un des pays signataires, les contingents spécifiés à l'article 13 et soit les maintenir, soit les modifier.

Article 15

Les échanges commerciaux entre les pays signataires des produits visés au présent chapitre ne peuvent bénéficier d'aucune subvention directe à l'exportation.

CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 16

Moyennant un préavis donné en temps opportun, les pays signataires pourront appliquer aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation du présent Accord, le Régime régional de sauvegardes de l'ALADI, approuvé par la résolution 70 du Comité des représentants de l'Association, avec les limitations suivantes :

- a) Lorsque des raisons tenant au déséquilibre de la balance des paiements globale de l'un des pays signataires sont invoquées, les mesures adoptées, qui ne devront être ni discriminatoires ni sélectives, pourront être appliquées pendant un an au maximum, les surtaxes tarifaires devant être identiques pour la totalité des importations;
- b) Lorsque les importations d'un ou de plusieurs produits auxquels s'appliquent les dispositions du chapitre II du présent Accord causent un préjudice grave à la production interne de produits analogues ou directement concurrentiels, les pays signataires pourront appliquer des clauses de sauvegarde d'une manière non discriminatoire pendant un an.

La prorogation des clauses de sauvegarde pour une nouvelle période nécessitera un examen conjoint par les Parties signataires du contexte et des motifs qui la justifient. Les clauses de sauvegarde devront obligatoirement être moins strictes et de portée plus restreinte, voire totalement supprimées à l'expiration de cette nouvelle période, qui ne pourra pas être supérieure à un an.

La commission d'administration établie en vertu de l'article 34 du présent Accord devra définir, dans les 90 jours suivant sa création, ce qu'elle entend par

préjudice grave ainsi que les procédures d'application des normes du présent chapitre.

CHAPITRE VI. PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Article 17

Les pays signataires du présent Accord condamnent le dumping et les autres pratiques commerciales déloyales ainsi que les subventions à l'exportation et autres aides internes d'un effet analogue.

Lorsque des cas de cette nature se produiront dans les échanges commerciaux entre les pays signataires, le pays touché appliquera les mesures prévues par sa législation interne. Nonobstant ce qui précède, des informations seront échangées simultanément, par l'intermédiaire des organismes compétents mentionnés à l'article 34 du présent Accord, afin de faciliter le règlement définitif de la situation.

Dans ce cas, les pays signataires s'engagent à respecter les critères et à suivre les procédures qui figurent dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ à la date de la signature du présent Accord.

Article 18

Les pays signataires reconnaissent que les politiques de prix publics peuvent fausser le commerce bilatéral. Ils s'engagent en conséquence à ne pas recourir à des pratiques et politiques de prix publics ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages apportés directement ou indirectement par le présent Accord.

La commission d'administration établie en vertu de l'article 34 du présent Accord assurera le suivi des pratiques et politiques de prix publics dans certains secteurs en vue de détecter les cas dans lesquels le fonctionnement du commerce bilatéral pourrait être notablement perturbé.

CHAPITRE VII. TRAITEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔTS, TAXES ET AUTRES CHARGES INTÉRIEURES

Article 19

Aux termes de l'article 46 du Traité de Montevideo de 1980, les pays signataires du présent Accord s'engagent à accorder aux importations originaires du territoire des pays membres un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux produits nationaux analogues en ce qui concerne les impôts, taxes et autres charges intérieures. Le recouvrement des impôts internes sur les importations originaires de ces pays s'effectuera sur la base de la valeur c.a.f. augmentée des droits de douane applicables.

CHAPITRE VIII. ACHATS GOUVERNEMENTAUX

Article 20

La commission d'administration établie en vertu de l'article 34 définira, au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, le cadre et les conditions dans lesquels s'effectueront les échanges commerciaux entre les gouvernements des pays signataires. A cet effet, elle tiendra compte des critères établis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) afin que chaque pays signataire ait librement accès aux marchés, dans des conditions concurrentielles, pour les achats du secteur public.

CHAPITRE IX. INVESTISSEMENTS

Article 21

Les pays signataires encourageront les investissements et la création d'entreprises tant à l'aide de capitaux des deux pays qu'avec la participation de pays tiers.

Article 22

A cet effet, les pays signataires accorderont, en vertu de leurs législations respectives sur les investissements étrangers, les traitements les plus favorables aux capitaux de l'autre pays signataire. Ils engageront en outre des négociations en vue de la conclusion d'une convention tendant à éviter la double imposition.

CHAPITRE X. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Article 23

Les pays signataires s'engagent à accorder, dans des conditions de réciprocité, le libre accès aux marchandises des secteurs public et privé transportées dans le cadre de leur commerce extérieur pour les navires battant pavillon de chacun des deux pays, de même que pour les navires réputés de l'Etat du pavillon, conformément à leurs législations respectives. Ces dispositions seront applicables au commerce maritime bilatéral et avec les pays tiers.

Article 24

Les entreprises de transport aérien intéressées des deux pays pourront exploiter des services aériens réguliers et non réguliers de transport de passagers, de fret et de courrier entre des points situés sur les deux territoires, en passant par des points intermédiaires et au-delà, et en exerçant des droits de trafic de troisième, quatrième et cinquième libertés, à l'exception des points au-delà de Santiago du Chili et de la ville de Mexico sur des vols réguliers transportant des passagers, du fret et du courrier et sur des vols non réguliers de passagers, avec la fréquence et l'équipement de vol qu'ils jugeront convenables.

Article 25

La commission d'administration établie en vertu de l'article 34 du présent Accord devra étudier les cas dans lesquels les lois et les dispositions de l'un des pays signataires pourraient avoir une incidence sur le transport du fret, afin d'éviter des distorsions et de garantir la réciprocité en matière de conditions de transport pour les deux pays.

Article 26

Les pays signataires veilleront au bon fonctionnement des services de transport maritime et aérien afin qu'ils puissent être échangés entre les deux pays. A cet effet, ces pays mettront au point un programme spécifique conjoint d'activités.

CHAPITRE XI. NORMES TECHNIQUES*Article 27*

La commission d'administration visée à l'article 34 du présent Accord analysera les normes techniques, industrielles, commerciales, de sécurité et de santé publique des pays signataires et recommandera les mesures qu'elle estime nécessaires pour éviter que la question des normes ne fasse obstacle aux échanges entre les deux pays.

CHAPITRE XII. AUTRES SERVICES*Article 28*

Les pays signataires encourageront l'adoption de mesures tendant à faciliter la prestation de services par un pays à l'autre pays. A cet effet, ils confieront à la commission d'administration établie en vertu de l'article 34 du présent Accord, la responsabilité de formuler les propositions adéquates, compte tenu des négociations qui auront eu lieu en la matière dans le cadre du GATT.

CHAPITRE XIII. HARMONISATION DES AUTRES NORMES*Article 29*

Les pays signataires s'engagent à harmoniser toutes les autres normes qui seront jugées indispensables à l'amélioration du présent Accord.

CHAPITRE XIV. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE*Article 30*

Les pays signataires s'attacheront à promouvoir la coopération dans des domaines économiques tels que les politiques et techniques commerciales, les politiques financières et monétaires et le domaine des finances publiques, les normes phytosanitaires et en matière de contrôle vétérinaire, les normes bromatologiques, l'énergie et les combustibles, les transports et communications, ainsi que les services modernes tels que ceux qui touchent à la technologie, à l'ingénierie et à la consultation et autres services.

Pour mener à bien des activités de coopération déterminées dans des domaines économiques, les ministres des secteurs correspondants pourront conclure des accords dans leur sphère d'attribution.

Article 31

Les pays signataires, avec la participation de leurs secteurs privés respectifs, faciliteront la réalisation d'activités orientées vers l'intégration économique dans les domaines des biens et des services.

CHAPITRE XV. PROMOTION DU COMMERCE*Article 32*

Les pays signataires du présent Accord établiront conjointement des programmes de promotion commerciale qui consisteront, entre autres, à organiser des foires et expositions ainsi que des réunions et visites réciproques de chefs d'entreprise, et

à réaliser des échanges d'informations sur l'offre et la demande et des études de marché.

CHAPITRE XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 33

Pour régler les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord, ainsi que de leur application ou non-application, ou de toutes dispositions autres que celles qui sont prévues au chapitre VI, les pays signataires se conformeront à la procédure suivante :

a) La Partie lésée adressera une réclamation à l'organisme national compétent visé à l'article 34 du présent Accord, qui entreprendra immédiatement les consultations appropriées avec l'organisme compétent de l'autre Partie.

Si, dans un délai de 15 jours à compter de la réclamation, il ne se dégageait aucune solution satisfaisante au différend soulevé, l'organisme national compétent ayant engagé les consultations demandera l'intervention de la commission d'administration dont la création est visée à l'article 34 du présent Accord;

b) La commission appréciera en conscience les faits soumis à son examen par les deux Parties et pourra demander les rapports techniques appropriés afin de parvenir à une solution satisfaisante pour les deux Parties soit grâce à la décision qu'elle prendra, soit grâce à l'intervention d'un médiateur qu'elle choisira sur une liste d'experts qu'elle établira chaque année à cette fin.

La procédure susmentionnée ne sera plus applicable au-delà de 30 jours à compter de la date de la demande d'intervention formulée par la commission;

c) Faute de pouvoir régler le différend de cette manière, la commission d'administration désignera immédiatement une commission arbitrale composée de deux experts de chaque pays signataire choisis sur la liste mentionnée au paragraphe précédent et un cinquième arbitre chargé d'en assumer la présidence. Il ne pourra s'agir d'un ressortissant d'un pays signataire.

En l'absence d'accord concernant le cinquième arbitre, celui-ci devrait être le Secrétaire général de l'ALADI, ou la personne de son choix;

d) La procédure d'arbitrage sera conforme aux dispositions du règlement qui aura été adopté par la commission d'administration de l'Accord.

Sans préjudice de la faculté des arbitres de se prononcer en conscience sur le différend qui leur aura été soumis, ceux-ci devront essentiellement tenir compte des dispositions du présent Accord et des normes et principes pertinents des conventions internationales.

Le cas échéant, les arbitres prévoiront, dans leurs résolutions, les mesures spécifiques que le pays lésé pourra appliquer en raison soit du non-respect des droits découlant de l'application de l'Accord, soit de leur interprétation erronée, soit d'une quelconque action ou omission portant atteinte à ces droits.

Les mesures spécifiques mentionnées au paragraphe précédent pourront être la suspension de concessions équivalentes aux préjudices entraînés, le retrait partiel ou total des concessions ou toute autre mesure entrant dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

Les arbitres devront adopter leur résolution dans un délai de 30 jours après la date de leur désignation, délai qui pourra être prorogé de la même durée.

La résolution de la Commission arbitrale sera sans appel et, si le pays requis passe outre à cette résolution, le pays touché pourra suspendre l'application du présent Accord tant que les causes de la suspension existeront. Si le pays requis persiste, le pays touché pourra invoquer cette attitude pour dénoncer l'Accord.

CHAPITRE XVII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 34

Pour assurer la meilleure application possible du présent Accord, les pays signataires conviennent d'instituer une commission chargée de son administration.

Ladite Commission devra être constituée dans un délai de 30 jours à compter de la signature dudit Accord et établira son propre règlement à sa première session.

Chaque pays signataire chargera un organisme national compétent d'assumer les fonctions de secrétariat national du présent Accord. Les fonctions de ces organismes seront définies par le règlement de la Commission d'administration.

Les attributions de la Commission seront les suivantes :

- a) Veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- b) Recommander aux gouvernements des pays signataires des modifications au présent Accord;
- c) Proposer aux gouvernements des pays signataires les recommandations qu'elle juge propres à résoudre les différends qui pourraient surgir quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord;
- d) Nommer les médiateurs et arbitres chargés du règlement des différends;
- e) Réglementer la procédure d'arbitrage pour le règlement des différends;
- f) Réviser le régime d'origine prévu par le présent Accord et en proposer la modification;
- g) Proposer et fixer les conditions de caractère particulier relatives à l'origine;
- h) Définir les règles de procédure régissant l'application des clauses de sauvegarde;
- i) Assurer le suivi des pratiques et politiques de prix dans des secteurs spécifiques en vue de déterminer les cas dans lesquels le fonctionnement du commerce bilatéral pourrait être notablement perturbé;
- j) Assurer le suivi des mécanismes d'encouragement des exportations appliqués dans les pays membres afin de déceler d'éventuelles infractions aux règles de la concurrence, dues à l'application desdits mécanismes, et promouvoir l'harmonisation de ceux-ci à mesure que la libéralisation du commerce entre les deux pays progresse;
- k) Réviser les annexes du présent Accord relatives aux préférences accordées par les deux pays dans le cadre de l'ALADI, en vue d'opérer les ajustements nécessaires, lorsque lesdites annexes, établies à l'origine sur la base de la nomenclature ALADI (base NCCD), auront été adaptées en fonction du Système harmonisé;

- l)* Présenter aux Parties un rapport périodique sur l'application du présent Accord, accompagné des recommandations jugées propres à l'améliorer et à permettre d'en tirer un profit maximum;
- m)* Etablir les mécanismes et créer les instances propres à assurer une participation active des représentants des diverses catégories d'entreprises; et
- n)* S'acquitter des autres attributions découlant du présent Accord ou qui lui seront assignées par les pays signataires.

CHAPITRE XVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 35

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature, pour une durée indéterminée.

CHAPITRE XIX. DÉNONCIATION

Article 36

Le pays signataire qui souhaite dénoncer le présent Accord devra communiquer son intention à l'autre pays signataire dans un délai de 180 jours avant le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du secrétariat général de l'ALADI.

Lorsque la dénonciation aura été entérinée, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des traitements reçus et accordés en vue de l'importation de produits ayant fait l'objet de négociations, qui resteront en vigueur pendant un an à compter de la date de dépôt de l'instrument de dénonciation dudit pays, sauf si les pays signataires conviennent d'un délai différent.

CHAPITRE XX. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37

Les pays signataires s'engagent à accorder une protection adéquate à la propriété intellectuelle et à la propriété industrielle, dans le cadre de leur législation nationale.

Article 38

Les pays signataires coordonneront leur action dans les instances économiques internationales et face aux pays industrialisés, en vue de faciliter l'accès de leurs produits aux grands marchés internationaux.

Article 39

Les pays signataires s'engagent à se tenir mutuellement informés en ce qui concerne leurs régimes et statistiques relatifs au commerce extérieur, par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents établis en vertu de l'article 34 du présent Accord. Toute modification de ces régimes devra être communiquée dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle sera devenue officielle.

Article 40

Il est recommandé que, dans les contrats conclus entre particuliers par suite de l'utilisation des instruments de l'Accord, ce soit les règles de la Commission inter-américaine d'arbitrage commercial qui s'appliquent de préférence.

CHAPITRE XXI. ADHÉSION*Article 41*

En application des dispositions du Traité de Montevideo de 1980, le présent Accord est ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, des autres membres de l'ALADI.

CHAPITRE XXII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les pays signataires accompliront immédiatement les formalités nécessaires en vue de faire entériner le présent Accord d'intégration économique par l'ALADI, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et aux résolutions du Conseil des ministres.

Ils accompliront également les formalités requises pour que l'Accord n° 37 de portée partielle et les traitements réciproques convenus dans les accords commerciaux n° 1, n° 5, n° 16 et n° 21, signés par les deux pays dans le cadre de l'ALADI, cessent de produire leurs effets.

FAIT à Santiago du Chili, le 22 septembre 1991, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,

ENRIQUE SILVA CIMMA

Le Ministre des finances,

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

FERNANDO SOLANA MORALES

Le Secrétaire au commerce
et au développement industriel,

JAIME SERRA PUCHE

ANNEXE 1¹

**PRODUITS AUXQUELS S'APPLIQUE LE PROGRAMME SPÉCIAL DE RÉDUCTION DES DROITS
DE DOUANE FIGURANT AU PARAGRAPHE C DE L'ARTICLE 3**

ANNEXE 2¹

**PRODUITS AYANT FAIT L'OBJET D'UN ACCORD DANS LE CADRE DE L'ALADI
QUI BÉNÉFICIENT DU TRAITEMENT PRÉVU À L'ARTICLE 5**

ANNEXE 3¹

**PRODUITS AUXQUELS, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 6, LE PROGRAMME
DE RÉDUCTION DES DROITS NE S'APPLIQUERA PAS**

ANNEXE 4¹

**PRODUITS AUXQUELS S'APPLIQUENT LES MESURES PRÉVUES AU CHAPITRE IV
« INDUSTRIE AUTOMOBILE »**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31225

**CHILE
and
BOLIVIA**

**Agreement on economic integration (with annexes). Signed at
Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, ou 6 April 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 21 September 1994.

**CHILI
et
BOLIVIE**

**Accord d'intégration économique (avec annexes). Signé à
Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 6 avril 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 21 septembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE CHILE
Y BOLIVIA**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Bolivia,

CONSIDERANDO:

La necesidad de fortalecer el proceso de integración de América Latina, a fin de alcanzar los objetivos previstos en el Tratado de Montevideo 1980, mediante la concertación de acuerdos bilaterales y multilaterales lo más amplios posibles.

La participación activa de Chile y Bolivia en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), como miembros suscriptores del Tratado.

Las ventajas de aprovechar al máximo los mecanismos de negociación previstos en el Tratado de Montevideo 1980.

Las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980, que reconocen a la República de Bolivia un tratamiento diferencial más favorable como país de menor desarrollo económico relativo.

Las coincidencias de la apertura económica y comercial de ambos países, tanto en materia arancelaria como en la eliminación de restricciones no arancelarias y en las orientaciones básicas de sus políticas económicas.

La trascendencia que para el desarrollo económico de los países signatarios tiene una adecuada cooperación en las áreas productivas de bienes y servicios.

La conveniencia de lograr una participación más activa de los agentes económicos de los países signatarios, mediante la existencia de reglas claras y predecibles para el desarrollo del comercio y la inversión.

CONVIENEN en celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la ALALC. Dicho Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

CAPITULO I

OBJETIVOS DEL ACUERDO

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene por objetivos:

- a) Sentar las bases para una creciente y progresiva integración de las economías de los países signatarios;
- b) Facilitar, ampliar y diversificar el intercambio comercial de bienes y servicios entre los países signatarios, fomentar y estimular actividades productivas localizadas en sus territorios y facilitar las inversiones de cada país signatario en el territorio del otro;
- c) Crear condiciones para lograr un avance armónico y equilibrado en el comercio bilateral;
- d) Servir de marco jurídico e institucional para el desarrollo de una más amplia cooperación económica en aquellas áreas que sean de mutuo interés; y
- e) Establecer mecanismos para promover una activa participación de los agentes económicos privados en los esfuerzos para lograr la ampliación y profundización de las relaciones económicas entre los países signatarios y conseguir la progresiva integración de sus economías.

CAPITULO II

PROGRAMA DE LIBERALIZACION

Artículo 2. Los países signatarios acuerdan otorgarse preferencias arancelarias según el siguiente esquema:

- a) Chile otorga a Bolivia concesiones arancelarias sin reciprocidad para importaciones originarias de ese país, cuya clasificación, tratamiento y condiciones se encuentran especificados en el Anexo I del presente Acuerdo.
- b) Los países signatarios acuerdan liberar de gravámenes las importaciones de los productos incluidos en los Anexos II y III del presente Acuerdo.
- c) En el Anexo IV se incluyen los productos beneficiados con preferencias arancelarias en el Acuerdo de Alcance Parcial suscrito entre Chile y Bolivia en el marco de la ALADI, y que, en el presente Acuerdo no han sido sujetas a profundización en su preferencia arancelaria en favor de ninguno de los dos países, quedando vigente el margen preferencial existente.
- d) Los países signatarios podrán, de común acuerdo y previa negociación, incorporar nuevos productos a los Anexos II y III, así

como, profundizar las preferencias arancelarias incluidas en el Anexo IV del presente Acuerdo.

Artículo 3. A los efectos del presente Acuerdo se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones.

No quedarán comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando sean equivalentes al costo de los servicios efectivamente prestados.

Artículo 4. Los países signatarios se comprometen a realizar los máximos esfuerzos para impedir la aplicación de medidas que tiendan a obstaculizar el comercio recíproco.

En cuanto a los productos incluidos en el Programa de Liberalización, los países signatarios se comprometen a no introducir restricciones no arancelarias tanto en sus importaciones como en sus exportaciones, con excepción de aquellas a que se refiere el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier otra naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones o exportaciones.

CAPITULO III

REGIMEN DE ORIGEN

Artículo 5. Los beneficios derivados del Programa de Liberalización del presente Acuerdo se aplicarán exclusivamente a los productos originarios y procedentes de los territorios de los países signatarios.

Artículo 6. Los países signatarios aplicarán a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberalización, el Régimen General de Origen de la ALADI, adoptado mediante la Resolución 78 del Comité de Representantes de la Asociación, sin perjuicio de los requisitos específicos de origen fijados en el presente Acuerdo o por la Comisión Administradora a que se refiere el Capítulo XI del mismo.

CAPITULO IV

CLAUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 7. Previo aviso oportuno, los países signatarios podrán aplicar a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberalización, el Régimen Regional de Salvaguardias de la ALADI, aprobado mediante la Resolución 70 del Comité de Representantes de la Asociación, con las limitaciones fijadas por el Artículo siguiente.

Artículo 8. En los casos en los cuales importaciones de productos amparados en el Programa de Liberalización se realicen en cantidades y condiciones que causen o amenacen causar un "perjuicio grave" a las producciones internas de productos similares o directamente competitivos, los países signatarios podrán aplicar, en forma no discriminatoria, medidas de salvaguardia de hasta un año de duración.

La prórroga de dicho plazo requerirá de un previo examen conjunto por los países signatarios de los antecedentes y fundamentos que justifiquen la misma.

En cualquier caso, las medidas de salvaguardia a ser aplicadas durante un nuevo plazo, que no podrá extenderse por más de un año, deberán ser, necesariamente, más reducidas en su intensidad y magnitud y tener prevista su total eliminación al vencimiento de dicho nuevo período.

Artículo 9. La Comisión Administradora del presente Acuerdo definirá, dentro de los 90 días siguientes a su constitución, lo que se entenderá por "perjuicio grave" y adoptará las normas de procedimiento para la aplicación de las disposiciones del presente Capítulo.

CAPITULO V

PRACTICAS DESLEALES DE COMERCIO Y CONDICIONES DE COMPETENCIA

Artículo 10. Los países signatarios condenan el "dumping" y toda práctica desleal de comercio, así como el otorgamiento de subvenciones a la exportación y otros subsidios internos de efecto equivalente.

Artículo 11. En caso de presentarse en el comercio recíproco situaciones de "dumping" o distorsiones en la competencia, como consecuencia de la aplicación de subvenciones a las exportaciones y otros subsidios de efecto equivalente, tanto de productos amparados en los beneficios del Programa de Liberalización del presente Acuerdo como de productos que no están amparados en tales beneficios, el país signatario afectado aplicará las medidas correctivas previstas en su legislación interna.

Al respecto, los países signatarios se comprometen a seguir los criterios y procedimientos que se estipulan en el ámbito del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), a la fecha de suscripción del presente Acuerdo.

CAPITULO VI

EVALUACION DEL ACUERDO

Artículo 12. Los países signatarios evaluarán periódicamente, por lo menos cada tres años, las disposiciones y preferencias otorgadas en el presente Acuerdo, con el propósito de lograr un avance armónico y equilibrado tanto en la evolución del comercio recíproco como en la consecución de los otros objetivos del Artículo 1.

A tales efectos, la Comisión Administradora establecida en el Capítulo XI del presente Acuerdo ejercerá las funciones que permitan aquella evaluación y examen. El resultado de tal evaluación y examen se expresará en Resoluciones de la Comisión o en Protocolos anexos al presente Acuerdo, según la naturaleza jurídica de dichas Resoluciones.

CAPITULO VII

TRATAMIENTO EN MATERIA DE TRIBUTOS INTERNOS

Artículo 13. En cumplimiento del Artículo 46 del Tratado de Montevideo 1980, en materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos, los productos originarios del territorio de un país signatario gozarán en el territorio del otro país signatario de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a productos similares nacionales.

CAPITULO VIII

INVERSIONES

Artículo 14. A fin de estimular la circulación de capitales entre los dos países y la localización de inversiones procedentes de uno u otro en sus respectivos territorios, los países signatarios adoptarán, entre otros, los siguientes criterios en la aplicación de sus correspondientes legislaciones internas:

- a) Los capitales procedentes de cualesquiera de los países signatarios gozarán en el territorio del otro país signatario de un tratamiento no menos favorable que aquel que se concede a los capitales provenientes de cualquier otro país, y
- b) los capitales procedentes de cualesquiera de los países signatarios gozarán en el territorio del otro país signatario de un tratamiento no menos favorable que aquel que se concede a los capitales nacionales.

Los mencionados criterios se aplicarán sin perjuicio de la plena vigencia, en lo que sea pertinente, de las disposiciones de carácter constitucional o legal sobre la materia que rijan en los países signatarios.

CAPITULO IX

COMPLEMENTACION ENERGETICA

Artículo 15. Los países signatarios llevarán a cabo acciones orientadas a promover estudios y proyectos de complementación energética en las áreas eléctrica, geotérmica y de hidrocarburos.

Dichas acciones se llevarán a efecto a través de los organismos nacionales competentes y, en particular, mediante la Comisión Técnica instituida por el Acta de Intenciones, suscrita en Río de Janeiro del 12 de noviembre de 1990, por el Ministro de Energía e Hidrocarburos de Bolivia y el Ministro Vicepresidente de la Comisión Nacional de Energía de Chile.

Artículo 16. Sobre la base de las orientaciones acordadas en el Acta de Entendimiento suscrita en la ciudad de La Paz el 20 de junio de 1991, por el Ministro de Energía e Hidrocarburos de Bolivia y el Ministro Presidente de la Comisión Nacional de Energía de Chile, los países signatarios llevarán a cabo las acciones pertinentes para promover la ejecución de proyectos específicos de integración energética.

De igual manera, los países signatarios procurarán que, en el futuro, se concreten entendimientos para la compra y venta de gas natural de origen boliviano, cuando se presenten las condiciones de disponibilidad de reservas bolivianas de gas natural, cuya producción correspondiente no esté comprometida y cuando se presenten las condiciones de factibilidad técnica y económica convenientes.

Artículo 17. Las acciones de compra de gas boliviano, financiamiento y construcción del gasoducto podrán ser ejecutadas por empresas o consorcios privados bolivianos, chilenos, de terceros países e instituciones financieras internacionales, de acuerdo a la legislación vigente en cada país signatario.

Artículo 18. Los países signatarios, tomando en consideración los trabajos que realice la Comisión Técnica a la que se refiere el Artículo 15, examinarán la conveniencia y la necesidad de negociar y suscribir, oportunamente, los instrumentos jurídicos adicionales que sean necesarios para regular la ejecución de los proyectos de integración energética y, en particular, aquellos proyectos basados en la utilización de gas natural de origen boliviano.

CAPITULO X

COOPERACION ECONOMICA

Artículo 19. Los países signatarios promoverán la cooperación en materias tales como:

- a) Regímenes normativos y sistemas de control en materia de sanidad animal y vegetal;
- b) Normas técnicas y bromatológicas;
- c) Normas en materia de seguridad y salud pública;
- d) Desarrollo de la actividad turística con el ánimo de que la misma contribuya al mejor conocimiento recíproco de los valores históricos y culturales de los países signatarios;

- e) Desarrollar acciones en las áreas de la información y promoción del comercio;
- f) Acciones destinadas a promover un creciente intercambio de tecnología, particularmente en los sectores agropecuario, agroindustrial, industrial, minero y comunicaciones;
- g) Regímenes normativos y sistema de control en materia de preservación del medio ambiente; y
- h) Regímenes sobre Propiedad Intelectual e Industrial.

Para llevar a cabo acciones específicas de cooperación en estas materias, los organismos competentes en las áreas respectivas de cada país signatario podrán concertar convenios dentro del marco de sus atribuciones.

La Comisión Administradora del Acuerdo promoverá la concreción de estas acciones y se mantendrá informada de los avances que se logren en las acciones que se acuerden.

CAPITULO XI

COMISION ADMINISTRADORA DEL ACUERDO

Artículo 20. La administración del presente Acuerdo estará a cargo de una Comisión integrada por Representantes Gubernamentales de Alto Nivel de los países signatarios.

La Comisión Administradora se reunirá en sesiones ordinarias, una vez al año, en el lugar y fecha que sean determinados de mutuo acuerdo y en sesiones extraordinarias, cuando los países signatarios, previas consultas, así lo convengan.

Las delegaciones de los países signatarios a las reuniones de la Comisión estarán presididas por el funcionario de Alto Nivel que cada uno de los respectivos Gobiernos designe y podrán estar integradas por otros delegados y asesores que éstos resuelvan acreditar.

Dicha Comisión deberá ser constituida dentro de los 90 días de suscrito el presente Acuerdo y en su primera sesión establecerá su propio reglamento.

Artículo 21. La Comisión Administradora tendrá las siguientes competencias, atribuciones y funciones:

- a) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;

- b) Evaluar, periódicamente, los resultados de la aplicación del presente Acuerdo, negociar y acordar las medidas que estime más convenientes para el logro de los objetivos del mismo;
- c) Examinar y evaluar, periódicamente, los resultados en el comercio bilateral de la aplicación del Programa de Liberalización establecido en el presente Acuerdo y promover las consultas y negociaciones para la adopción de medidas destinadas a su perfeccionamiento;
- d) Acordar, con arreglo a las normas contenidas en el Capítulo II del presente Acuerdo, la inclusión de nuevos productos a los Anexos II, III y IV del mismo;
- e) Mantener actualizada la nomenclatura arancelaria adoptada para la clasificación de los productos incorporados en los Anexos I, II, III y IV del presente Acuerdo;
- f) Promover las consultas y negociaciones y acordar las medidas que sean pertinentes en todo lo relativo a la aplicación de las normas del presente Acuerdo sobre requisitos específicos de origen, cláusulas de salvaguardia y prácticas desleales de comercio y condiciones de competencia;
- g) Promover las consultas y negociaciones con objeto de estimular la cooperación económica entre los países signatarios, con arreglo a las normas contenidas en el Capítulo X del presente Acuerdo, y coordinar las actividades que desarrolleen, en forma conjunta, los organismos nacionales competentes;
- h) Ejercer las funciones que le conciernen dentro de los procedimientos sobre Solución de Controversias, según lo estipulado en las normas contenidas en el Capítulo XIII del presente Acuerdo;
- i) Solicitar el asesoramiento y la opinión del Comité Asesor Empresarial y considerar los informes, recomendaciones, iniciativas y propuestas que sean elevadas por éste, particularmente en lo que respecta a la inclusión de nuevos productos a los Anexos II, III y IV;
- j) Aprobar, enmendar o sustituir su propio Reglamento;
- k) Proponer a los Gobiernos de los países signatarios la ampliación, enmienda o sustitución del presente Acuerdo; y
- l) Ejercer las demás facultades y cumplir las demás funciones que le son atribuidas por el presente Acuerdo.

Artículo 22. Los acuerdos que resulten del ejercicio de las competencias y funciones atribuidas a la Comisión Administradora y que versen sobre materias específicas no reguladas en detalle por las normas del presente Acuerdo, se formalizarán mediante Protocolos Adicionales a éste y se entenderán amparados en el marco jurídico establecido por el mismo.

Artículo 23. Los vínculos institucionales de los países signatarios con la Comisión Administradora estarán a cargo del Organismo Nacional Competente que cada uno de ellos designe.

Dicho Organismo cumplirá, asimismo, la función de mantener las comunicaciones y los vínculos entre los Gobiernos de los países signatarios en todo lo relativo a la aplicación del presente Acuerdo.

CAPITULO XII

COMITE ASESOR EMPRESARIAL

Artículo 24. A fin de promover y estimular una más activa participación de los sectores empresariales en las tareas referentes a la aplicación del presente Acuerdo, institúyese el Comité Asesor Empresarial que estará integrado por representantes de las organizaciones empresariales de los países signatarios.

El Comité, que tendrá el carácter de órgano asesor, estará destinado a coadyuvar, en lo pertinente, al cumplimiento de las funciones de la Comisión Administradora y a facilitar, de esa manera, la consecución de los objetivos enunciados en el presente Acuerdo.

Artículo 25. El Comité Asesor Empresarial tendrá las siguientes competencias, atribuciones y funciones:

- a) Prestar asesoramiento a la Comisión Administradora en todas las materias comprendidas por el presente Acuerdo y en aquellas áreas que, a su juicio, contribuyan a ampliar y profundizar las relaciones económicas entre los países signatarios y en particular, la cooperación empresarial;
- b) Proponer iniciativas a la Comisión Administradora sobre acciones a ser emprendidas para la aplicación de los mecanismos y el mejor cumplimiento de los objetivos previstos en el presente Acuerdo, especialmente en materias de cooperación económica bilateral, así como en materia de tratamiento a las inversiones, circulación de capitales e inversiones conjuntas;
- c) Proponer a la Comisión Administradora la incorporación de nuevos productos a los Anexos del presente Acuerdo;
- d) Examinar, dentro del ámbito de su competencia, los resultados derivados de la aplicación de los mecanismos del presente Acuerdo;
- e) Promover entendimientos o acuerdos operativos de cooperación recíproca entre las organizaciones empresariales de los países signatarios;
- f) Adoptar, enmendar y sustituir las normas destinadas a regular su funcionamiento y actividades; y

- g) Realizar otras actividades o tareas que le sean expresamente solicitadas por la Comisión Administradora o que, de común acuerdo, convengan las delegaciones de las organizaciones empresariales de los países signatarios.

CAPITULO XIII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Artículo 26. Para la solución de controversias que pudieran presentarse con motivo de la interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, así como de su aplicación o incumplimiento o de cualquier otra naturaleza distinta de las previstas en el Capítulo V, los países signatarios se someterán al procedimiento que se indica en los artículos siguientes.

Artículo 27. El país signatario que entienda que está afectado por una situación de aplicación no ajustada a derecho o basada en una interpretación que no comparte o por una situación de incumplimiento de las normas del presente Acuerdo, hará conocer al otro país signatario, a través del Organismo Nacional Competente a que se refiere el Artículo 23, sus observaciones al respecto, las cuales deberán ser respondidas por este último país en un plazo no mayor de 15 días.

En caso de que el país signatario requerido no responda en el plazo indicado o que su respuesta no satisfaga al país signatario afectado, se dará curso, en forma inmediata, a un procedimiento de negociación directa a través de los Organismos Nacionales Competentes a que se refiere el Artículo 23 o en el seno de la Comisión Administradora según elija el país signatario afectado.

En este segundo caso, la Comisión será convocada para reunirse en un plazo no mayor a 20 días después de conocida la solicitud del país signatario afectado.

Para el mejor cumplimiento de su cometido, la Comisión Administradora podrá solicitar a especialistas individuales u organismos especializados independientes opiniones técnicas, que serán tomadas en consideración como elementos de juicio adicionales.

Artículo 28. Si en las negociaciones directas a través de los Organismos Nacionales Competentes o en el seno de la Comisión Administradora no se lograse, en un plazo de 30 días prorrogable de mutuo acuerdo, una solución mutuamente satisfactoria para la controversia planteada, ésta será sometida a la consideración y fallo de una Comisión Arbitral integrada por tres expertos de reconocida idoneidad, dos de ellos designados por cada uno de los países signatarios y un tercer árbitro que la presidirá. Este no podrá ser nacional de los países signatarios y deberá ser designado por el Secretario General de la ALADI, de entre los nombres incluidos en una lista de expertos que la Comisión Administradora elaborará anualmente para estos efectos.

La Comisión Arbitral deberá estar constituida e iniciar sus tareas en un plazo no mayor a 20 días después de la designación de sus integrantes.

Artículo 29. La Comisión Arbitral ajustará su actuación a las disposiciones del Reglamento sobre Procedimiento de Arbitraje a ser adoptado por la Comisión Administradora del Acuerdo, dentro de un plazo no mayor a 90 días a partir de la fecha de su constitución.

Emitirá su fallo a través de una Resolución, la cual deberá ser adoptada en un plazo no mayor a 60 días a partir de la fecha de su constitución.

Artículo 30. Sin perjuicio de la facultad de sus miembros de decidir en conciencia sobre la controversia sometida a su consideración, la Comisión Arbitral apreciará las situaciones y hechos sujetos a su examen a la luz de las normas del presente Acuerdo y del Tratado de Montevideo 1980, así como de otras normas y principios de Derecho Internacional que sean pertinentes.

Artículo 31. La Resolución de la Comisión Arbitral deberá contener el pronunciamiento de ésta sobre si la situación sometida a su consideración configura un incumplimiento o una interpretación no ajustada a derecho y sobre las medidas a ser adoptadas por el país requerido para rectificar esta situación.

De igual manera, deberá determinar aquellas medidas que el país afectado podrá adoptar para el caso en que el país requerido incumpla la misma.

Artículo 32. La Resolución de la Comisión Arbitral será inapelable y dará lugar, únicamente, a un recurso de aclaración. Será plenamente obligatoria para los países signatarios a partir de su notificación.

Su incumplimiento por parte del país requerido podrá dar lugar a la suspensión transitoria de la aplicación por parte del país afectado de algunas o todas las disposiciones del presente Acuerdo, así como configurar, en caso de persistir dicho incumplimiento, causal de denuncia de éste.

CAPITULO XIV

VIGENCIA Y DURACION

Artículo 33. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración indefinida.

Artículo 34. Las preferencias arancelarias que se contemplan en los Anexos II, III y IV del presente Acuerdo tendrán una duración indefinida.

No obstante lo anterior, las preferencias arancelarias y cupos incorporados en el Anexo I del presente Acuerdo, podrán ser revisados, cada cinco años, de común acuerdo y previa negociación entre las Partes.

En caso de no efectuarse la revisión, dichas preferencias y cupos serán prorrogados por el mismo período.

En el evento que se acuerde la suspensión de las preferencias a que se refiere el inciso anterior, se aplicará un programa de reducción lineal a tres años del respectivo cupo.

Artículo 35. Las preferencias arancelarias que se consagran en el presente Acuerdo entrarán en vigencia el día 10 de julio de 1993, plazo dentro del cual los países signatarios adoptarán las medidas administrativas internas pertinentes para poner en aplicación de manera simultánea dichas preferencias.

CAPITULO XV

ADHESION

Artículo 36. El presente Acuerdo estará abierto, previa negociación, a la adhesión de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

Artículo 37. La adhesión se formalizará una vez negociados los términos de la misma entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo Adicional al presente Acuerdo, el cual entrará en vigor 30 días después de su depósito en la Secretaría General de la ALADI.

CAPITULO XVI

DENUNCIA

Artículo 38. El país signatario que resuelva denunciar el presente Acuerdo deberá comunicar esta intención a los restantes países signatarios o adherentes con por lo menos 180 días de anticipación a la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia en la Secretaría General de la ALADI.

Artículo 39. Una vez formalizada la denuncia mediante el depósito del respectivo documento en la Secretaría General de la ALADI, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, salvo en lo que se refiere a las preferencias comerciales recibidas u otorgadas, las cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado a partir de la fecha de formalización de la denuncia.

CAPITULO XVII

CONVERGENCIA

Artículo 40. En ocasión de las Sesiones de la Conferencia de Evaluación y Convergencia de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), prevista en el Artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, los países signatarios examinarán, conjuntamente los restantes países miembros de la Asociación, la posibilidad de proceder a la multilateralización progresiva de los tratamientos preferenciales acordados o que se acuerden al amparo del presente Acuerdo.

CAPITULO XVIII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 41. Despues de la suscripción del presente Acuerdo, los países signatarios, en cumplimiento de las normas pertinentes contenidas en el Tratado de Montevideo 1980 y en las Resoluciones del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), pondrán en conocimiento de los restantes países miembros de la Asociación el texto del mismo, según los procedimientos establecidos para este efecto.

Artículo 42. Una vez que los países signatarios hayan dado cumplimiento a lo estipulado en los Artículos 33 y 35 y, en consecuencia, el presente Acuerdo esté en plena aplicación, quedará sin efecto el Acuerdo de Alcance Parcial de Renegociación N°27 y sus Protocolos Adicionales y Modificatorios.

Hecho en la Ciudad de Santa Cruz de la Sierra, República de Bolivia, a los seis días del mes de abril de 1993, en dos originales igualmente autenticados.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

RONALD MACLEAN ABAROA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Cultos

ANEXO I¹**CONCESIONES ARANCELARIAS NO RECIPROCAS
OTORGADAS POR CHILE A BOLIVIA****ANEXO II¹****PREFERENCIAS OTORGADAS POR BOLIVIA A CHILE****ANEXO III¹****PREFERENCIAS OTORGADAS POR CHILE A BOLIVIA****ANEXO IV¹****PREFERENCIAS NO PROFUNDIZADAS**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN CHILE
AND BOLIVIA**

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Bolivia,

Considering:

The need to strengthen the integration process in Latin America in order to achieve the objectives set out in the Montevideo Treaty of 1980,² by concluding the broadest possible bilateral and multilateral treaties,

The active participation of Chile and Bolivia in the Latin American Integration Association (LAIA) as signatories to that Treaty,

The advantages of making the fullest possible use of the negotiating mechanisms provided for in the Montevideo Treaty of 1980,

The provisions of the Montevideo Treaty of 1980, which grant the Republic of Bolivia preferential treatment as a relatively less developed country,

The common efforts of both countries to liberalize their economy and trade in respect of tariffs, the elimination of non-tariff barriers and the guiding principles of their economic policies,

The importance of effective cooperation in the productive areas of goods and services for the economic development of the signatory countries,

The advisability of encouraging the economic agents in the signatory countries to play a more active role by providing clear and predictable rules for the development of trade and investment,

Agree to sign an Agreement on Economic Integration, in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association. The Agreement shall be governed by the provisions and rules set out hereinafter:

CHAPTER I. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT*Article I*

The objectives of this Agreement are as follows:

(a) To establish a foundation for the progressive and increasing integration of the economies of the signatory countries;

(b) To facilitate, expand and diversify trade in goods and services between the signatory countries, promote and stimulate production within their territories and facilitate investment from one country to the other;

(c) To create the conditions necessary for a harmonious and balanced increase in bilateral trade;

¹ Came into force on 6 April 1993 by signature, in accordance with article 33.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22309.

(d) To provide a legal and institutional framework for the development of greater economic cooperation in areas of mutual interest; and

(e) To establish mechanisms for promoting the active participation of private economic agents in efforts to expand and deepen trade between the signatory countries and bring about the gradual integration of their economies.

CHAPTER II. LIBERALIZATION PROGRAMME

Article 2

The signatory countries agree to grant each other tariff preferences as follows:

(a) Chile grants Bolivia unconditional tariff concessions for imports originating in that country, the classification, treatment and conditions of those imports being set out in annex I to this Agreement.

(b) The signatory countries agree to exempt from levies the imported products listed in annexes II and III to this Agreement.

(c) Annex IV contains a list of those products granted tariff preferences in the Limited Scope Agreement between Chile and Brazil within the framework of LAIA; since this Agreement does not expand them to the advantage of either country, the existing preferential margin shall be maintained.

(d) The signatory countries may, after negotiation and mutual agreement, add new products to annexes II and III as well as expand the tariff preferences contained in annex IV.

Article 3

For the purposes of this Agreement, the term "levies" means customs duties or any other equivalent charges of a fiscal, monetary, foreign-exchange or other nature which are imposed on imports.

This definition does not include similar duties and charges reflecting the cost of services rendered.

Article 4

The signatory countries undertake to do everything possible to prevent the application of measures tending to hamper trade between them.

As for products included in the Liberalization Programme, the signatory countries agree not to introduce any export or import tariff restrictions, with the exception of those referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980.

"Restrictions" shall mean any administrative, financial foreign-exchange or other measure by which a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports or exports.

CHAPTER III. RULES OF ORIGIN

Article 5

The benefits derived from the Liberalization Programme in this Agreement shall apply only to products originating in and entering from the territory of the signatory countries.

Article 6

The signatory countries shall apply the LAIA rules of origin adopted by the Committee of Representatives of that Association, in its resolution 78, to imports falling under the terms of the Liberalization Programme, without prejudice to the specific origin requirements established in this Agreement or by the Administrative Commission referred to in chapter XI.

CHAPTER IV. SAFEGUARD CLAUSES*Article 7*

Providing they give sufficient notice, the signatory countries may apply the LAIA Regional System of Safeguards adopted by the Committee of Representatives of that Association, in its resolution 70, to imports governed by the Liberalization Programme, subject to the limits set forth in the following article.

Article 8

In cases where products imported under the Liberalization Programme are of such quantities or in such conditions as to cause or threaten to cause "serious harm" to domestic products or to similar or directly competitive products, the signatory countries may take non-discriminatory safeguard measures for a period of up to one year.

Any extension of that period shall require both signatory countries to examine the reasons and justification for the extension.

In any case, the safeguard measures to be applied during the additional period, which shall last for a maximum of one year, must be weaker in effect and scope and must provide for their complete elimination at the end of the new period.

Article 9

The Administrative Commission of this Agreement, within 90 days of being constituted, shall define what is meant by "serious harm" and adopt rules of procedure for the implementation of the provisions of this chapter.

CHAPTER V. UNFAIR TRADE PRACTICES AND CONDITIONS FOR COMPETITION*Article 10*

The signatory countries condemn dumping and any unfair trade practice as well as the granting of export subsidies and other domestic subsidies of equivalent effect.

Article 11

Whenever dumping, or distortions in competition as a result of the application of export subsidies or measures of equivalent effect, are encountered in reciprocal trade, be they products covered under the Liberalization Programme of this Agreement or not, the affected signatory country may apply the countervailing measures provided for in its legislation.

In this regard, the signatory countries agree to follow the criteria and procedures set out in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ prevailing at the time of the signing of this Agreement.

CHAPTER VI. EVALUATION OF THE AGREEMENT

Article 12

The signatory countries shall evaluate periodically, at least every three years, the terms and preferences set forth in this Agreement, in order to ensure balanced and harmonious progress in the development of reciprocal trade and in meeting the other objectives set out in article 1.

To that end, the Administrative Commission established in chapter XI of this Agreement shall be responsible for carrying out such evaluation and analysis. The results thereof shall be embodied in resolutions of the Commission or in protocols annexed to this Agreement, in accordance with the legal nature of those resolutions.

CHAPTER VII. TAX STATUS

Article 13

In accordance with article 46 of the Montevideo Treaty of 1980 relating to domestic taxes, duties or other charges, products originating in the territory of the signatory country shall enjoy, in the other country, treatment no less favourable than that granted to similar domestic products.

CHAPTER VIII. INVESTMENTS

Article 14

With a view to promoting the circulation of capital between the two countries and investments from one country to the other, the signatory countries shall adopt the following criteria, *inter alia*, in applying their respective domestic legislation:

(a) Capital from one of the signatory countries shall enjoy, in the other country, treatment no less favourable than that accorded capital from any other country; and

(b) Capital from either of the signatory countries shall enjoy, in the territory of the other signatory, treatment no less favourable than that accorded domestic capital.

The above criteria shall be applied subject to full compliance with the signatories' relevant legal or constitutional provisions, where applicable.

CHAPTER IX. ENERGY COMPLEMENTARITY

Article 15

The signatory countries shall take steps to promote studies and projects in the fields of electrical, geothermal and hydrocarbon energy complementarity.

Such steps shall be taken by the competent national bodies, and, in particular, by the Technical Commission created by the Memorandum of Intention signed in Rio de Janeiro on 12 November 1990 by the Minister of Energy and Hydrocarbons

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

of Bolivia and the Minister Vice-President of the National Energy Commission of Chile.

Article 16

On the basis of the guidelines agreed to in the Memorandum of Understanding signed in La Paz on 20 June 1991 by the Minister of Energy and Hydrocarbons of Bolivia and the Minister President of the National Energy Commission of Chile, the signatory countries shall take the necessary steps to promote the implementation of specific energy integration projects.

The signatory countries shall also ensure that, in the future, when there are sufficient Bolivian reserves of natural gas, and on condition that production of the latter is not committed and that it is technically and economically feasible to do so, agreements shall be undertaken for the buying and selling of Bolivian natural gas.

Article 17

The buying of Bolivian gas and the financing and construction of the gas pipeline may be entrusted to private businesses or consortiums, be they Bolivian, Chilean, third country or international financial institutions, in accordance with the relevant legislation in each signatory country.

Article 18

The signatory countries, taking into account the work of the Technical Commission referred to in article 15, shall study the advisability and necessity of negotiating and signing, at the appropriate time, any additional legal instruments that may be needed for regulating the implementation of the energy integration projects, and, in particular, those projects entailing the utilization of Bolivian natural gas.

CHAPTER X. ECONOMIC COOPERATION

Article 19

The signatory countries shall promote cooperation in such areas as:

- (a) Animal and plant health standards and inspection systems;
- (b) Technical and foodstuffs standards;
- (c) Public health and safety standards;
- (d) Development of tourism to contribute to better mutual understanding of the historical and cultural values of the signatory countries;
- (e) Development of measures in the areas of information and the promotion of trade;
- (f) Measures to promote a growing exchange of technology, especially in the farming and livestock, agro-industrial, industrial mining and communications sectors;
- (g) Environmental protection standards and inspection systems; and
- (h) Rules concerning intellectual and industrial property.

In order to undertake specific cooperative measures in these areas, and within their own spheres of responsibility, the relevant competent bodies in each signatory country may negotiate agreements.

The Administrative Commission for the Agreement shall promote the implementation of these measures and stay informed of progress made.

CHAPTER XI. ADMINISTRATIVE COMMISSION FOR THE AGREEMENT

Article 20

Administration of this Agreement shall be entrusted to a Commission composed of high-level representatives of the Governments of the signatory countries.

The Administrative Commission shall meet in ordinary session once a year, in a place and at a time mutually agreed upon, and in special session when agreed to by the signatory countries after consultation.

The signatory countries' delegations to meetings of the Commission shall be led by the high-level official appointed by each Government and may include any delegates and advisers that the said official may wish to accredit.

The Commission must be constituted within 90 days of the signing of this Agreement and shall establish its own rules of procedure at its first meeting.

Article 21

The Administrative Commission shall have the following responsibilities, powers and functions:

- (a) To ensure compliance with the provisions of this Agreement;
- (b) Periodically to evaluate the results of the implementation of this Agreement and to negotiate and agree upon those measures which it deems most appropriate for achieving the objectives of the Agreement;
- (c) Periodically to study and evaluate the effect on bilateral trade of the implementation of the Liberalization Programme provided for in this Agreement, and to promote consultations and negotiations for the adoption of measures to improve it;
- (d) To agree, under the provisions of chapter II of this Agreement, on the inclusion of new products in annexes II, III and IV thereto;
- (e) To keep up to date the tariff nomenclature adopted for the classification of the items listed in annexes I, II, III and IV to this Agreement;
- (f) To encourage consultations and negotiations and agree upon pertinent measures in all matters relating to the implementation of the rules contained in this Agreement on specific requirements concerning origin, safeguard clauses and unfair trade practices and conditions of competition;
- (g) To encourage discussions and negotiations with a view to stimulating economic cooperation between the signatory countries, in accordance with the provisions of chapter X of this Agreement, and coordinate any joint activities undertaken by the competent national bodies;
- (h) To carry out its duties within the framework of the dispute settlement procedures set out in chapter XIII;
- (i) To request the advice and opinion of the Business Advisory Committee and take into account its reports, recommendations, initiatives and proposals, especially those related to the adding of new products to annexes II, III and IV;
- (j) To approve, amend or replace its own rules of procedure;

(k) To propose to the Governments of the signatory countries the expansion, amendment or replacement of this Agreement; and

(l) To exercise the other powers and carry out the other functions attributed to it in this Agreement.

Article 22

Agreements resulting from the exercise of the responsibilities and functions of the Administrative Commission which involve specific areas not regulated in detail by the provisions of this Agreement shall be formalized in supplementary protocols to the Agreement, and shall be considered to be included in the legal framework established therein.

Article 23

Official contacts between the signatory countries and the Administrative Commission shall be the responsibility of the competent national body designated by each Party.

Each such body shall have the task of maintaining communications and contacts between the Governments of the signatory countries in all matters pertaining to the implementation of this Agreement.

CHAPTER XII. BUSINESS ADVISORY COMMITTEE

Article 24

In order to promote and encourage more active participation by the business sector in the tasks relating to the implementation of this Agreement, a Business Advisory Committee shall be established, composed of representatives of the business associations of the signatory countries.

The Committee, as an advisory body, shall assist the Administrative Commission, where appropriate, in carrying out its functions and thereby contribute to fulfilling the objectives set out in this Agreement.

Article 25

The Business Advisory Committee shall have the following responsibilities, powers and functions:

(a) To provide advisory assistance to the Administrative Commission in all areas covered by this Agreement and in those areas which, in its opinion, may contribute to developing and deepening economic relations between the signatory countries and, in particular, cooperation between businesses;

(b) To make proposals to the Administrative Commission concerning measures to be undertaken to implement the mechanisms and best fulfil the objectives of this Agreement, especially in matters of bilateral economic cooperation and treatment of investments, circulation of capital and joint ventures;

(c) To propose to the Administrative Commission that new products be included in the annexes to this Agreement;

(d) To study, within the terms of its mandate, the results obtained from implementation of the mechanisms of this Agreement;

(e) To promote operative mutual cooperation understandings or agreements between the business associations of the two countries;

(f) To adopt, amend and replace the procedures governing its functions and activities; and

(g) To carry out other activities or tasks at the express request of the Administrative Commission or following mutual agreement between the delegations of the business associations of the signatory countries.

CHAPTER XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 26

In order to settle any disputes which may arise from the interpretation of, or compliance or non-compliance with, the provisions of this Agreement, or any other dispute not addressed in chapter V, the signatory countries shall be bound by the procedure set out in the following articles.

Article 27

The signatory country which considers itself affected by a case of improper implementation, a difference in interpretation or a situation of non-compliance with this Agreement, shall inform the other signatory country of its views in that regard through the competent national body referred to in article 23, to which the other country shall be required to respond within a period not to exceed 15 days.

In cases where the other signatory country does not respond within the required time period or where the response does not satisfy the affected signatory country, immediate direct negotiations shall be initiated through the competent national bodies referred to in article 23 or within the Administrative Commission, as decided by the affected country.

In the latter case, the Commission shall be convened within a period of no more than 20 days after the request by the affected party has been received.

In order to better accomplish its task, the Administrative Commission may request independent technical opinions from specialists or specialized bodies which shall be taken into consideration as additional evidence.

Article 28

If, during the direct negotiations between the competent national bodies or within the Administrative Commission, no mutually satisfactory solution has been reached within 30 days, extendable by mutual agreement, the dispute shall be submitted to an Arbitration Commission made up of three recognized experts, one appointed by each of the signatory countries and a third to act as chairman. The latter may not be a national of either of the signatory countries and shall be appointed by the Secretary-General of LAIA from a list of experts drawn up annually for that purpose by the Administrative Commission.

The Arbitration Commission must be constituted and begin its work within 20 days of the appointment of its members.

Article 29

The Arbitration Commission shall act in accordance with the rules of arbitration procedure to be adopted by the Administrative Commission of the Agreement, and shall reach a decision within 90 days of being constituted.

It shall issue its decision in a resolution which it must adopt within 60 days of being constituted.

Article 30

Notwithstanding the arbitrators' power to resolve the dispute in a responsible manner, the Arbitration Commission shall take into account the situations and facts submitted to it in the light of the provisions of this Agreement and those of the Montevideo Treaty of 1980, together with any other relevant rules and principles of international law.

Article 31

The Arbitration Commission's decision must include a determination of whether the situation submitted to it was the result of non-compliance with the Agreement or an improper interpretation of it, together with the steps to be taken by the respondent country to rectify the situation.

It must also decide what measures the affected country may take if the respondent country fails to comply.

Article 32

No appeal against the Arbitration Commission's resolution shall be possible; only a clarification of the decision may be requested. It shall be binding on the signatory countries upon notification of the decision.

Failure to comply on the part of the respondent country shall give the affected country the right to temporarily suspend some or all of the provisions of this Agreement and, in the case of continued failure to comply, to denounce the said Agreement.

CHAPTER XIV. VALIDITY AND DURATION*Article 33*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for an indefinite period of time.

Article 34

The tariff preferences contained in annexes I, II, III and IV to this Agreement shall continue for an indefinite period of time.

Notwithstanding the foregoing, the tariff preferences and quotas contained in annex I of this Agreement may be reviewed every five years by mutual agreement following negotiations between the Parties. Should no such review take place, those preferences and quotas shall be continued for the same period of time.

Should the preferences referred to in the previous paragraph be suspended by agreement, the quota shall be gradually eliminated over a period of three years.

Article 35

The tariff preferences contained in this Agreement shall enter into force on 10 July 1993, by which time the signatory countries shall take whatever internal administrative steps are necessary to ensure the simultaneous application of those preferences.

CHAPTER XV. ACCESSION*Article 36*

This Agreement shall be open to accession, following negotiations, by the other countries members of the Latin American Integration Association (LAIA).

Article 37

Once the terms of accession have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, accession shall be formalized by the signing of an additional protocol to this Agreement; that protocol shall enter into force 30 days following its deposit with the General Secretariat of LAIA.

CHAPTER XVI. DENUNCIATION*Article 38*

Any signatory country which decides to denounce this Agreement must inform the other signatory or member countries of its intention at least 180 days prior to depositing the relevant instrument of denunciation with the General Secretariat of LAIA.

Article 39

Once the denunciation has been finalized by the deposit of the relevant instrument with the General Secretariat of LAIA, the rights acquired and obligations contracted under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country, except in respect of the trade preferences received or granted, which shall remain in force for a period of one year from the date the denunciation is formalized.

CHAPTER XVII. CONVERGENCE*Article 40*

At the meetings of the Evaluation and Convergence Conference of the Latin American Integration Association (LAIA) provided for in article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, the signatory countries, together with the other countries members of the Association, shall consider the possibility of progressively applying the preferential treatments which are or may be granted under this Agreement on a multilateral basis.

CHAPTER XVIII. FINAL PROVISIONS*Article 41*

After signing this Agreement, and in accordance with the relevant provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and the resolutions of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association (LAIA), the signatory countries shall

inform the other countries members of the Association of the text of this Agreement, in accordance with the procedures established for that purpose.

Article 42

Once the signatory countries have fulfilled the provisions set out in articles 33 and 35, and this Agreement has therefore entered into force, the Partial Agreement on Renegotiation No. 27 and its additional and modifying protocols shall be null and void.

DONE at Santa Cruz de la Sierra, Republic of Bolivia, on 6 April 1993, in two equally authentic originals.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Bolivia:

RONALD MACLEAN ABAROA
Minister of Foreign Affairs
and Worship

ANNEX I¹**NON-RECIPROCAL TARIFF CONCESSIONS
GRANTED BY CHILE TO BOLIVIA****ANNEX II¹****PREFERENCES GRANTED BY BOLIVIA TO CHILE****ANNEX III¹****PREFERENCES GRANTED BY CHILE TO BOLIVIA****ANNEX IV¹****NON-DEEPPENED PREFERENCES**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE CHILI ET LA BOLIVIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant :

La nécessité de renforcer le processus d'intégration latino-américaine, afin d'atteindre les objectifs prévus dans le Traité de Montevideo de 1980², par la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux d'une portée aussi vaste que possible,

La participation active du Chili et de la Bolivie à l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) en tant que signataires du Traité,

Les avantages à retirer d'un recours aussi large que possible aux mécanismes de négociation prévus dans le Traité de Montevideo de 1980,

Les dispositions du Traité de Montevideo de 1980, qui reconnaissent que la République de Bolivie doit bénéficier d'un traitement spécial plus favorable en raison de son appartenance au groupe des pays où le niveau relatif du développement économique est le plus bas,

L'ouverture concomitante de l'économie et du commerce des deux pays, aussi bien dans le domaine tarifaire que par l'élimination des restrictions non tarifaires et des orientations fondamentales de leurs politiques économiques,

L'importance d'une coopération appropriée dans les secteurs productifs des biens et des services pour le développement des pays signataires,

La nécessité, pour développer leur commerce et leurs investissements, d'obtenir une participation plus active des agents économiques des pays signataires par l'application de règles claires et prévisibles,

Sont convenus de conclure un Accord d'intégration économique conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et de la résolution 2 du Conseil des Ministres de l'ALALE. Ledit Accord sera régi par lesdites dispositions et par les règles suivantes :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord a pour objectifs :

- a) De mettre en place les bases d'une intégration progressive des économies des pays signataires;
- b) De faciliter, intensifier et diversifier les échanges commerciaux de biens et de services entre les pays signataires, d'encourager et de stimuler les activités pro-

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1329, n° I-22309.

ductives menées sur leurs territoires respectifs et de stimuler les investissements de chacun d'eux sur le territoire de l'autre;

c) De créer les conditions propres à promouvoir des progrès harmonieux et équilibrés du commerce bilatéral;

d) De servir de cadre juridique et institutionnel pour l'instauration d'une coopération économique plus étendue dans les domaines d'intérêt mutuel; et

e) De mettre en place des mécanismes visant à promouvoir une participation active des agents économiques du secteur privé aux efforts déployés pour étendre et approfondir les relations économiques entre les pays signataires et réaliser l'intégration progressive de leurs économies.

CHAPITRE II. PROGRAMME DE LIBÉRALISATION

Article 2

Les pays signataires sont convenus de s'accorder mutuellement des préférences tarifaires de la manière suivante :

a) Le Chili accorde à la Bolivie des concessions tarifaires sans réciprocité pour les importations en provenance de ce dernier pays, dont la classification, le traitement et les conditions sont spécifiés à l'annexe I du présent Accord.

b) Les signataires sont convenus d'exonérer de charges l'importation des produits figurant aux annexes II et III du présent Accord.

c) A l'annexe IV figurent les produits bénéficiant de préférences tarifaires au titre de l'Accord de portée partielle conclu entre le Chili et la Bolivie dans le cadre de l'ALADI, préférences qui, dans le présent Accord, n'ont été approfondies pour aucun des deux pays, la marge préférentielle existante étant maintenue.

d) Les pays signataires pourront, d'un commun accord et moyennant des négociations préalables, inclure de nouveaux produits aux annexes II et III et approfondir les préférences tarifaires figurant à l'annexe IV au présent Accord.

Article 3

Aux fins du présent Accord, on entend par « charges » les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire, de change ou de quelque nature que ce soit, frappant les importations.

Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services effectivement rendus.

Article 4

Les pays signataires s'engagent à mettre tout en œuvre pour empêcher l'application de mesures tendant à faire obstacle aux échanges commerciaux entre les deux pays.

En ce qui concerne les produits figurant au Programme de libéralisation, les pays signataires s'engagent à n'introduire aucune restriction non tarifaire, tant pour leurs importations que pour leurs exportations, à l'exception de celles qui concernent les cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

On entend par « restriction » toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit par laquelle un pays signataire impose

unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire ou à ses exportations.

CHAPITRE III. RÉGIME D'ORIGINE

Article 5

Les avantages découlant du Programme de libéralisation du présent Accord s'appliquent exclusivement aux produits originaires ou en provenance des territoires des pays signataires.

Article 6

Les pays signataires appliquent aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation les dispositions du Régime général d'origine de l'ALADI adopté en vertu de la résolution 78 du Comité des représentants de l'Association, sans préjudice des conditions de caractère particulier relatives à l'origine fixées dans le présent Accord ou par la commission d'administration du présent Accord, dont il est question au chapitre XI.

CHAPITRE IV. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 7

Moyennant un préavis donné en temps opportun, les pays signataires pourront appliquer aux importations effectuées dans le cadre du Programme de libéralisation le Régime régional de sauvegardes de l'ALADI, approuvé par la résolution 70 du Comité des représentants de l'Association, avec les limitations fixées dans l'article suivant.

Article 8

Lorsque les importations de produits dans le cadre du Programme de libéralisation portent sur des quantités importantes et sont réalisées dans des conditions qui causent ou menacent de causer un « préjudice grave » à la production interne de produits analogues ou directement concurrentiels, les pays signataires pourront appliquer des mesures de sauvegarde d'une manière non discriminatoire pendant un an au maximum.

La prorogation de ces mesures nécessitera un examen préalable par les pays signataires, réalisé d'un commun accord, du contexte des motifs qui pourraient la justifier.

En tout état de cause, les mesures de sauvegarde ne pourront pas être prorogées au-delà d'un an et devront obligatoirement être moins strictes et d'une portée plus restreinte, et leur suppression totale à l'expiration de cette nouvelle période devra être prévue.

Article 9

La Commission chargée de l'administration du présent Accord définira, dans les 90 jours suivant sa création, ce que l'on entend par « préjudice grave » et adoptera les règles de procédures régissant l'application des dispositions du présent Accord.

**CHAPITRE V. PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES
ET CONDITIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE**

Article 10

Les pays signataires condamnent le « dumping » et les autres pratiques commerciales déloyales ainsi que les subventions à l'exportation et autres aides internes d'un effet analogue.

Article 11

Lorsque des cas de « dumping » se produisent ou lorsque la concurrence est faussée par des subventions à l'exportation ou par d'autres aides ayant un effet analogue, dont bénéficient tant les produits jouissant des avantages découlant du Programme de libéralisation du présent Accord que les produits qui n'en jouissent pas, le pays signataire touché appliquera les mesures correctives prévues par sa législation interne.

Dans ce cas, les pays signataires s'engagent à respecter les critères et à suivre les procédures qui figurent dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ à la date de la signature du présent Accord.

CHAPITRE VI. EVALUATION DE L'ACCORD

Article 12

Les pays signataires du présent Accord réviseront périodiquement, au moins tous les trois ans, les dispositions prises et les préférences accordées en vertu dudit Accord, en vue tant d'assurer un accroissement harmonieux et équilibré du commerce entre les deux pays que d'atteindre les autres objectifs énumérés à l'article premier.

A cet effet, la Commission chargée de l'administration de l'Accord créée en vertu des dispositions de l'article XI exercera les fonctions propres à permettre cette révision. Les résultats qui se dégageront de cette opération seront consignés dans des résolutions de la Commission ou dans des protocoles constituant des annexes au présent Accord, selon le caractère juridique desdites résolutions.

**CHAPITRE VII. TRAITEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔTS,
TAXES ET AUTRES CHARGES INTÉRIEURES**

Article 13

Aux termes de l'article 46 du Traité de Montevideo de 1980, en ce qui concerne les impôts, taxes et autres charges intérieures, les produits en provenance du territoire d'un pays signataire jouiront sur le territoire de l'autre pays signataire d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux produits nationaux analogues.

CHAPITRE VIII. INVESTISSEMENTS

Article 14

Afin de stimuler la circulation des capitaux entre les deux pays et la réalisation d'investissements à l'aide de capitaux en provenance de l'un ou l'autre de leurs ter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ritoires respectifs, les pays signataires adopteront entre autres les critères ci-après, en application de leur législation interne pertinente :

a) Les capitaux en provenance de l'un des pays signataires jouiront sur le territoire de l'autre pays d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux capitaux en provenance d'un autre pays; et

b) Les capitaux en provenance d'un pays signataire jouiront sur le territoire de l'autre pays signataire d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux capitaux nationaux de ces pays.

Les critères susmentionnés s'appliqueront sous réserve que les dispositions constitutionnelles ou légales seront pleinement en vigueur dans les cas pertinents dans les pays signataires.

CHAPITRE IX. INTÉGRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Article 15

Les pays signataires mèneront des activités visant à promouvoir la réalisation d'études et de projets d'intégration sur le plan énergétique dans les domaines de l'électricité, de la géothermie et des hydrocarbures.

Ces activités seront réalisées par l'intermédiaire d'organismes nationaux compétents, en particulier par la Commission technique créée en vertu de la Déclaration d'intention signée à Rio de Janeiro le 12 novembre 1990 par le Ministre de l'énergie et des hydrocarbures de Bolivie et par le Ministre assumant la vice-présidence de la Commission nationale de l'énergie du Chili.

Article 16

Sur la base des directives fixées d'un commun accord dans le Mémorandum d'entente signé à La Paz le 20 juin 1991 par le Ministre de l'énergie et des hydrocarbures de Bolivie et le Ministre assumant la présidence de la Commission nationale de l'énergie du Chili, les pays signataires mèneront à bien les activités tendant à promouvoir l'exécution de projets spécifiques d'intégration dans le domaine de l'énergie.

Les pays signataires s'efforceront en outre de conclure ultérieurement des mémorandums d'accord en vue de l'achat et de la vente de gaz naturel d'origine bolivienne, quand des réserves boliviennes de gaz naturel dont la production n'aura pas été retenue seront disponibles et lorsque les conditions techniques et économiques propices seront réunies.

Article 17

Les opérations d'achat et de vente de gaz bolivien, de financement et de construction du gazoduc pourront être confiées à des entreprises ou des consortiums privés de Bolivie, du Chili, de pays tiers ou à des institutions financières internationales, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays signataire.

Article 18

Compte tenu des travaux de la Commission technique visés à l'article 15, les pays signataires s'emploieront à déterminer s'il convient de négocier et signer, le moment venu, les instruments juridiques additionnels qui se révéleraient nécessaires pour réglementer l'exécution des projets d'intégration dans le domaine de

l'énergie et, en particulier, ceux qui impliquent l'utilisation de gaz naturel d'origine bolivienne.

CHAPITRE X. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 19

Les pays signataires s'attacheront à promouvoir la coopération en ce qui concerne notamment :

- a) Les régimes normatifs et les systèmes de contrôle vétérinaire et phytosanitaire;
- b) Les normes techniques et bromatologiques;
- c) Les normes en matière de sécurité et de santé publique;
- d) Le développement des activités touristiques, afin qu'elles contribuent à améliorer la connaissance, dans chaque pays signataire, des valeurs historiques et culturelles de l'autre pays;
- e) La réalisation d'activités en matière d'information et de promotion du commerce;
- f) Les activités visant à promouvoir l'accroissement des échanges de technologies, en particulier dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage, de l'agro-industrie, de l'industrie en général, de l'industrie minière et des communications;
- g) Les régimes normatifs et le système de contrôle utilisé pour protéger l'environnement; et
- h) Les régimes de propriété intellectuelle et industrielle.

Pour mener à bien des activités de coopération spécifiques dans ces domaines, les organismes compétents des secteurs correspondants de chaque pays signataire pourront conclure des accords dans leur sphère d'attribution.

La Commission chargée de l'administration de l'Accord facilitera la réalisation des activités susmentionnées et se tiendra au courant des progrès accomplis.

CHAPITRE XI. COMMISSION CHARGÉE DE L'ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 20

L'administration du présent Accord sera assurée par une commission composée de représentants gouvernementaux de haut niveau des pays signataires.

La Commission tiendra une session ordinaire par an, au lieu et à la date fixés d'un commun accord, ainsi que des sessions extraordinaires quand les pays signataires en auront ainsi décidé, moyennant consultation préalable.

La délégation de chaque pays signataire à ces réunions sera présidée par un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement de ce pays et pourra compter parmi ses membres d'autres délégués ainsi que des conseillers accrédités par ledit Gouvernement.

La Commission devra être constituée dans un délai de 90 jours à compter de la conclusion du présent Accord et établira son propre règlement à sa première session.

Article 21

Les pouvoirs, attributions et fonctions de la Commission seront les suivants :

- a) Veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- b) Evaluer périodiquement les résultats de l'application du présent Accord, négocier et arrêter les mesures qu'elles jugent les plus appropriées pour atteindre les objectifs;
- c) Examiner et évaluer périodiquement les résultats obtenus dans le domaine des échanges bilatéraux grâce à l'application du Programme de libéralisation établi dans le présent Accord et promouvoir des consultations et négociations en vue d'adopter des mesures visant à améliorer ledit programme;
- d) Décider, conformément aux règles établies au chapitre II du présent Accord, d'inclure de nouveaux produits dans les annexes II, III et IV dudit Accord;
- e) Maintenir à jour la nomenclature tarifaire adoptée pour la classification des produits incorporés dans les annexes I, II, III et IV du présent Accord;
- f) Promouvoir des consultations et négociations et prendre les mesures pertinentes concernant tous les aspects de l'application des règles du présent Accord relatives aux conditions spécifiques en matière d'origine, aux clauses de sauvegarde et aux pratiques commerciales déloyales ainsi qu'aux conditions dans lesquelles la concurrence doit s'exercer;
- g) Promouvoir des consultations et négociations en vue de stimuler la coopération économique entre les pays signataires, conformément aux règles établies au chapitre X du présent Accord et coordonner les activités conjointes des organismes nationaux compétents;
- h) Exercer les fonctions qui lui incombent dans le cadre des procédures relatives au règlement des différends, conformément aux dispositions des règles établies au chapitre XIII du présent Accord;
- i) Solliciter les conseils et les avis du Comité consultatif interentreprises et examiner ses rapports, recommandations, initiatives et propositions éventuels, en particulier en ce qui concerne l'inclusion de nouveaux produits dans les annexes II, III et IV;
- j) Approuver, modifier ou changer son propre Règlement;
- k) Proposer aux Gouvernements des pays signataires l'extension, la modification ou le remplacement du présent Accord; et
- l) Exercer les autres pouvoirs et autres fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article 22

Les accords conclus dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions attribués à la Commission d'administration qui relèvent de domaines spécifiques non régis sous tous leurs aspects par les règles fixées dans le présent Accord seront entérinés dans des protocoles additionnels audit Accord et réputés s'appliquer dans le cadre juridique établi par cet Accord.

Article 23

La liaison au niveau institutionnel entre les pays signataires et la Commission d'administration sera assurée par l'organisme national compétent désigné par chacun de ces pays.

L'organisme en question assurera également la communication et la liaison entre les Gouvernements des pays signataires pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord.

CHAPITRE XII. COMITÉ CONSULTATIF INTERENTREPRISES*Article 24*

Afin de promouvoir et encourager une participation plus active des entreprises aux tâches liées à l'application du présent Accord, il sera créé un comité consultatif interentreprises composé de représentants des organisations réunissant des entreprises des pays signataires.

Le Comité, qui jouera un rôle consultatif, sera chargé de contribuer, dans sa sphère de compétence, à l'exercice des fonctions de la Commission d'administration et de faciliter de la sorte la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord.

Article 25

Les compétences, attributions et fonctions du Comité consultatif interentreprises seront les suivantes :

a) Fournir des avis à la Commission d'administration dans tous les domaines visés par le présent Accord et dans ceux qu'elle estime devoir contribuer à l'extension et à l'approfondissement des relations économiques entre les pays signataires, la coopération interentreprises en particulier;

b) Proposer à la Commission d'administration des actions à entreprendre en vue de mettre en œuvre les mécanismes et mieux atteindre les objectifs prévus dans le présent Accord, en particulier dans les domaines de la coopération économique bilatérale, ainsi que du traitement des investissements, de la circulation des capitaux et des investissements conjoints;

c) Proposer à la Commission d'administration l'inclusion de nouveaux produits dans les annexes au présent Accord;

d) Examiner, dans sa sphère de compétence, les résultats de la mise en œuvre des mécanismes prévus dans le présent Accord;

e) Promouvoir des ententes ou des accords de coopération efficaces entre les organisations réunissant des entreprises des pays signataires;

f) Adopter, modifier et remplacer les normes destinées à réglementer le fonctionnement et les activités de la Commission d'administration; et

g) Réaliser d'autres activités ou tâches qui lui seront expressément confiées par la Commission d'administration ou dont les organisations d'entreprises des pays signataires conviendront d'un commun accord.

CHAPITRE XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 26

Pour régler les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord ainsi que de leur application ou non-application ou de toute disposition autre que celles qui sont prévues au chapitre V, les pays signataires se conformeront à la procédure décrite dans les articles ci-après.

Article 27

Le pays signataire qui s'estime victime d'une situation résultant de l'application de règles contraires au droit ou découlant d'une interprétation à laquelle il ne peut souscrire, ou encore victime du non-respect des dispositions du présent Accord, communiquera ses observations en la matière à l'autre pays signataire, par l'intermédiaire de l'Organisme national compétent visé à l'article 23, observations auxquelles l'autre pays devra répondre dans un délai n'excédant pas 15 jours.

Si la réponse du pays signataire requis n'est pas fournie dans le délai prescrit ou si elle n'est pas jugée satisfaisante par le pays signataire ayant émis les observations, une procédure de négociation directe sera immédiatement engagée, par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents visés à l'article 23 ou dans le cadre de la Commission d'administration, comme le pays signataire touché l'entendra.

Si cette dernière solution est choisie, la Commission sera invitée à se réunir au plus tard dans les 20 jours suivant la réception de la demande adressée par le pays signataire touché.

Afin de pouvoir s'acquitter au mieux de son mandat, la Commission d'administration pourra solliciter l'avis technique de spécialistes agissant à titre privé ou d'organismes indépendants spécialisés, avis qui sera pris en considération en tant qu'élément d'appréciation supplémentaire.

Article 28

Si, lors des négociations directes menées par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents ou au sein de la Commission d'administration, il ne se dégageait aucune solution satisfaisante pour les deux parties au différend soulevé, celui-ci sera soumis, pour examen et décision, à une Commission arbitrale composée de trois experts de compétence reconnue, dont deux seront désignés par chacun des pays signataires, le troisième arbitre assumant la présidence de la Commission. Il ne pourra s'agir en l'occurrence d'un ressortissant d'un pays signataire et le Président devra être choisi par le Secrétaire général de l'ALADI sur une liste d'experts établie chaque année à cet effet par la Commission d'administration.

La Commission arbitrale sera constituée et devra entrer en fonction au plus tard 20 jours après sa constitution.

Article 29

La procédure suivie par la Commission arbitrale sera conforme aux dispositions du Règlement relatif à la procédure d'arbitrage qui aura été adopté par la Commission d'administration de l'Accord au plus tard 90 jours après la date de sa constitution.

La décision de la Commission arbitrale fera l'objet d'une résolution, qui devra être adoptée au plus tard 60 jours après la date de la constitution de cet organe.

Article 30

Sans préjudice de la faculté de ses membres de se prononcer en conscience sur le différend qui lui aura été soumis, la Commission arbitrale appréciera les situations et les faits proposés à son examen, à la lumière des dispositions du présent Accord et des clauses du Traité de Montevideo de 1980, ainsi que des autres normes et principes de droit international pertinents.

Article 31

Dans sa résolution, la Commission arbitrale devra déterminer si elle considère que la situation qui lui a été soumise pour examen résulte du non-respect des dispositions du présent Accord ou d'une interprétation non conforme au droit et se prononcera au sujet des mesures que le pays requis doit prendre pour remédier à cette situation.

La Commission arbitrale devra également déterminer les mesures que le pays touché pourra prendre au cas où le pays requis ne remédierait pas à la situation.

Article 32

La résolution de la Commission arbitrale sera sans appel et pourra uniquement faire l'objet d'un recours en révision. Elle aura force d'obligation pleine et entière pour les pays signataires à compter de sa notification.

Si le pays requis passe outre à cette résolution, le pays touché pourra suspendre temporairement l'application de certaines, voire de toutes les dispositions du présent Accord, et si le pays requis persiste, son attitude pourra entraîner la dénonciation dudit Accord.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD*Article 33*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature, pour une durée illimitée.

Article 34

Les préférences tarifaires prévues aux annexes II, III et IV du présent Accord auront une durée illimitée.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les préférences tarifaires et contingents inclus dans l'annexe I au présent Accord pourront être révisés tous les cinq ans d'un commun accord et moyennant des négociations préalables entre les Parties. Si aucune révision n'a lieu, lesdites préférences et lesdits contingents seront prorogés pour une période de même durée.

Si les préférences visées à l'alinéa précédent sont suspendues, un programme de réduction linéaire à trois ans du contingent correspondant sera appliqué.

Article 35

Les préférences tarifaires prévues dans le présent Accord entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1993; dans l'intervalle, les pays signataires adopteront les mesures administratives internes propres à assurer l'application simultanée desdites préférences.

CHAPITRE XV. ADHÉSION

Article 36

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Article 37

L'adhésion sera entérinée lorsque les conditions en auront été négociées par les pays signataires et par le pays adhérent, par la signature d'un Protocole additionnel au présent Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

CHAPITRE XVI. DÉNONCIATION

Article 38

Le pays signataire qui souhaite dénoncer le présent Accord devra communiquer son intention aux autres pays signataires ou qui auront adhéré à cet Accord dans un délai de 180 jours au moins avant le dépôt de leur instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

Article 39

Lorsque la dénonciation aura été entérinée par le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des préférences tarifaires concédées ou octroyées, qui resteront en vigueur pendant un an à compter de la date officielle de la dénonciation.

CHAPITRE XVII. CONVERGENCE

Article 40

A l'occasion des sessions de la Conférence d'évaluation et de convergence de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, les pays signataires étudieront avec les autres pays membres de l'Association la possibilité de procéder à une multilatéralisation progressive des traitements préférentiels octroyés ou qui seront octroyés en vertu du présent Accord.

CHAPITRE XVIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 41

Conformément aux dispositions pertinentes du Traité de Montevideo de 1980 et des résolutions du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), les pays signataires porteront le texte du présent Accord à la connaissance des autres pays membres de l'Association à partir de la date de signature dudit Accord.

Article 42

Lorsque les dispositions des articles 33 et 35 auront été mises en vigueur par les pays signataires et que, en conséquence, le présent Accord sera appliqué intégralement

ment, l'Accord n° 27 de portée partielle relatif à la renégociation ainsi que ses protocoles additionnels et portant modification cesseront de produire leurs effets.

FAIT le 6 avril 1993 à Santa Cruz de la Sierra (République de Bolivie) en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,

ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

Le Ministre des relations extérieures
et des cultes,

RONALD MACLEAN ABAROA

ANNEXE I¹**CONCESSIONS TARIFAIRES NON RÉCIPROQUES OCTROYÉES PAR LE CHILI À LA BOLIVIE****ANNEXE II¹****PRÉFÉRENCES OCTROYÉES PAR LA BOLIVIE AU CHILI****ANNEXE III¹****PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE CHILI À LA BOLIVIE****ANNEXE IV¹****PRÉFÉRENCES NON APPROFONDIES**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31226

UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the work session on geographical information systems, of the Economic Commission for Europe, to be held in Voorburg, from 27 to 30 September 1994 (with annex). Geneva, 18 August, 7, 15 and 22 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 September 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la session de travail sur les systèmes d'information géographique, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Voorburg, du 27 au 30 septembre 1994 (avec annexe). Genève, 18 août, 7, 15 et 22 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE WORK SESSION ON GEOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEM, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN VOORBURG, FROM 27 TO 30 SEPTEMBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA SESSION DE TRAVAIL SUR LES SYSTÈMES D'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À VOORBURG, DU 27 AU 30 SEPTEMBRE 1991

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31227

**FRANCE
and
UKRAINE**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol and administrative agreement). Signed at
Kiev on 11 November 1992**

*Authentic texts: French and Ukrainian.
Registered by France on 23 September 1994.*

**FRANCE
et
UKRAINE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises (avec protocole et arrangement adminis-
tratif). Signé à Kiev le 11 novemhre 1992**

*Textes authentiques : français et ukrainien.
Enregistré par la France le 23 septembre 1994.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE**

dénommés ci-après "parties contractantes", désireux de favoriser le développement des transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

Le terme "transporteur" utilisé dans le présent Accord doit être entendu comme toute entreprise habilitée à effectuer des transports internationaux conformément aux règles en vigueur dans chaque Etat partie à l'Accord.

Article 2

Les transporteurs d'une partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

Tous les transports de marchandises, visés à l'article 1er du présent Accord ainsi que les déplacements à vide des véhicules, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 4

Le transport de marchandises par les véhicules d'une partie contractante depuis le territoire de l'autre partie vers des pays tiers s'effectue en vertu d'autorisations spéciales délivrées par l'organe compétent de l'autre partie ou bien sans autorisation spéciale sous réserve du transit obligatoire par le pays d'immatriculation du véhicule.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 novembre 1992, soit le troisième jour après la date de la signature, et à titre définitif le 14 avril 1994, date fixée par un échange de notes confirmant l'accomplissement des exigences nationales requises, conformément à l'article 19.

Article 5

1. Les autorisations pour le transport sont délivrées par les organes compétents du pays d'immatriculation du véhicule.

2. A cette fin, les organes compétents des parties contractantes échangent tous les ans les formulaires des autorisations dans les limites du contingent mutuellement concerté.

Article 6

Tout transport de marchandises réalisé par un véhicule automobile s'effectue en vertu d'une autorisation donnant droit à un voyage aller-retour quand l'autorisation elle-même n'en dispose pas autrement.

Article 7

Sont dispensés de l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord :

a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée (y compris celle des remorques) ne dépasse pas 3,5 tonnes ;

b) les transports d'objets, d'équipements et de matériaux destinés aux foires et expositions ;

c) les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou de la télévision ;

d) les transports à caractère humanitaire ainsi que les transports dans le cadre d'une assistance urgente en cas de cataclysmes d'accidents et de catastrophes ;

e) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout autre genre de véhicule à destination ou en provenance des aéroports ;

f) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;

g) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés.

Article 8

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par leurs autorités compétentes.

Article 9

1. Les autorisations sont établies au nom de l'entreprise qui effectue le transport ; elles sont incessibles.

2. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

3. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

4. Les autorisations doivent être accompagnées d'un compte rendu de transport qui est visé par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Article 10

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

Article 11

Les transporteurs réalisant les transports en vertu du présent Accord s'acquittent des impôts et droits en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante lors du parcours de son territoire si un accord réciproque n'en dispose pas autrement.

Article 12

1. En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, il sera appliquée les dispositions des accords internationaux auxquels adhèrent les deux parties contractantes. Les questions qui ne sont pas réglementées par lesdits accords seront réglées suivant la législation intérieure de chacune des parties contractantes.

2. En cas de réalisation des transports en vertu du présent Accord, seront exonérés des droits et taxes de douane :

a. les carburants et lubrifiants contenus dans les capacités prévues pour chaque modèle de véhicule et reliées de leur conception au système d'alimentation du moteur, de même que les matériaux nécessaires au fonctionnement des dispositifs de réfrigération ;

b. les pièces de rechange destinées au dépannage du véhicule réalisant le transport international.

Les pièces de rechange non utilisées doivent être ramenées tandis que les pièces de rechange remplacées doivent être soit rapatriées, soit détruites, soit déposées suivant la procédure en vigueur sur le territoire de la partie contractante concernée.

Les véhicules transportant des malades graves ainsi que des marchandises périssables et des animaux ont la priorité pour les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires.

Article 13

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire des parties contractantes, les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

Article 14

Dans tous les cas qui ne sont pas réglementés par les dispositions du présent Accord ou des Conventions et Traité internationaux auxquels adhèrent les deux parties contractantes, il sera appliquée la législation nationale de chacune des parties contractantes en vigueur sur son territoire.

Article 15

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

a) avertissement ;

b) suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1er du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 16

1. Pour assurer le respect des dispositions du présent Accord, les parties contractantes constituent une Commission Mixte comprenant des représentants des organes compétents des deux parties.

2. La Commission Mixte se réunit, à la demande de l'une des parties contractantes, en alternance sur le territoire de chacune d'elles.

Article 17

1. Les deux parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 16 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 18

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des réglementations et obligations présentes et à venir nées du Traité de Rome instituant les Communautés Européennes¹.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des parties contractantes est en droit de le dénoncer avec un préavis de quatre-vingt-dix jours au moins.

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du troisième jour suivant la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date fixée par échange de notes diplomatiques en conformité avec les exigences des législations nationales relatives à leur établissement et à la procédure d'entrée en vigueur des accords internationaux.

Fait à Kiev le 11 novembre 1992 en deux exemplaires, en langues française et ukrainienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre de l'Équipement,
du Logement et des Transports,
JEAN-LOUIS BIANCO

Pour le Gouvernement
d'Ukraine :

Le Ministre des Transports,
OREST KLIMPOUCH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295; p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

PROTOCOLE

établi en vertu de l'article 17 de l'Accord entre
le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement d'Ukraine
concernant les transports routiers internationaux
de marchandises

En vue de l'application dudit Accord, la délégation
française et la délégation ukrainienne sont convenues de ce qui
suit :

Pour ce qui concerne les article 6, 8 et 9 :

a) Les autorisations valables sur le territoire ukrainien
portent les lettres " UA " dans la partie supérieure, celles
valables sur le territoire français la lettre " F ".

b) Les autorisations sont numérotées et portent le
timbre et la signature de l'autorité qui les délivre.

c) Les comptes rendus qui accompagnent les autorisations
comportent :

- le nom de l'entreprise
- les dates des voyages à l'aller et au retour
- le numéro de l'autorisation à laquelle ils se
rapportent
- le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue
le transport
- la charge utile et le poids total en charge du véhicule
- le point de chargement et le point de déchargement
de la marchandise
- la nature et le poids de la marchandise transportée
- un emplacement pour le chachet de la douane.

d) Les autorisations et les comptes rendus sont retournés
par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utili-
sation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non
utilisation.

Pour ce qui concerne l'article 10 :

Les demandes d'autorisations spéciales doivent être
présentées :

a) en ce qui concerne les transporteurs français :

UKRAINE, 252150
Kiev 150
rue Shchors, 7/9
Corporation Ukrainienne d'Etat du transport routier
Ukravtotrans
aux bons soins du Président, Monsieur P. VOLKOV.

b) en ce qui concerne les transporteurs ukrainiens :

à la Préfecture du département d'entrée en territoire français ou à la Préfecture du département français de chargement.

Pour ce qui concerne l'article 11 :

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes, des transports bilatéraux ou de transit régis par l'Accord du 11 novembre 1992 sont exemptées, sur la base de la réciprocité, des taxes ou impôts désignés ci-après :

a) en France, de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers (dite "taxe à l'essieu") instituée par l'article 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967 modifiée.

b) en Ukraine, de la taxe routière ("dorojnī sbir").

Les parties du présent Accord s'informeront immédiatement des modifications survenant dans leur législation en vue de déterminer le nouveau régime de réciprocité à adopter.

Pour ce qui concerne les articles 15 et 16 :

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

- pour la partie française :

Ministère de l'Equipement, du Logement
et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche - Paroi Sud
92055 Paris La Défense Cédex 04

- pour la partie ukrainienne :

UKRAINE, 252150
Kiev 150
rue Shchors, 7/9
Corporation Ukrainienne d'Etat du transport routier
Ukravtotrans
Département du transport de marchandises

Contingent :

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages "aller" et "retour", que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays ou en transit par ce pays est fixé à 1.000.

Fait à Kiev le 11 novembre 1992
en deux exemplaires, en langues française et ukrainienne, chaque
texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre de l'Équipement,
du Logement et des Transports,

JEAN-LOUIS BIANCO

Pour le Gouvernement
d'Ukraine :

Le Ministre des Transports,

OREST KLIMPOUCH

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
ENTRE LE MINISTRE DE L'EQUIPEMENT, DU LOGEMENT
ET DES TRANSPORTS DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS D'UKRAINE**

Dans le cadre de l'action globale de coopération du gouvernement français avec les pays d'Europe centrale et orientale,

ayant à l'esprit le Traité d'entente et de coopération entre la République française et l'Ukraine, signé le 16 juin 1992 à Paris,

le Ministre français chargé de l'Equipement, du Logement et des Transports

et

le Ministre ukrainien, chargé des Transports,

souhaitent intensifier les relations entre leurs départements par des échanges réguliers d'idées et d'informations concernant les politiques qu'il mènent dans les domaines des Transports.

A cette fin, ils décident la constitution d'un groupe de travail permanent comprenant trois représentants de chacun des pays ; ce groupe de travail se fixe pour objectif de préparer, d'ici l'été 93, un programme d'actions concrètes associant des acteurs économiques et portant notamment sur :

la politique des Transports
la législation des Transports
les infrastructures,
le financement des Transports
la coopération entre les entreprises ukrainiennes et
françaises opérant dans le secteur des transports.

Un échange de lettre entre les deux Ministres aura lieu d'ici la fin de l'année pour désigner les représentants à ce groupe de travail.

La Partie française met à la disposition du Ministère ukrainien des Transports, pour une période d'une année, un expert français qui, en qualité de conseiller, apporte une aide dans les domaines de coopération indiqués ci-dessus.

Outre les crédits de coopération bilatérale, les signataires s'efforceront, à l'appui de leurs projets communs, de mobiliser des financements internationaux (BERD, BIRD, BEI, CEE...).

Kiev, le 11 novembre 1992

Pour la Partie française :

Le Ministre de l'Equipement,
du Logement et des Transports,
JEAN-LOUIS BIANCO

Pour la Partie ukrainienne :

Le Ministre des Transports,
OREST KLIMPOUCH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ
УКРАЇНИ ПРО МІЖНАРОДНІ АВТОМОБІЛЬНІ ПЕРЕ-
ВЕЗЕННЯ ВАНТАЖІВ**

Уряд Французької Республіки та Уряд України, надалі "Договірні Сторони",

маючи намір сприяти розвитку автомобільних перевезень вантажів між дріма країнами та транзитних перевезень по їх територіях,

домовились про нижеприведене:

Стаття I

Положення цієї Угоди стосуються міжнародних перевезень вантажів перевізниками за плату або за свій рахунок, з пункту відправлення у пункт призначення однією з Договірних Сторін автомобільним транспортом застрахованим і зареєстрованим в одній з них. Ці положення стосуються також транзитних перевезень автотранспортними засобами застрахованими для проїзду по території однієї з Договірних Сторін та зареєстрованими у другій Договірній Стороні.

Під терміном "перевізник" у цій Угоді вважаються автотранспортні підприємства та інші власники транспортних засобів, що здійснюють перевезення вантажів.

Стаття 2

Перевізникам однієї Договірної Сторони не дозволяється виконувати внутрішні перевезення по території іншої Договірної Сторони.

Стаття 3

Перевізники обох Договірних Сторін, які зазначені у першій статті цієї Угоди, для перевезення вантажів між ними або транзитом по їх територіях і порожніх прогонів автотранспортних засобів, повинні мати дозволи.

Стаття 4

Перевезення вантажів транспортними засобами однієї Договірної Сторони з території другої Договірної Сторони в третій країні, виконуються на підставі спеціальних дозволів, що видаються компетентним органом другої Договірної Сторони, або без спеціальних дозволів при умові збору "язкового проїзду" транзитом по території країни реєстрації транспортного засобу та наявності відповідних дозволів, передбачених цією Угодою.

Стаття 5

Дозволи на перевезення видаються перевізникам компетентними органами країни, де зареєстровано транспортний засіб. Для цієї мети компетентні органи Договірних Сторін щорічно обмінюються бланками дозволів в рамках взаємопогоджених квот.

Стаття 6

На кожне перевезення вантажів, що виконується транспортним засобом необхідна наявність дозволу, який дає право на виконання одного рейсу туди і в зворотному напрямку, якщо інше не передбачене в самому дозволі.

Стаття 7

Дозволів не потрібно на виконання таких перевезень:

а/ вантажів транспортними засобами, загальна вага яких у загантаженому стані /разом з причепом/ не перевищує 6 тонн, а вага самого вантажу, з урахуванням вантажу на причепі не перевищує 3,5 тонн;

б/ експонатів, обладнання і матеріалів, які призначенні для ярмарок та виставок;

в/ техніки, додаткового обладнання і тварин до місць проведення та зворотному напрямку різних театральних, музичних, кінематографічних, спортивних, циркових, ярмарочних або благодійних заходів, а також апаратури для звукозапису, кінематографічних та телевізійних зйомок;

г/ гуманітарної допомоги, а також для здійснення термінової допомоги при стихійних лихах, аваріях та катастрофах;

д/ багажу на допоміжних причепах до транспортних засобів для перевезення пасажирів, а також перевезення багажу іншим транспортним засобом у аеропорти або з аеропортів;

е/ рухомого майна при переселенні громадян транспортними засобами, що мають спеціальне обладнання і відповідний персонал;

ж/ пошкоджених та несправних транспортних засобів.

Стаття 8

Дозволи друкуються на мовах двох Договірних Сторін за зразком, встановленим з загальної згоди їх компетентними органами.

Стаття 9

1. Дозволи видаються на ім'я перевізника, що виконує перевезення, і не можуть бути передані іншим.

2. Компетентні органи безкоштовно видають дозволи, передбачені цією Угодою.

3. Рейсові дозволи повинні знаходитися на борту автотранспорту і бути пред'явленими при першій зimotoї контролюючих органів.

4. Дозвіл пред'являється разом з транспортною документацією завізованою митною службою при в'їзді та виїзді з території держави, для якої вони дійсні.

Стаття 10

Якщо вага чи розміри автотранспорту чи вантажу перевищують ліміти дозволу на території другої Договірної Сторони, то на та-кий рейс потрібний спеціальний дозвіл, виданий компетентними органами цієї Договірної Сторони.

Стаття II

При виконанні перевезень на підставі цієї Угоди з перевізниками стягаються податки та мита, які діють на території другої Договірної Сторони при проїзді по її території, якщо інше не передбачене спільною Угодою.

Стаття I2

1. В відношенні прикордонного, митного та санітарного контролю будуть застосовуватись положення міжнародних угод, учасниками яких є обидві Договірні Сторони, а при вирішенні питань, не урегульованих цією Угодою, буде застосовуватись внутрішнє законодавство кожної з Договірних Сторін.

2. При виконанні перевезень на підставі цієї Угоди взаємно звільняються від митних зборів і податків:

а/ пальне та мастильні матеріали, які знаходяться в передбачених в кожній моделі транспортного засобу ємностях, технологічно та конструктивно зв"язаних з системою живлення двигуна, а також що використовуються у необхідних випадках для функціонування систем охолодження;

б/ запасних частин, передбачених для ремонту пошкоджених транспортних засобів, що виконують міжнародні перевезення.

Невикористані запасні частини підлягають зворотньому вивезенню, а замінені запасні частини повинні бути вивезені з країни або знищенні, за установленим порядком на території відповідної Договірної Сторони.

Прикордонний, митний і санітарний контроль при перевезенні важкохворих та швидкопсувних вантажів, тварин будуть забезпечуватись позачергово.

Стаття I3

Власники дозволу та їх персонал повинні поважати на території Договірних Сторін діючі регламентації /порядки/ відносно транспортного перевезення, дорожнього руху, митниці та органів охорони громадського порядку.

Стаття I4

У всіх випадках нерегламентованих положеннями цієї Угоди або міжнародними конвенціями і договорами, в яких приймають участь обидві Договірні Сторони буде застосовуватись національне законодавство кожної із Договірних Сторін, що ліє на її території.

Стаття I5

У випадках порушень положень цієї Угоди на території однієї з Договірних Сторін, компетентні органи країни, в якій зареєстровано автотранспорт, повинні, на прохання компетентних органів іншої Договірної Сторони, застосувати одну з слідуючих санкцій:

а/ попередження;

б/ ліквідацію тимчасової або постійної, часткової чи остаточної змоги здійснювати перевезення, зазначені в статті І-й цієї Угоди, по території держави, де було зафіксоване порушення.

Органи, що застосовують санкції, повинні інформувати органи, які до них звернулися з проханням.

Стаття I6

І. Для забезпечення виконання положень цієї Угоди Договірні Сторони створюють Змішану Комісію, у склад якої входять представники компетентних органів Договірних Сторін.

2. Змішана комісія буде збиратися по черзі на прохання одної з Договірних Сторін на території кожної з них.

Стаття I7

І. Договірні Сторони визначають порядок застосування цієї Угоди та внесення змін до неї Протоколом, який підписується одночасно з цією Угодою.

2. Змішана Комісія, яка передбачена статтею I6 цієї Угоди може, при необхідності, вносити зміни в вищезгаданий Протокол.

Стаття I8

Положення цієї Угоди застосовуються згідно порядкам та вже існуючим і майбутнім зобов'язанням, передбачених Римським договором, яким засновано Європейське Співробітництво.

Стаття I9

Ця Угода укладається на необмежений строк. Кожна з Договірних Сторін може його розірвати, сповістивши про це другій Договірній Стороні не пізніше як за 90 днів.

Ця Угода буде тимчасово виконуватись починаючи з третього дня дати його підписання і набере чинності в день, встановлений шляхом обміну дипломатичними нотами, згідно вимогам національного законодавства до їх оформленню та процедурі надання чинності відповідно міжнародних угод.

Здійснено в м.Києві II листопада 1992 року в двох примірниках, кожний французькою та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

Від імені Уряду французької
Республіки:

Міністр обладнання, житлового
господарства та транспорту,

ЖАН-ЛУІ БІЯНКО

Від імені Уряду України:

Міністр транспорту,

ОРЕСТ КЛІМПУШ

П Р О Т О К О Л

до Угоди між Урядом Французької
Республіки та Урядом України
про міжнародне автомобільне пе-
ревезення вантажів

Згідно вищезазначеній Угоді Французька та Українська де-
легації домовилися про слідуюче:

Щодо статтей 6, 8, 9:

а/ дозвіл, дійсний на французькій території, позначається літерою " F " в верхньому кутку; дозвіл, дійсний на території України - літерами " UA ".

б/ дозволи пронумеровані, мають гербову печатку та підпис установи, яка їх видала.

в/ в ТТД які супроводжують дозвіл зазначається:

- назив автомобільного підприємства
- дати перевезення туди та назад
- номер дозволу, до якої вони відносяться
- реєстраційний номер автотранспорту, який здійснює рейс
- кількість вантажу та загальна вага завантаженого авто-транспорту
- пункт завантаження та пункт розвантаження товарів
- найменування та вага товару, що перевозиться
- місце для позначки митниці

г/ дозвіл та ТТД повертаються їх власником на автомобільне підприємство, яке їх видало, після використання чи по закінченню строку дійності в разі нерикористання.

Щодо статті 10:

З проханням спеціального дозволу звертатися:

а/ Для французьких перевізників:

Україна, 252150, Київ-150, вул. Шорса, 7/9

Українська державна корпорація автомобільного транспорту
"Укравтотранс"

Президенту Волкову П.П.

б/ Для українських перевізників:

в Префектуру департаменту при вїзді на французьку територію, чи в Префектуру французького департаменту за місцем завантаження.

Щодо статті II:

Підприємства, що здійснюють за допомогою автотранспорту, зареєстрованого в одній з Договірних Сторін, двосторонні або транзитні перевезення, відповідно до Угоди від 22 листопада 1992 року зрільняються на взаємних умовах від слідуючих зборів та податків:

а/ у Франції від спеціального податку /мита/ на деякий автотранспорт /так званий "податок на вісь"/ відповідно до статті I6 закону № 67-III4 від 21 грудня 1967 року / з додовненнями/.

б/ в Україні: від дорожніх зборів.

Кожна із Договірних Сторін терміново інформує другу Договірну Сторону про зміни у законодавстві для прийняття нових умов на підставі взаємності.

Щодо статей I5,I6:

Компетентними органами для виконання Угоди є:

- з французької сторони:

Міністерство обладнання, житлового господарства та транспорту
Французької Республіки, Відділ наземного транспорту
Адреса: Гранд Арш - Царуа Сюл
92055 Париж Ла Дефанс Седекс 04

- з української сторони:

Українська державна корпорація автомобільного транспорту
"Укравтотранс", Вантажне управління
Адреса: 252150, Київ-150 вулиця Щорса 7/9

Крота:

I/ Для першого року дії Угоди, річна кількість рейсів "туди" та "в зворотньому напрямку", яку перевізники однієї з

країн повинні виконувати на території іншої країни чи просто транзитом по цій країні, визначена I000.

Укладено в м.Києві II листопада 1992 року в двох примірниках кожний французькою, українською мовами, які мають однакову силу.

Від імені Уряду французької
Республіки:

Міністр обладнання, житлового
господарства та транспорту,

ЖАН-ЛУІ БІЯНКО

Від імені Уряду України:

Міністр транспорту,

ОРЕСТ КЛІМПУШ

**АДМІНІСТРАТИВНА ДОМОВЛЕНІСТЬ
МІЖ МІНІСТРОМ КОМУНАЛЬНОГО ГОСПОДАРСТВА, ЖИТЛА ТА ТРАНСПОРТУ
ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА МІНІСТРОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ**

В межах глобального співробітництва французького уряду з країнами Центральної та Східної Європи.

Спираючись на положення Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Францією та Україною, підписаного 16 червня 1992 р. в Парижі,

Міністр комунального господарства, житла та транспорту Франції

та

Міністр транспорту України

бажають поширити відношення між своїми департаментами шляхом регулярних обмінів поглядами та інформацією з питань політики в галузі транспорту.

З цією метою вони вирішують створити постійну робочу групу, до складу якої входять по три представника від кожної країни; ця робоча група ставить свою метою підготувати до літа 1993 року програму конкретних дій, що об'єднає спеціалістів з економіки, та буде торкатись наступних питань:

транспортна політика
транспортне законодавство
інфраструктура
фінансування транспорту
співробітництво між українськими та французькими
підприємствами транспортного сектору.

Обмін листами між двома Міністрами відбудеться в кінці року з тим, щоб призначити представників до цієї робочої групи.

Французька сторона відряджає в розпорядження Міністерства Транспорту України, строком на один рік, французького експерта, який, як радник, подасть допомогу в галузях співробітництва, що вказані вище.

Крім кредитів двохстороннього співробітництва, нижепідписані будуть прагнути, в підтримку іх спільних проектів, мобілізувати міжнародне фінансування (BERD, BIRD, BEI, СЕЕ ...).

Київ, 11 листопада 1992 р.

За Французьку сторону:

Міністр комунального господарства,
житла та транспорту,

ЖАН-ЛУІ БІЕНКО

За Українську сторону:

Міністр транспорту,

ОРЕСТ КЛІМПУШ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to promote the development of the carriage of goods by road between the two States and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods, that is to say to transport operations for hire or reward or on own account, from or to one of the Contracting States, by vehicles registered in the other Contracting State, or to the transport of goods in transit through the territory of one of the Contracting States by a motor vehicle registered in the other Contracting State.

The term "carrier" used in this Agreement shall mean any company authorized to engage in the international carriage of goods in accordance with the rules in force in each State Party to the Agreement.

Article 2

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the carriage of goods between points within the territory of the other Contracting Party.

Article 3

All carriage of goods as referred to in article 1 of this Agreement and all movement of empty vehicles shall be subject to the prior issuance of a permit.

Article 4

The carriage of goods by vehicles of one Contracting Party from the territory of the other Party to third countries shall be effected by virtue of a special permit issued by the competent body of the other Party or without a special permit subject to compulsory transit through the territory of the country in which the vehicle is registered.

Article 5

1. Transport permits shall be issued by the competent bodies of the country in which the vehicle is registered.

2. To that end, the competent bodies of the Contracting Parties shall exchange permit forms annually within the limits of the quota mutually agreed upon.

¹ Came into force provisionally on 14 November 1992, i.e., the third day after the date of signature, and definitively on 14 April 1994, the date agreed upon by an exchange of notes confirming the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 19.

Article 6

All carriage of goods by a motor vehicle shall be effected by virtue of a permit valid for one outward and return journey unless otherwise stated in the permit.

Article 7

The permits referred to in article 3 of this Agreement shall not be required for:

(a) The transport of goods by motor vehicles whose laden weight (including that of any trailers) does not exceed six tons or whose authorized carrying capacity (including that of any trailers) is not in excess of 3.5 tons;

(b) The transport of articles, equipment and materials intended for fairs and exhibitions;

(c) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;

(d) Transport operations of a humanitarian nature and transport operations undertaken to provide urgent assistance in the event of cataclysms, accidents and disasters;

(e) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for the transportation of passengers and the transport of luggage by any other kind of vehicle to or from airports;

(f) The removal of household effects by companies with specialized staff and equipment;

(g) The entry of breakdown and towing vehicles and the transport of damaged vehicles.

Article 8

Permits shall be printed in the languages of both Contracting Parties, in accordance with the models drawn up by agreement between their competent authorities.

Article 9

1. Permits shall be drawn up in the name of the company effecting the transport operation and shall be non-transferable.

2. The competent authorities shall issue the permits provided for under this agreement free of charge.

3. The transport permits must be carried on board the vehicle and be produced whenever required by inspection officials.

4. The permits must be accompanied by a log which shall be stamped by the customs service upon entry into and exit from the territory of the State for which they are valid.

Article 10

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 11

Carriers effecting transport operations under this Agreement shall pay the taxes and duties levied in the territory of the other Contracting Party when making journeys through that territory, unless otherwise stated in a reciprocal agreement.

Article 12

1. With regard to border, customs and health inspections, the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties have acceded shall apply. Matters not regulated by the aforesaid agreements shall be regulated in accordance with the domestic legislation of both Contracting Parties.

2. In the case of transport operations carried out under this Agreement, no customs duties or charges shall be levied on:

(a) Fuel and lubricants contained in the tanks specified for each type of vehicle and linked by their design to the engine's feeding system, and materials necessary for the functioning of refrigeration devices;

(b) Spare parts required for the repair of vehicles carrying out international transport operations.

Spare parts which have remained unused must be re-exported, while spare parts which have been replaced must be re-exported, destroyed or disposed of in accordance with the procedure applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

Vehicles transporting seriously ill persons and perishable goods and animals shall have priority during border, customs and health inspections.

Article 13

Permit holders and their personnel shall be required to respect, in the territory of the Contracting Parties, the regulations in force concerning transport, road traffic, customs and police.

Article 14

In all cases not regulated by the provisions of this Agreement or the international conventions and treaties to which both Contracting Parties have acceded, the domestic legislation of the Contracting Parties in force shall apply in their respective territories.

Article 15

In the event of a violation of the provisions of this Agreement committed in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

(a) Warning;

(b) Withdrawal, temporarily or permanently, partially or totally, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities.

Article 16

1. In order to ensure that the provisions of this Agreement are respected, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission composed of representatives of the competent organs of the two Parties.
2. The Mixed Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Party.

Article 17

1. The two Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol to be signed at the same time as the said Agreement.
2. The Mixed Commission referred to in article 16 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendment to the said protocol.

Article 18

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the current or future regulations and obligations deriving from the Treaty of Rome establishing the European Communities.¹

Article 19

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties shall have the right to denounce it by giving at least ninety days' notice thereof.

This Agreement shall apply provisionally with effect from the third day following the date of its signing and it shall enter into force on the date agreed upon by an exchange of diplomatic notes, in accordance with the requirements of the domestic legislation with regard to the adoption of international agreements and to the procedure for their entry into force.

DONE at Kiev on 11 November 1992, in duplicate, in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-LOUIS BIANCO
Minister of Equipment,
Housing and Transport

For the Government
of Ukraine:

OREST KLYMPUSH
Minister of Transport

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of applying the aforesaid Agreement, the delegation of the French Republic and the delegation of Ukraine have agreed as follows:

With respect to articles 6, 8 and 9:

(a) Permits valid in the territory of Ukraine shall bear the letters "UA", in the upper portion; those valid in the territory of France shall bear the letter "F".

(b) Permits shall be numbered and shall be stamped and signed by the issuing authority.

(c) The log which accompanies the permit shall include:

- The name of the company
- The dates of the outward and return journeys
- The number of the permit to which it relates
- The registration number of the vehicle effecting the transport operation
- The carrying capacity and laden weight of the vehicle
- The points of loading and unloading
- The nature and weight of the goods carried
- A space for the customs stamp.

(d) Permits and logs shall be returned by the holders to the service which issued them after use or, if they are not used, upon the expiry of their period of validity.

With respect to article 10:

Applications for special permits must be submitted to:

(a) In the case of French carriers:

UKRAINE, 252150
Kiev 150
vul. Shchors, 7/9
Ukrainian State Road Transport Corporation
Ukravtotrans

For the attention of the President, Mr. P. Volkov

(b) In the case of Ukrainian carriers:

The Prefecture of the *département* in which the transport operation entered French territory, or the Prefecture of the French *département* in which the goods were loaded.

With respect to article 11:

Firms carrying out bilateral or transit transport operations governed by the Agreement of 11 November 1992 with vehicles registered in one of the Contracting Parties shall be exempt, on a reciprocal basis, from the charges and taxes listed below:

(a) In France, from the special tax on certain road vehicles (known as the "axle tax" (*taxe à l'essieu*) instituted by article 16 of Law No. 67-1114 of 21 December 1967, as amended;

(b) In Ukraine, from the road tax ("*dorojnīsbir*").

The Parties to this Agreement shall inform one another immediately of any amendments to their legislation for the purpose of determining any new reciprocal arrangements to be adopted.

With respect to articles 15 and 16:

The competent authorities for the purpose of the implementation of the Agreement shall be:

For France:

The Ministry of Equipment, Housing and Transport
Department of Inland Transport
Grande Arche - Paroi Sud
92055 Paris La Défense Cédex 04

For Ukraine:

UKRAINE, 252150
Kiev 150
vul. Shchors, 7/9
Ukrainian State Road Transport Corporation
Ukravtotrans
Goods Transport Department

Quota:

For the first year of application of the Agreement, the number of outward and return journeys which carriers of one country shall be allowed to make in the territory of the other country, or in transit through that country, shall be 1,000.

DONE at Kiev on 11 November 1992, in duplicate, in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-LOUIS BIANCO
Minister of Equipment,
Housing and Transport

For the Government
of Ukraine:

OREST KLYMPUSH
Minister of Transport

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF EQUIPMENT, HOUSING AND TRANSPORT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF UKRAINE

Within the framework of the French Government's general policy of cooperation with the countries of Central and Eastern Europe,

Bearing in mind the Treaty on Friendship and Cooperation between the French Republic and Ukraine, signed on 16 June 1992 in Paris,

The Minister of Equipment, Housing and Transport of the French Republic and the Minister of Transport of Ukraine,

Wish to strengthen the links between their respective departments through regular exchanges of ideas and information concerning their policies on transport matters.

To that end, they have decided to set up a standing working group comprising three representatives from each country; the aim of this working group shall be to draw up, by the summer of 1993, a programme of practical initiatives involving the various economic partners and focusing, in particular, on:

Transport policy;

Transport legislation;

Infrastructures;

The financing of transport;

Cooperation between French and Ukrainian companies operating in the transport sector.

There shall be an exchange of letters between the two Ministers by the end of the year for the purpose of nominating their representatives on the working group.

The French side shall place at the disposal of the Ukrainian Ministry of Transport, for a period of one year, a French expert who, in his capacity as an adviser, shall provide assistance in the areas of cooperation listed above.

In addition to the bilateral cooperation loans, the signatories shall endeavour to mobilize international funding (EBRD, IBRD, EIB, ECE) in support of their joint projects.

Kiev, 11 November 1992

For the French side:

JEAN-LOUIS BIANCO
Minister of Equipment,
Housing and Transport

For the Ukrainian side:

OREST KLYMPUSH
Minister of Transport

No. 31228

FRANCE
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition concluded on 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba. Paris, 30 July and 2 December 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 23 September 1994.

FRANCE
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Paris, 30 juillet et 2 décembre 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 septembre 1994.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957² AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Nº 37.870

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de proposer que, conformément à l'article 27, paragraphe 4, de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957², le champ de l'application de la Convention soit étendue aux Antilles Néerlandaises et à Aruba, les déclarations et réserves telle qu'elles s'appliquent à l'heure actuelle entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe et la République Française s'appliquant également dans la relation entre la République Française et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles Néerlandaises et Aruba.

Toutefois, la déclaration faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention le 14 février 1969³ et telle qu'elle a été modifiée le 14 octobre 1987⁴ relative aux articles 6 et 21 pour ce qui est de l'extradition de ressortissants néerlandais, n'entrera en vigueur pour les Antilles Néerlandaises et Aruba que lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes jugées, signée à Strasbourg le 21 mars 1983⁵ aura été étendue aux Antilles Néerlandaises et à Aruba.

Si le Gouvernement de la République Française approuve cette proposition, l'Ambassade a l'honneur de proposer également que la présente note et la note d'approbation du Ministère constituent ensemble un arrangement comme prévu à l'article 27, paragraphe 4 de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception par l'Anibassade de la note d'approbation du Ministère.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 juillet 1993

Ministère des Affaires Etrangères
37, Quai d'Orsay
75007 Paris

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1994, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, n° A-5146.

⁵ *Ibid.*, vol. 1496, n° I-25703.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE
SERVICE DES ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

Paris, le 2 décembre 1993

Réf. : 024
019830

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de cette dernière n° 37.870 du 30 juillet 1993 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que cette proposition recueille l'accord du Gouvernement français et que la note de l'Ambassade du 30 juillet 1993 et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de cette dernière note.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

ISABELLE RENOUARD

Ambassade des Pays-Bas
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION CONCLUDED ON 13 DECEMBER 1957² TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA

I**EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

No. 37.870

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose that, pursuant to article 27, paragraph 4, of the European Convention on Extradition concluded on 13 December 1957,² application of the Convention be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, any declarations and reservations currently obtaining between the Kingdom of the Netherlands, with respect to the Kingdom in Europe, and the French Republic being also applied in the relationship between the French Republic and the Kingdom of the Netherlands with regard to the Netherlands Antilles and Aruba.

However, the declaration made by the Kingdom of the Netherlands when ratifying the Convention on 14 February 1969,³ as modified on 14 October 1987,⁴ with regard to articles 6 and 21 concerning the extradition of Netherlands nationals, shall not enter into force with respect to the Netherlands Antilles and Aruba until such time as the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded at Strasbourg on 21 March 1983,⁵ has been extended to the Netherlands Antilles and Aruba.

If the Government of the French Republic agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and the Ministry's note of approval should constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt by the Embassy of the Ministry's note of approval.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Paris, 30 July 1993

Ministry of Foreign Affairs
37, Quai d'Orsay
75007 Paris

¹ Came into force on 1 March 1994, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 719, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 1496, No. A-5146.

⁵ *Ibid.*, vol. 1496, No. I-25703.

II

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTORATE OF FRENCH NATIONALS ABROAD
AND FOREIGN NATIONALS IN FRANCE
DIVISION OF RECIPROCAL AGREEMENTS

Paris, 2 December 1993

Reference 024
019830

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the latter's letter No. 37.870 of 30 July 1993, the contents of which read as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the French Republic agrees with the proposals, and that the Embassy's note of 30 July 1993 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt by the Embassy of this note.

The Ministry takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOUARD

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Paris

No. 31229

FRANCE
and
CAMBODIA

**Memorandum of Understauding on cooperation in the field
of buildiug aud public works. Signed at Phuom Penh on
17 December 1993**

Authentic texts: French and Khmer.

Registered by France on 23 September 1994.

FRANCE
et
CAMBODGE

**Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine
du bâtiment et des travaux publics. Signé à Phuom Penh
le 17 décembre 1993**

Textes authentiques : français et khmer.

Enregistré par la France le 23 septembre 1994.

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU BÂTIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge

- désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent leurs peuples,
 - ayant pour objectif de rassembler les moyens matériels, techniques et humains nécessaires pour répondre aux besoins du Cambodge en matière de contrôles expérimentaux, d'études et de conseils techniques dans tous les secteurs de la construction,
 - conscients de l'intérêt que présente la création par le Cambodge d'un Laboratoire National du bâtiment et des travaux publics,
- sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 er. Les deux parties coopèrent à la création au Cambodge d'un Laboratoire National du bâtiment et des travaux publics. Les modalités de cette coopération sont définies par le présent accord.

Art. 2: L'accord a pour objectif de rassembler les moyens matériels, techniques et humains pour assurer l'installation et le fonctionnement de ce laboratoire dont l'objectif est de répondre aux besoins du pays en études et contrôles expérimentaux et en conseils techniques dans tous les secteurs de la construction.

Art. 3: Le laboratoire, placé sous la tutelle du Ministère cambodgien des Travaux Publics et des Transports, sera doté d'un Conseil de Perfectionnement et de Surveillance.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1993 par la signature, conformément à l'article 10.

Art. 4: La partie française prêtera son concours à la réalisation par le Laboratoire des tâches suivantes:

- études d'intérêt général permettant la mise en place d'une réglementation adaptée aux conditions locales et la recherche de techniques nouvelles destinées à améliorer l'économie des projets, l'élaboration dans les domaines des études et des travaux de normes spécifiques au Cambodge.
- études particulières portant sur les sols, les matériaux et leur mise en oeuvre, destinées à fournir les données nécessaires à l'établissement des projets sous le double aspect de l'économie et de la sécurité,
- contrôle de la qualité des matériaux et de leur mise en oeuvre,
- opérations de suivi des ouvrages en vue d'optimiser leur gestion,
- expertises et études
- conseil
- formation des techniciens et organisation de cours spécialisés en collaboration avec l'Institut de Technologie du Cambodge
- constitution d'une mémoire technique par rassemblement des informations et des données recueillies.

La mise en place de ce laboratoire et son fonctionnement pendant la phase initiale de deux ans seront assurés par le Centre Expérimental de Recherches et d'études du Bâtiment et des Travaux Publics (C.E.B.T.P.), organisme français spécialisé qui détachera deux experts dont un ingénieur de haut niveau exerçant la fonction de chef de projet. Ce dernier travaillera en collaboration directe avec le directeur cambodgien du Laboratoire.

La tâche du chef de projet consistera à organiser et animer les différents services du laboratoire, à former et encadrer le personnel local, à promouvoir le laboratoire auprès des opérateurs publics et privés, à assurer la responsabilité de son fonctionnement auprès des autorités de tutelle, à contribuer à l'enseignement de la mécanique des sols et des matériaux à l'Institut de Technologie du Cambodge.

Art. 5: Pour mener à bien les actions définies ci-dessus, les deux parties conviennent de mobiliser les moyens suivants :

A) La partie française prend en charge, dans la limite de ses disponibilités budgétaires, le financement

- . des équipements,
- . des avantages divers pour les personnels cambodgiens du Laboratoire,
- . la rémunération de deux experts (un ingénieur de haut niveau et un technicien) pour une période de deux ans.

B) Pour sa part, le Cambodge s'engage :

. à nommer un directeur,

. à détacher au laboratoire les ingénieurs et techniciens des organismes d'Etat, nécessaires à son fonctionnement. La sélection des candidats pour ces emplois se fera de façon conjointe avec le C.E.B.T.P. et tiendra compte de l'expérience passée et des aptitudes, notamment des compétences acquises dans des activités de laboratoire.

. à mettre à la disposition du laboratoire un local ayant les caractéristiques suivantes: proximité relative des ministères et de l'Institut de Technologie, suffisamment vastes (environ 500 m²) et disposant d'un espace extérieur (environ 1000 m²) permettant une extension ultérieure, relié aux réseaux d'eau, d'électricité et de téléphone, et dans un état ne nécessitant pas d'importants travaux d'aménagement.

. à aménager des locaux en fonction de leur destination : bureaux, paillasses de laboratoires, eau, électricité, socles de machine, etc...

. à faciliter les démarches administratives afférentes aux travaux de rénovation et d'aménagement des bâtiments existants.

. à accorder toutes les facilités d'importation et exonérer de taxes et autres droits les matériels, équipements ou fournitures et d'une manière générale l'exécution des prestations apportées par la France au Cambodge dans le cadre du présent accord.

Art. 6: La France et le Cambodge s'engagent également à faciliter, conformément à leur législation propre, l'entrée et la libre circulation sur leur

territoire respectif des agents affectés de manière permanente au Laboratoire, en mission ou en stage auprès de celui-ci

Art. 7: La partie cambodgienne s'engage à exonérer de tous droits, taxes et impôts en vigueur au Cambodge les experts envoyés par la partie française;

Art. 8: Pour la coordination et le suivi des activités conduites dans le cadre du présent accord, des consultations auront lieu au moins une fois par an entre les représentants des deux pays.

Les rapports techniques et les résultats de recherche provenant du travail réalisé dans le cadre de cet accord seront publiés de manière conjointe ou séparée avec l'accord des deux parties.

Art. 9: La France pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation de l'impact des actions prévues par le présent accord dans le domaine du bâtiment et des travaux publics. Le Cambodge pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, pour pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Cambodge s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par la France et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

Art. 10: Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de deux ans. Il pourra être reconduit pour une période à déterminer par accord écrit entre les parties..

Fait à Phnom Penh le 17 décembre 1993, en double exemplaire, en langue française et en langue khmère, chaque texte est authentique. Toutefois le texte français servira de texte de référence.

Au nom du Gouvernement
de la République Française :

PASCAL CHARLAT
Chargé d'affaires a.i. de France

Au nom du Gouvernement
du Royaume du Cambodge :

ING KIETH
Ministre d'Etat
Ministre des Travaux Publics
et des Transports

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចការណ៍ព្រៃន

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ប្រទេសបាត់រៀង និង
រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្ថិក

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើសំយសំណង់រាជាណាចក្រ
និង សាធារណការ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងរាជរដ្ឋាភិបាល និង ជីវិភាគ

កិច្ចការណ៍ព្រៃន
រាជរដ្ឋាភិបាលប្រទេសបាត់រៀង និង រាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្ថិកកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ
លើសំយសំណង់រាជាណាចក្រ និង សាធារណការ

ខ្លួនឯកតាម និង ប្រធានាបាន

និង

ការរាជរដ្ឋាភិបាល និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

- ដោយមានបំណងចន្ទិកត្រួតពេលវេលាដែលមិនអាចបញ្ជាផ្ទាល់បាន
ដោយតាមច្បាស់ប្រជាធិបតេយ្យ និង កិច្ចសហប្រតិបត្តិការដែលបាន
ដ្ឋានក្នុងប្រជាធិបតេយ្យ ។

- ដោយមានបំណងប្រើមិនប្រុលទូទៅដោរពាយសំកាល: បច្ចេកទេស និង មនុស្សជាត់ពាគ់ដើម្បី
ធ្វើយកហេតុ និង សេចក្តីត្រូវការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា អំពីការគ្រែកនិត្យបទពិសោធន៍
កាសំក្តី និង ការឃ្លាយយោបល់បច្ចេកទេសនៅក្នុងផ្ទៃស្ថាបនាចំនះអស់ ។
- ដោយមានសម្រេច: អារិយដោយមានសិការនៅលើប្រយោជន៍ដែលបញ្ជាក់ដោយការដ្ឋាន
កិច្ចកម្មជាស្តីពិកាសុំបន្តិតមនុត្រូវកិសិរិយដ្ឋីកសំណង់អាតា និងសាធារណការ ។

ភាគីទាំងពីរបានប្រព័ន្ធផ្លូវការនៅក្រោមនេះ :

- ប្រការ ១ : - ភាគីទាំងពីរសហការគ្នាដើម្បីបង្កើតមនុត្រូវកិសិរិយដ្ឋីកសំណង់អាតា និង សាធារណការ
នានានៅក្រោមនេះ និងស្ថាបនាចំនះអាតា និងសាធារណការនៅក្នុងក្រោមព្រៃន ។
- ប្រការ ២ : - កិច្ចប្រាមព្រៃននេះមានគោលបំណងប្រើមិនប្រុលទូទៅដោរពាយសំកាល: បច្ចេកទេស និង
មនុស្សដើម្បីជានាប់នគរមួយចំបែក ហើយកិច្ចដែលការនៃមនុត្រូវកិសិរិយនេះមានបំណង
ធ្វើយកហេតុនិងសេចក្តីត្រូវការរបស់ប្រទេសលើការសិក្សា និង ព្រៃននិត្យនៃបទពិសោធន៍
ការដ្ឋានយោបល់បច្ចេកទេសនៅក្នុងផ្ទៃស្ថាបនាចំនះអស់ ។
- ប្រការ ៣ : - មនុត្រូវកិសិរិយដ្ឋានការគ្រប់គ្រងបស់ក្រសួងសាធារណការ និង ដឹកជញ្ជូនកម្ពុជា និង
មានប្រាមប្រើក្រុមិត្តិការ និង ត្រួតពិនិត្យ ។
- ប្រការ ៤ : - ភាគីបានរីនិងធ្វើយដ្ឋានយោបល់ជួយដ្ឋានយោបល់មនុត្រូវកិសិរិយដ្ឋានការ
នៅក្នុងប្រព័ន្ធដែលប្រយោជន៍ទូទៅដែលអាចជាក់នៅក្នុងនឹងនូវបនបញ្ជាមួយគ្នា នៅមុនក្នុងណាង:
ក្នុងប្រទេស និង កាសំក្តីក្រោមរបច្ឆេទនៃបច្ចេកទេសថ្មីទីផ្សារកសំរប់ធ្វើរាយប្រព័ន្ធរបស់

- ទីផ្សារកំរែលសេដ្ឋកិច្ចការពាក់ពេកក្នុងឯសយសិក្សាល្អជាង្វាត់ និង ការវាបទ្ធនជាយថាបាបកុ
នៅក្នុងបណ្តាញក្រកម្ពុជា ។
- សិក្សាល្អជាង្វាត់តើសសាបិធីសំភាព៖សំណង់និនការជាក់អោយប្រឹប្រាស់ទុកសំរប់ផ្លល់ទិន្នន័យជាចំពាច់សំរប់ប្រឹបចំកំរែលទៅនៅក្រោមទិន្នន័យការពិនិត្យសិក្សាល្អជាយថាបកុ ។
 - ត្រួតពិនិត្យគុណភាពសំភាព៖សំណង់ និង ការជាក់អោយប្រឹប្រាស់
 - ប្រតិបត្តិការដំណើរការជាប្រឈរីហេ ដើម្បីអោយមានសុខិត្តិនិយមលើការត្រួតពិនិត្យការវាប
 - "ការសរុបរឿងឱ្យ" និងសិក្សាដ្ឋីកិច្ចកិច្ចការសរុបនកម្ម ការសរុប
 - ការផ្តល់យោបល់ និង ជនូយបច្ចេកទេស
 - ការអប់រំណុំបណ្តាលអ្នកបច្ចេកទេស ហើយនិនការប្រឹបចំប្រើបាសសាធារណៈ
ជាមួយនឹងវិធានស្ថានបច្ចេកទេសជាន់ខ្ពស់ក្នុងពេញ ។
 - ធ្វើបតិដ្ឋាកម្មសារណាបច្ចេកទេសមួយដោយប្រមុជបន្ទូនកំណើន និង ទិន្នន័យផ្សេងៗដែល
បានទទួលកម្លេងមក ។
 - ការជាក់ទិន្នន័យកិច្ចការដៃនេះ និងកិច្ចដំណើរការក្រុងឯសយោប់នៅក្នុងពេលវេលាបានដោយមន្ត្រីតើសារដៃនេះសិក្សាល្អជាង្វាត់ និង សារណាបកប្រើទេសជាក់
ដែលនឹងបញ្ចូនអ្នកជំនាញបានជំនាញកិស្សកា និង ធ្វើការដោយសហការជាប់ជាមួយ នាយក
មន្ត្រីតើសារដៃនេះក្នុងជាតិ ។
 - ប្រធានកំរែលការកិច្ចប្រឹបចំកំរែលដែលការនិនលើកទិន្នន័យបំព្រមពិនិត្យដែល
ដើម្បីប្រឹបចំធ្វើអោយមានអ្នកក្រុមពិនិត្យបុគ្គលិកក្នុងប្រទេស លើកកំរែលមន្ត្រីតើសារដៃនេះដែល
ស្ថិតនៅនិសការណ៍ណែនាំ និង ឯកជន ជាផ្លូវការទូលបានស្ថិតកិច្ចដំណើរការរបស់គេនៅក្នុង
អាជ្ញាធមរក្រប់ក្រស ផ្តល់វិភាគទាន់លើការសិក្សាដ្ឋីកិច្ចការពិនិត្យ និងសំភាព៖សំណង់ដែលវិធាន
បច្ចេកទេសវិទ្យាដាន់ខ្ពស់ ។

ប្រកាស ៥ : - ដើម្បីជើងកន្លែងបុរិយុទ្ធកិច្ចិនសហគនកកំណត់ខាន់លើនេះ កាតិទាំងពីរបានត្រូវបញ្ជាក់នូវការ
មធ្យាបាយទាំងអស់ដូចតែនេះ :

ก - ภาคีต่างๆ ที่มีส่วนได้ส่วนเสียในกระบวนการนี้ ไม่ว่าจะเป็นบุคคล หน่วยงาน หรือสถาบันใดๆ ก็ตาม

- សំភារ់បិត្តភារ់

- អត្ថប្រយោជន៍ដៃវ្សានសំរាប់បច្ចុប្បន្នមួយជាជីវកម្មមន្ត្រីពិភេទ

- ច្រក់បើរក្សាសំកប់ដឹងពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងខ្លួន ម្ខាក់ជាបីស្តុករដ្ឋាភិបាលនូវនិនិមួយៗ ទៅក្នុងជាមុកបាបច្រក ទេសសំកប់យេះពេលពីរឡើង ។

៩ - ភាគីកម្ពុជាសន្យាជាន់នឹង :

- កែវតានីយកម្មយប់

- ជ្រាវមកធ្វើការនៅមន្ទីរភីសោផល នូវវិស្សាកា និង អគ្គបច្ចេកទេសបេស់អតិថិជន ជាប៉ាប៉ា សំរាប់អេយមន្ទីរភីសោផល នៃដំណឹងការការព្រឹត្តិសាស្ត្របេក្ខជនសំរាប់បំពេញមុខងារ និង ត្រូវធ្វើមត្តាជាមួយមន្ទីរភីសោផល ដើម្បីកសិក្សាក្រោមជាតិ និង សាធារណការរបៀបនិន្ត្រ និងសំរាប់បច្ចុប្បន្នភីសោផល ដែលបានអនុវត្តន៍ក្នុងមួយក និង អាកប្បេរីកិយាបៀបយុទ្ធផលភីសោផលអតិថិជន ការទទួលបាននូវការសម្រេចការណីមន្ទីរភីសោផល ។

- ដាក់ទៅក្រោមនឹងមន្ត្រីកិច្ចការណ៍ក្នុងមួយដោយទំនើបដែលមានលក្ខណៈដែលទេទំនើប

នៅជីតក្រសួងនិវិធីផ្លាស្ត្រនបច្ចុកទេរងទៅសំមានទៅហំដឹងលាយគ្រប់គ្រាន់ "ប្រហែល៥០០ម៉ោង" ហើយមានទីតាំង "ប្រហែល ៩ ០០០ ម៉ោង" ដែលអាចរាជីកចាននៅពេលរក្សាយកាប់ទេនឹង

ហការាជិកសាខាគន្លឹសនិន្តកសាស្ត្របេរិយសិក្សាការការពាណិជ្ជកម្មចាប់ផ្តើមការក្របចំដែលទទួលបានការគាំទ្រ

- ព្រៃចំបនុបំស្បាយទៅតាមការប្រប្បលវិនិច្ឆ័យដោយបស់តែ ការយាយបំយញ្ញកញ្ចប់ចំបីនេរ មន្ទីរកិរិយាយនេះ ទិន្នន័យ អតិថិជន តាមមឺនក្នុងក្នុងដី ។ ល ។

- សំរូលបិបបន្លដ្ឋាលបដឹលទាក់ទងនឹងការសាយដ្ឋានបុរី និង ព្រៃចំអាគាសាមានស្រាប់សំរាប់មនុស្សការិយាល័យនៅក្នុងខេត្ត ។

- យកប់ព្រមស្បែកលូវសំភាត់: ប្រចាំត្រីសំន់ចូលហើយអនុញ្ញាតអករយុទ្ធផលខ្សោយៗ ហើយសំភាត់បិត្យា ឬ ស្ថិតិវិម ហើយជាទួលអនុវត្តន៍អំណោយនាំមកដោយផ្ទាក់បាលបាត់រាជនៃផ្លូវចំពោះការដោយផ្ទាក់បាលនៅត្រីសំន់ចូល។

ប្រកាស ៩: - ការតិចកម្មជាសន្យាតា និង អោយូចពិច្ឆាប់បន្ទីរដ្ឋាការទាំងអស់ដើម្បីលាងជាមាននៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដឹងបំផើនព្រៃការបច្ចនុងមកដោយការតិចប្រឡែសបាកំស ។

ចំពោះលទ្ធផលនៃការសិក្សានេះ ។ ភាគីនៃការជាមុនបានចូលរួមបែងកម្មចុះមក
កាយតាំងនៃការបញ្ចូនមកដោយប្រធែលបានការណ៍ដែលតាក់ទន្លេ
តែងតែការសិក្សានេះ ។

ប្រការ ១០ : - កិច្ចសន្យានេះចូលជាជាមនបាបកំសិតិថ្មីចុះហត្ថលេខាទៅ ។ កិច្ចសន្យានេះមានយោះពេល
ការងារ ។ កិច្ចសន្យានេះនឹងត្រូវស្តីបន្ទុកសំរាប់យោះពេលមួយកំណត់ដោយមានការក្រោមព្រៃន
សារសាធារណៈបញ្ជូនការអគ្គិភ័យការនៃការតែងតាំង ។

អតិថិជនកិច្ចសន្យានេះធ្វើជាតីច្បាប់ :

មួយច្បាប់ជាការណាតារការណ៍នេះ មួយច្បាប់ទៅជាការណាឌ៉ា បែងអតិថិជនជាតិមានតំលៃ
ស្ថិត្រា ។ បើត្រូវអតិថិជនជាការណាតារការណ៍ជាតិអតិថិជនសំរាប់យោះពេលមួយកំណត់អាជីវបញ្ជាក់ ។

ធ្វើនៅកំពង់, ថ្ងៃទី 17 ខែ 12 ឆ្នាំ ១៩៩៣



ការដាក់



ទេសដាក់អតិថិជនជាតិសារណាតារការណ៍ដីកដ្ឋាន

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF BUILDING AND PUBLIC WORKS

The Government of the French Republic and
The Government of the Kingdom of Cambodia,
Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and cooperation which unite their peoples,

Having as their objective the mobilization of the material, technical and human resources required to meet Cambodia's needs in the field of experimental testing, studies and technical advice in all sectors of construction,

Aware of the benefit to be derived from the establishment by Cambodia of a National Laboratory for Building and Public Works,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall cooperate to establish in Cambodia a National Laboratory for Building and Public Works. The terms of such cooperation shall be defined by this Agreement.

Article 2

The objective of the Agreement shall be to mobilize the material, technical and human resources needed to equip and operate the Laboratory, whose goal is to meet the country's requirements in terms of studies, experimental testing and technical advice in all sectors of construction.

Article 3

The Laboratory, which is to be placed under the auspices of the Cambodian Ministry of Public Works and Transport, shall have a council that is responsible for promoting improvements and conducting supervisory activities.

Article 4

The French Party shall assist the Laboratory to:

- Carry out general studies leading to the establishment of regulations adapted to local conditions and research into new techniques aimed at improving the cost-effectiveness of projects and the formulation of standards specific to Cambodia in the field of studies and works;
- Carry out specific studies on soils and on materials and their use, with a view to providing the data needed to ensure the cost-effectiveness and safety of projects;

¹ Came into force on 17 December 1993 by signature, in accordance with article 10.

- Monitor the quality and use of materials;
- Monitor public works with a view to optimizing their management;
- Prepare expert reports and pathological studies;
- Provide technical advice and assistance;
- Train technicians and organize specialized courses jointly with the Institute of Technology of Cambodia; and
- Constitute a technical memory by compiling the information and data gathered.

The establishment of this laboratory and its operation during the initial two-year phase shall be entrusted to the Experimental Centre for Research and Studies on Building and Public Works (CEBTP), a specialized French body, which will second two experts, including a senior engineer who is to act as project chief. The project chief shall work in direct cooperation with the Cambodian Laboratory director.

The project chief shall organize and guide the various laboratory services, train and supervise local personnel, bring the Laboratory's activities to the attention of private and public operators, be responsible for its operation to the supervisory authorities and help in the instruction of soil mechanics and materials at the Institute of Technology of Cambodia.

Article 5

With a view to the successful completion of the activities described above, the two Parties agree to the following:

(A) The French Party shall, within the limits of its available budgetary resources, assume the cost of financing:

- Equipment;
- Various benefits for Cambodian Laboratory personnel;
- The remuneration of the two experts (one senior engineer and one technician) for a period of two years.

(B) For its part, Cambodia shall undertake to:

- Appoint a director;
- Second to the laboratory from State organizations the engineers and technicians required for its operation. The selection of candidates for such positions shall be made jointly with CEBTP and shall take account of past experience and aptitudes, particularly skills acquired in laboratory activities;
- Make available to the Laboratory premises which have the following characteristics: relative proximity to the ministries and the Institute of Technology; a sufficiently large area (approximately 500 square metres) with external space (approximately 1,000 square metres) that could accommodate a subsequent expansion; connections to the water, electricity and telephone systems; and a state of repair that obviates any major alterations or improvements;
- Fit out premises in accordance with their intended use: offices, laboratory benches, water, electricity, machine bases, etc.;
- Facilitate administrative processes relating to the work of renovating and fitting out existing buildings;

- Grant all import facilities and exempt from taxes and other charges materials, equipment and supplies and in general the execution of loans made by France to Cambodia within the framework of this Agreement.

Article 6

France and Cambodia also undertake to facilitate, in accordance with their own legislation, the entry and free movement on their respective territories of personnel who are on permanent assignment to the Laboratory or on mission or in training there.

Article 7

The Cambodian party undertakes to exempt from all duties, charges and taxes levied in Cambodia the experts sent by the French party.

Article 8

With a view to the coordination and follow-up of the activities undertaken within the framework of this Agreement, consultations shall take place at least once a year between the representatives of the two countries.

Technical reports and the conclusions of research resulting from the work carried out within the framework of this Agreement shall be published jointly or separately with the consent of both parties.

Article 9

France may assess, at its expense, the impact of the activities planned in this Agreement in the field of building and public works. Cambodia may associate itself with the conduct of such assessment if it so wishes, in accordance with procedures to be defined, with a view to benefiting directly from the results of the study. Cambodia undertakes to receive the assessment mission sent by France and to facilitate its access to information concerning the project.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of two years. It may be renewed for a period to be determined by written agreement between the two parties.

DONE at Phnom Penh on 17 December 1993, in duplicate, in the French and Khmer languages, each text being authentic. The French text, however, shall serve as the text of reference.

On behalf of the Government
of the French Republic:

PASCAL CHARLAT
Charge d'affaires a.i. of France

On behalf of the Government
of the Kingdom of Cambodia:

ING KIETH
Minister of State
Minister of Public Works and Transport

No. 31230

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement on the provisional application of the Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annex). New York, 23 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 September 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord de coopération en matière de service pour la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). New York, 23 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE COOPERATION SERVICE AGREEMENT FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

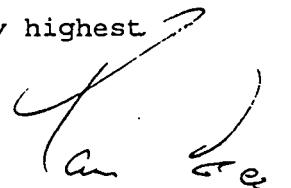
23 September 1994

Dear Mr. Rosenstock,

Since the text of the Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States of America for the Contribution of Personnel to the International Tribunal for the Former Yugoslavia² (see Annex) is now agreed by both parties, I suggest that it should apply provisionally until the agreement is signed or October 28 1994, whichever is sooner.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative answer will constitute an understanding between the United Nations and the Government of the United States which will come into effect on the date of your reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.



HANS CORELL
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

Mr. Robert Rosenstock
Minister Counsellor
United States Mission to the United Nations
New York

¹ Came into force on 23 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. I-31268.

II

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS

September 23, 1994

Dear Mr. Corell:

This is to confirm our agreement with the understanding contained in your letter of September 23 concerning the provisional application of the Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States of America for the Contribution of Personnel to the International Tribunal for the Former Yugoslavia annexed to that letter.

Very truly yours,



ROBERT ROSENSTOCK
Minister Counsellor

Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLI-
CATION PROVISOIRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SERVICES POUR LA CONTRIBUTION DE PER-
SONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR
L'EX-YOUGOSLAVIE

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 23 septembre 1994

Monsieur le Ministre conseiller,

Etant donné que le texte de l'Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie² (voir Annexe) est maintenant convenu par les deux parties, je suggère que ledit Accord entre en vigueur à titre provisoire avant la date de sa signature et au plus tard jusqu'au 28 octobre 1994.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HANS CORELL
Secrétaire général adjoint pour les affaires juridiques
Conseiller juridique

Monsieur Robert Rosenstock
Ministre conseiller
Mission des Etats-Unis auprès
de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1829, n° 1-31268.

II

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 23 septembre 1994

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Je confirme par la présente notre accord en ce qui concerne l'arrangement contenu dans votre lettre du 23 septembre concernant l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie annexé à ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT ROSENSTOCK
Ministre conseiller

Monsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 April 1994. They came into force on 20 September 1994, in accordance with article 12 (I) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 20 September 1994.

Paragraph 7.1.2.2., the Table, for "Class III rear-view mirrors" in the second column amend the words "M₁ and N₁; N₃ (when the provisions)" to read "M₁ and N₁; N₂ and N₃ (when the provisions)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819 and 1822.

Paragraph 16.2.1.1., replace the table by the following:

Vehicle category	Interior rear-view mirrors	Exterior rear-view mirrors			
		Main rear-view mirrors		Wide-angle rear-view mirrors	Close-proximity rear-view mirrors
		Class I	Class II		Class V
N_1	1 (but see 16.2.1.2.)	- (but see 16.2.1.2.3.)	- (but see 16.2.1.2.3.)	1 on the off-side of the vehicle (but see 16.2.2.1.)	- (but see 16.2.2.2. and 16.3.7.)
N_2	-	2 (1 on the left and 1 on the right)	-	- (but see 16.2.2.4.)	- (but see 16.2.2.2. and 16.3.7.)
N_3	-	2 (1 on the left and 1 on the right)	-	- (but see 16.2.2.4.)	- (but see 16.2.2.2. and 16.3.7.)
N_1	1 (but see 16.2.1.2.)	- (but see 16.2.1.2.3.)	- (but see 16.2.2.1.)	1 on the off-side of the vehicle (but see 16.2.2.4.)	- (but see 16.2.2.2. and 16.3.7.)
$N_2 \leq 7.5t$	- (but see 16.2.2.3.)	2 (1 on the left and 1 on the right)	- (but see 16.2.1.3.)	- (but see 16.2.2.4. and 16.2.1.4.)	- (but see 16.2.2.2. and 16.3.7.)
$N_2 \geq 7.5t$	- (but see 16.2.2.3.)	2 (1 on the left and 1 on the right)	- (but see 16.2.1.3.)	1	1 (but see 16.3.7.)
N_3	- (but see 16.2.2.3.)	2 (1 on the left and 1 on the right)	- (but see 16.2.1.3.)	1	1 (but see 16.3.7.)

Insert a new paragraph 16.2.1.4., to read:

"16.2.1.4. A Class IV rear-view mirror shall be mandated on category N₂ vehicles whose maximum weight is lower than or equal to 7.5 tonnes where the mandatory Class II rear-view mirror, fitted on the same side, is not convex."

Paragraph 16.2.1.4. (former), renumber as paragraph "16.2.1.5."

Paragraph 16.2.2.2., amend to read:

"16.2.2.2. For vehicles of category M₂, M₃ and N₂ whose maximum weight is lower than or equal to 7.5 tonnes a Class V exterior rear-view mirror may be fitted."

Paragraph 16.2.2.4., amend to read:

"16.2.2.4. A Class IV exterior rear-view mirror may also be fitted to:

category N₂ vehicles whose maximum weight is lower than or equal to 7.5 tonnes

categories M₂, M₃ vehicles;"

Paragraph 16.2.2.6., amend to read:

"16.2.2.6. The provisions of this Regulation do not apply to the exterior surveillance rear-view mirrors defined in paragraph 2.4. Nevertheless,"

Paragraph 16.5.2.2., amend to read:

"16.5.2.2. The field of vision may be reduced by the presence of a head rest and devices such as, in particular, sun visors, rear windscreen wipers and heating elements, stop lamp category S₃ ^{*/}, provided that all these devices together do not obscure"

^{*/} See Regulation No. 48, 01 series of amendments, paragraph 6.7.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 20 septembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1994.

Paragraphe 7.1.2.2, Tableau, "classe III des rétroviseurs", dans la deuxième colonne, remplacer "M₁ et N₁; N₃ (lorsque les prescriptions ...)" par "M₁ et N₁; N₂ et N₃ (lorsque les prescriptions ...)".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819 et 1822.

Paragraphe 16.2.1.1. remplacer le tableau par le suivant :

Catégorie de véhicule	Rétroviseurs extérieurs				
	Rétroviseurs intérieurs		Rétroviseurs extérieurs		
			Rétroviseurs principaux	Rétroviseurs grand angle	Rétroviseurs d'accostage
	Classe I	Classe II	Classe III	Classe IV	Classe V
M ₁	1	-	1 du côté opposé au sens de la circulation (voir toutefois (voir toutefois 16.2.1.2) 16.2.1.2.3) 16.2.2.1)	-	-
M ₂	-	2 (1 à gauche et 1 à droite)	-	- (voir toutefois 16.2.2.4)	- (voir toutefois 16.2.2.2 et 16.3.7)
M ₃	-	2 (1 à gauche et 1 à droite)	-	- (voir toutefois 16.2.2.4)	- (voir toutefois 16.2.2.2 et 16.3.7)
N ₁	1	-	1 du côté opposé au sens de la circulation (voir toutefois (voir toutefois 16.2.1.2) 16.2.1.2.3) 16.2.2.1)	-	-
N ₂ ≤ 7,5t	-	2 (voir toutefois (1 à gauche et 1 à droite))	- (voir toutefois 16.2.1.3)	- (voir toutefois 16.2.2.4 et 16.2.1.4)	- (voir toutefois 16.2.2.2. et 16.3.7.)
N ₂ ≥ 7,5t	-	2 (voir toutefois (1 à gauche et 1 à droite))	- (voir toutefois 16.2.1.3)	1	1 (voir toutefois 16.3.7)
N ₃	-	2 (voir toutefois (1 à gauche et 1 à droite))	- (voir toutefois 16.2.1.3)	1	1 (voir toutefois 16.3.7.)

Insérer un nouveau paragraphe 16.2.1.4, libellé comme suit :

"16.2.1.4 Un rétroviseur de la classe IV est obligatoire sur les véhicules de la catégorie N₂ dont le poids maximal est inférieur ou égal à 7,5 tonnes lorsque le rétroviseur obligatoire de la classe II, installé du même côté, n'est pas convexe."

Le paragraphe 16.2.1.4 (ancien), devient le paragraphe 16.2.1.5.

Paragraphe 16.2.2.2, modifier comme suit :

"16.2.2.2 Pour les véhicules des catégories M₂, M₃ et N₂ dont le poids maximal est inférieur ou égal à 7,5 tonnes, un rétroviseur extérieur de la classe V est admis."

Paragraphe 16.2.2.4, modifier comme suit :

"16.2.2.4 Un rétroviseur de la classe IV est aussi admis sur :

- les véhicules de la catégorie N₂ dont le poids maximal est inférieur ou égal à 7,5 tonnes
- les véhicules des catégories M₂, M₃;"

Paragraphe 16.2.2.6, modifier comme suit :

"16.2.2.6 Les prescriptions du présent Règlement ne s'appliquent pas aux rétroviseurs de surveillance extérieurs définis au paragraphe 2.4. Toutefois, ..."'

Paragraphe 16.5.2.2, modifier comme suit :

"16.5.2.2 Une réduction du champ de vision due à la présence d'appuis-tête et de dispositifs tels que notamment pare-soleil, essuie-glace arrière, éléments chauffants, feu-stop de catégorie S3 ^{*/}, est autorisée pour autant que l'ensemble de ces dispositifs ne masque pas plus de ...".

^{*/} Voir le paragraphe 6.7 de la série d'amendements 01 au Règlement No 48.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

Nº 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

7 June 1994

ARMENIA

(With effect from 7 June 1994, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article III (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 19 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

7 juin 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 7 juin 1994, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article III du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistré par la Fédération de Russie le 19 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14 and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732, 1745, 1748 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732, 1745, 1748 et 1753.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

AMENDMENTS to the annex to the above-mentioned Convention

Adopted at the twenty-second session of the Facilitation Committee of the Organization on 29 April 1993, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FAL.4 (22) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 September 1994, in accordance with article VII (2) (b) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

1 Section 2 — ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP:

.1 Recommended Practice 2.3.5 is upgraded to Standard 2.3.5 and amended to read:

"2.3.5 Standard. Public authorities shall allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

Note: Particulars of unmanifested parcels should be furnished on a separate form and should include relevant parts of the information normally shown in the Cargo Declaration. The IMO Cargo Declaration form could be used, with the title amended, e.g. to read: "Unmanifested Parcels List".

.2 Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

"2.7.6.1 Recommended Practice. When a stowaway has inadequate documents, public authorities should, whenever practicable and to an extent compatible with national legislation and security requirements, issue a covering letter with a photograph of the stowaway and any other important information. The letter, authorizing the return of the stowaway either to his country of origin or to the point where the stowaway commenced his journey, as appropriate, by any means of transportation and specifying any other conditions imposed by the authorities, should be handed over to the operator effecting the removal of the stowaway. This letter will include information required by the authorities at transit points and/or the point of disembarkation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761 and 1777.

Note: This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the United Nations Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967² which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee."

2 Section 4 - ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF CARGO AND OTHER ARTICLES:

.1 Recommended Practice 4.9 is amended to read:

"4.9 Recommended Practice. Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 4.8, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time-limit set by the State concerned."

.2 Standard 4.10 is amended to read:

"4.10 Standard. Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Nº 8564 CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

AMENDEMENTS à l'annexe de la Convention susmentionnée

Adoptés à la vingt-deuxième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation le 29 avril 1993, en conformité à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL.4 (22) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} septembre 1994, conformément au paragraphe 2 b de l'article VII de la Convention.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

1 Chapitre 2 - ENTRÉE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES

- .1 La pratique recommandée 2.3.5 devient la norme 2.3.5 et est modifiée comme suit :

"2.3.5 Norme. Les pouvoirs publics admettent que les colis non portés au manifeste, en possession du capitaine, ne figurent pas sur la Déclaration de la cargaison à condition que les renseignements s'y rapportant leur soient fournis séparément.

Note : Des détails sur les colis non portés au manifeste devraient être fournis sur un formulaire distinct reprenant les parties pertinentes des renseignements normalement demandés dans la Déclaration de la cargaison. On pourrait à cette fin utiliser la Déclaration de la cargaison de l'OMI en en modifiant le titre pour le remplacer, par exemple, par "Liste des colis non portés au manifeste".

- .2 La pratique recommandée 2.7.6.1 est modifiée comme suit :

"2.7.6.1 Pratique recommandée. Lorsqu'un passager clandestin a des documents inadéquats, les pouvoirs publics devraient, si possible et dans la mesure où cette pratique est compatible avec la législation nationale et les exigences de sécurité, émettre une lettre explicative en y joignant une photographie du passager clandestin et tous autres renseignements importants. Cette lettre autorisant le retour du passager clandestin soit à son pays d'origine soit au point où il a commencé son voyage selon le cas, par quelque moyen de transport que ce soit et spécifiant toutes autres conditions imposées par les pouvoirs publics, devrait être remise à l'exploitant chargé du réacheminement du passager clandestin. Elle doit fournir les renseignements sollicités par les services compétents aux points de transit et/ou au point de débarquement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761 et 1777.

Note : La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme allant à l'encontre des dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951¹, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés², adopté le 31 janvier 1967 qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié."

2 Chapitre 4 - ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES CARGAISONS ET AUTRES ARTICLES

.1 La pratique recommandée 4.9 est modifiée comme suit :

"4.9 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient prévoir dans leur législation, mentionnée dans la norme 4.8, des dispositions visant à accepter une simple déclaration selon laquelle les conteneurs et les palettes qui sont importés à titre temporaire seront réexportés dans le délai fixé par l'Etat intéressé."

.2 La norme 4.10 est modifiée comme suit :

"4.10 Norme. Les pouvoirs publics autorisent les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 4.8 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966, DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 19 July 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

Nº 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE, FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 19 juillet 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737 et 1777.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS, OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Russian Federation on:

20 May 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 20 May 1994, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

5 July 1994

KYRGYZSTAN

(With effect from 5 July 1994, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 19 September 1994.

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

20 mai 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 20 mai 1994, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

5 juillet 1994

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 5 juillet 1994, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 19 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762 et 1776.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

5 July 1994

SWEDEN

(The Convention entered into force between Sweden and Venezuela on 3 September 1994.)

22 August 1994

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Venezuela on 21 October 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 20 September 1994.

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMÉRCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 juillet 1994

SUÈDE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Suède et le Venezuela le 3 septembre 1994.)

22 août 1994

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et le Venezuela le 21 octobre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 20 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787 and 1788.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787 et 1788.

² *Ibid.*, vol. 1753, no A-12140.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

Nº 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16, 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 and 1720.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16, 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 et 1720.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 January 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 24 April 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 5 June 1994.)

6 April 1994

ALBANIA

(With effect from 5 July 1994.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 18 July 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

13 May 1994

MEXICO

(With effect from 11 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS

Instrument déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 janvier 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 24 avril 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 5 juin 1994.)

6 avril 1994

ALBANIE

(Avec effet au 5 juillet 1994.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 18 juillet 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

13 mai 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 11 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737 et 1777.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the Convention of 29 November 1969 on Civil Liability for Oil Pollution Damage

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 January 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 24 April 1994.)

24 March 1994

ICELAND

(With effect from 22 June 1994.)

6 April 1994

ALBANIA

(With effect from 5 July 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

13 May 1994

MEXICO

(With effect from 11 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 janvier 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 24 avril 1994.)

24 mars 1994

ISLANDE

(Avec effet au 22 juin 1994.)

6 avril 1994

ALBANIE

(Avec effet au 5 juillet 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

13 mai 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 11 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 and 1737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 et 1737.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À TOXIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

7 June 1994

ARMENIA

(With effect from 7 June 1994, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 19 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

7 juin 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 7 juin 1994, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 19 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulatives Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1753 et 1762.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

Nº 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 January 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 March 1994.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 19 April 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 janvier 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 mars 1994.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 19 avril 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737 et 1777.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 April 1994

ALBANIA

(With effect from 5 July 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

13 May 1994

MEXICO

(With effect from 11 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 avril 1994

ALBANIE

(Avec effet au 5 juillet 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

13 mai 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 11 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 et 1777.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 March 1994

SOUTH AFRICA

(With effect from 3 March 1994.)

12 May 1994

BAHAMAS

(With effect from 12 May 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ADHÉSIONS

Instrument déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 mars 1994

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 3 mars 1994.)

12 mai 1994

BAHAMAS

(Avec effet au 12 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. I143, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721 et 1777.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 April 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1974.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 19 July 1994.)

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 avril 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1974.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 19 juillet 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); and vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English), vol. 1371, p. 2 (French and Russian) and vol. 1372, p. 61 (Spanish); for the amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1765, 1777, 1789 and 1789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); et vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais), vol. 1371, p. 2 (français et russe) et vol. 1372, p. 61 (espagnol); pour les amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1765, 1777, 1789 et 1789.

ACCESSION to the Protocol of 17 February 1978¹ to the Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSION au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237; for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 329 (Chinese and English), vol. 1371, p. 157 (French and Russian), and 1372, p. 61 (Spanish); for the rectification of the English, French, Russian and Spanish texts, see vol. 1408, p. 339; for the amendments of 10 November 1988, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721 and 1777.

Vol. 1823, A-18961

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255; pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 329 (chinois et anglais), vol. 1371, p. 157 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); pour la rectification des textes anglais, français, russe et espagnol, voir vol. 1408, p. 341; pour les amendements du 10 novembre 1988, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721 et 1777.

No. 20699. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL RELATIONS IN THE FIELD OF FISHERIES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 22 DECEMBER 1977¹

Nº 20699. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LEURS RELATIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 22 DÉCEMBRE 1977¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 August 1993, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation in the field of fisheries signed at Stockholm on 11 December 1992,² in accordance with article 9 (1) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 19 September 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 août 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux pêches signé à Stockholm le 11 décembre 1992², conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 19 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 213.
² See p. 97 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 213.
² Voir p. 97 du présent volume.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

2 February 1994

NICARAGUA

(With effect from 2 May 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 19 July 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

Nº 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGÉAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ADHÉSIONS

Instrument déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

2 février 1994

NICARAGUA

(Avec effet au 2 mai 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 19 juillet 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737 et 1777.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO
INTERVENTION ON THE HIGH SEAS
IN CASES OF POLLUTION BY SUB-
STANCES OTHER THAN OIL, 1973.
CONCLUDED AT LONDON ON 2 NO-
VEMBER 1973¹

Nº 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR
L'INTERVENTION EN HAUTE MER
EN CAS DE POLLUTION PAR DES
SUBSTANCES AUTRES QUE LES
HYDROCARBURES. CONCLU À
LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 March 1994

SPAIN

(With effect from 12 June 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 mars 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 12 juin 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721 and 1737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721 et 1737.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 April 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 6 August 1994. With the exception of annex IV of the Convention.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 avril 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 6 août 1994. A l'exception de l'annexe IV de la Convention.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790 and 1791.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790 et 1791.

COMMUNICATIONS relating to the declaration made by Canada upon accession¹ to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, in respect of article 234 of the United Nations Convention of the Law of the Sea²

Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 February 1994

BELGIUM
DENMARK
FRANCE
GERMANY
GREECE
ITALY
NETHERLANDS
PORTUGAL
SPAIN
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"The Government refer to the declaration made by Canada¹ at the time of its accession to the Protocol of 1978 to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (MARPOL 1973) relating to Article 234 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982.²

The Government takes note of this declaration by Canada and considers that it should be read in conformity with Articles 57, 234 and 236 of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

In particular, the Government recalls that Article 234 of that Convention applies within the limits of the exclusive economic zone or of a similar zone delimited in conformity with Article 57 of the Convention and that the laws and regulations contemplated in Article 234 shall have due regard to navigation and the protection and preservation of the marine environment based on the best available scientific evidence."

COMMUNICATIONS relative à la déclaration formulée par le Canada¹ lors de l'adhésion au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, à l'égard de l'article 234 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer²

Effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 février 1994

ALLEMAGNE
BELGIQUE
DANEMARK
ESPAGNE
FRANCE
GRÈCE
ITALIE
PAYS-BAS
PORTUGAL
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« Le gouvernement a l'honneur de se référer à la déclaration formulée par le Canada¹ lors de son adhésion au Protocole de 1978, additionnel à la Convention internationale sur la prévention de la pollution par les navires (MARPOL 1973), et relative à l'article 234 de la Convention des Nations Unies de 1982.

Le gouvernement prend note de la déclaration précitée du Canada et précise que celle-ci doit être lue en conformité avec les articles 57, 234 et 236 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

En particulier, le gouvernement constate que l'article 234 de la Convention des Nations Unies de 1982 s'applique dans les limites de la zone économique exclusive ou d'une zone semblable, déterminées conformément à l'article 57 de la Convention, et que les lois et règlements visés à l'article 234 doivent tenir dûment compte de la navigation, ainsi que de la protection et de la préservation du milieu marin sur la base des données scientifiques les plus sûres dont on puisse disposer. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. A-22484.

² *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, n° A-22484.

² *Ibid.*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno tiene el honor de referirse a la Declaración formulada por el Canadá en el momento de su adhesión al Protocolo de 1978, adicional a la Convención internacional sobre la prevención de la contaminación por buques (MARPOL 1973), y relativa al artículo 234 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 10 de diciembre de 1982.

El Gobierno toma nota de la declaración citada del Canadá y precisa que ésta debe ser leída en conformidad con los artículos 57, 234 y 236 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

En particular, el Gobierno constata que el artículo 234 de la Convención de las Naciones Unidas de 1982 se aplica en los límites de la Zona Económica Exclusiva o de una Zona parecida, determinadas conforme al artículo 57 de la Convención y que las leyes y reglamentos contemplados en el artículo 234 deben tener debida cuenta de la navegación, así como de la protección y de la preservación del medio marino sobre la base de los datos científicos más seguros de los que se pueda disponer."

COMMUNICATION relating to the declarations made by Canada upon accession to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 November 1993

UNITED STATES OF AMERICA

COMMUNICATION relative aux déclarations formulées par le Canada lors de l'adhésion au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 novembre 1993

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the International Maritime Organization and has the honor to refer to the declarations concerning Arctic waters contained in the instrument of accession by the Government of Canada to the Protocol of 1978 to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended. The Government of the United States of America considers that Canada may enact and enforce

« L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à l'Organisation maritime internationale et à l'honneur de se référer aux déclarations concernant les eaux arctiques qui étaient jointes à l'instrument d'adhésion du Gouvernement canadien au Protocole de 1978 tel que modifié, relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le Canada peut uniquement, à

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1721, No. A-22484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, n° A-22484.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.

only those laws and regulations, in respect of foreign shipping in Arctic waters, that are within 200 nautical miles from the baselines used to measure the breadth of the territorial sea determined in accordance with international law:

- That have due regard to navigation and the protection and preservation of the marine environment based on the best available scientific evidence in Arctic waters, and
 - That are otherwise consistent with international law, including Articles 234 and 236 and other relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea."
- l'égard des navires étrangers qui naviguent dans les eaux arctiques à une distance de 200 milles marins au plus des lignes de base utilisées pour mesurer la largeur de la mer territoriale conformément au droit international, adopter et faire appliquer des lois et règlements :
- Qui tiennent dûment compte de la navigation, ainsi que de la protection et de la préservation du milieu marin dans les eaux arctiques sur la base des données scientifiques les plus sûres dont on puisse disposer; et
 - Qui sont par ailleurs conformes au droit international et notamment aux articles 234 et 236 et autres dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente a la Organización Marítima Internacional y tiene el honor de referirse a las declaraciones^{1/} relativas a las aguas árticas que figuran en el instrumento de adhesión del Gobierno del Canadá al Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma enmendada. El Gobierno de los Estados Unidos de América considera que Canadá tiene el derecho de adoptar y hacer aplicar únicamente las leyes y reglamentos por lo que respecta a buques extranjeros en aguas árticas que estén dentro de las 200 millas náuticas de las líneas base utilizadas para medir la anchura del mar territorial determinadas de conformidad con el derecho internacional, que:

- presten la debida atención a la navegación y a la protección y conservación del medio Marino sobre la base de las mejores pruebas científicas de que se disponga con respecto a las aguas árticas, y
- sean compatibles en todo lo demás con el derecho internacional, con inclusión de los artículos 234 y 236 y otras disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, 1982."

ACCEPTANCES of Optional Annex III to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 April 1994.)

2 March 1994

SINGAPORE

(With effect from 2 June 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 6 August 1994.)

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 avril 1994.)

2 mars 1994

SINGAPOUR

(Avec effet au 2 juin 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 6 août 1994.)

ACCEPTANCES of Optional Annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 April 1994.)

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 6 August 1994.)

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 avril 1994.)

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 6 août 1994.)

RECTIFICATION of the instrument of accession by Romania¹ to the Protocol of 17 February 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

The Government of Romania informed the Secretary-General of the International Maritime Organization that Romania acceded to the above-mentioned Protocol with a declaration that Optional Annexes III and IV of the Convention be excluded, a fact which was not stated specifically in the instrument of accession. Pursuant to a corresponding request from the Government of Romania, and, in the absence of any objections from the Contracting States, the Secretary-General of the International Maritime Organization has, on 1 March 1994, rectified the said instrument to that effect.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

RECTIFICATION de l'instrument d'adhésion de la Roumanie¹ au Protocole du 17 février 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Le Gouvernement roumain a informé le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale que la Roumanie avait adhéré au Protocole susmentionné en déclarant que les Annexes facultatives III et IV de la Convention seraient exclues, fait qui n'était pas mentionné expressément dans l'instrument d'adhésion. Conformément à une demande correspondante du Gouvernement roumain, et en l'absence d'objections de la part des Parties contractantes, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a en ce sens rectifié ledit instrument le 1^{er} mars 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-22484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, no I-22484.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCESSION of the Bahamas

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

1 October 1993

BAHAMAS

(The Convention will enter into force for the Bahamas on 1 January 1994. The accession will have effect only as regards the relations between the Bahamas and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and the Bahamas on 1 October 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Burkina Faso on 1 October 1994.)

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS, CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION des Bahamas

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

1^{er} octobre 1993

BAHAMAS

(La Convention entrera en vigueur pour les Bahamas le 1^{er} janvier 1994. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre les Bahamas et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur contre la Suisse et les Bahamas le 1^{er} octobre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Burkina Faso le 1^{er} octobre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787 and 1788.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. I-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787 et 1788.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° I-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Mauritius on 1 October 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1995

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Maurice le 1^{er} octobre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Honduras²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Honduras on 1 October 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Honduras le 1^{er} octobre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Panama on 1 October 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Panama le 1^{er} octobre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1722, No. I-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. I-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, No. I-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1722, n^o I-22514

² *Ibid.*, vol. 1763, n^o I-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, n^o I-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Chile¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Chile on 1 October 1994.)

17 August 1994

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Chile on 1 November 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Chili¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Chili le 1^{er} octobre 1994.)

17 août 1994

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Chili le 1^{er} novembre 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Slovenia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Slovenia on 1 October 1994.)

17 August 1994

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Slovenia on 1 November 1994.)

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Slovenia on 1 November 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Slovénie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Slovénie le 1^{er} octobre 1994.)

17 août 1994

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Slovénie le 1^{er} novembre 1994.)

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Slovénie le 1^{er} novembre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. I-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1775, n^o I-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Romania¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Romania on 1 October 1994.)

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Romania on 1 November 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Poland²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Poland on 1 October 1994.)

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Poland on 1 November 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Roumanie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Roumanie le 1^{er} octobre 1994.)

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Roumanie le 1^{er} novembre 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Pologne le 1^{er} octobre 1994.)

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Pologne le 1^{er} novembre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. I-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. I-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n^o I-22514

² *Ibid.*, vol. 1689, n^o I-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Monaco¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

15 July 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Monaco on 1 October 1994.)

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Monaco on 1 November 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Monaco¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 juillet 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Monaco le 1^{er} octobre 1994.)

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et Monaco le 1^{er} novembre 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

20 July 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Saint Kitts and Nevis on 1 October 1994.)

27 July 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Kitts and Nevis on 1 October 1994.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Saint Christopher and Nevis as

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 juillet 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} octobre 1994.)

27 juillet 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} octobre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats adhérents et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et Saint-Christophe et Nevis à partir du premier août 1994,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. I-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. I-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° I-22514

² *Ibid.*, vol. 1787, n° I-22514.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais
— Translation supplied by the Government of the Netherlands.

of 1 August 1994 when the Convention enters into force for Saint Christopher and Nevis. I would be grateful for confirmation of the date of 1 August 1994 as the date on which the Convention will enter into force between the United Kingdom and Saint Christopher and Nevis.

The Ministry informs the Contracting States that the Government of Saint Christopher and Nevis has confirmed the date of 1 August 1994 as the date on which the Convention entered into force between Saint Christopher and Nevis and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

12 Augnst 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Saint Kitts and Nevis on 1 November 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Mexico¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and Mexico on 1 November 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 August 1994

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Austria and New Zealand on 1 November 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 20 September 1994.

date à laquelle la Convention entre en vigueur pour Saint-Christophe et Nevis. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni et Saint-Christophe et Nevis le 1^{er} août 1994.

Le Ministère fait savoir aux Etats Contractants que le Gouvernement de Saint-Christophe et Nevis a confirmé le premier août 1994 comme date d'entrée en vigueur de la Convention entre Saint-Christophe et Nevis et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

12 août 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} novembre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et le Mexique le 1^{er} novembre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 août 1994

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 20 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. I-22514.

² *Ibid.*, vol. 1639, No. I-22514.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. I-22514.

² *Ibid.*, vol. 1639, No. I-22514.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

Nº 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 June 1994.)

19 April 1994

GEORGIA

(With effect from 19 July 1994.)

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 6 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 juin 1994.)

19 avril 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 19 juillet 1994.)

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 6 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts); and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737 et 1777.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

Nº 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 March 1994

SENEGAL

(With effect from 23 April 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 mars 1994

SÉNÉGAL

(Avec effet au 23 avril 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 et 1777.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1994

NEW ZEALAND

(With effect from 1 June 1994.)

With the following statement:

"And whereas it is not intended that the accession by the Government of New Zealand to the Convention should extend to Tokelau;".

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 1 September 1994.)

13 May 1994

MEXICO

(With effect from 1 September 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

Nº 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1994

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

« Considérant également qu'il n'est pas prévu d'étendre à Tokélaou l'adhésion du Gouvernement néo-zélandais à la Convention; »

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

13 mai 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 and 1737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 221, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 et 1737.

² Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

Nº 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 May 1994

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1463, No. I-24817, and annex A in volumes 1515, 1545, 1555, 1678 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1545, No. A-24817.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1463, nº I-24817, et annexe A des volumes 1515, 1545, 1555, 1678 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1545, nº A-24817.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1994

NEW ZEALAND

(With effect from 1 October 1995. With a declaration of non-application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

Registered ex officio on 22 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 septembre 1994

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1995. Avec déclaration de non-application aux îles Cook, à Nioué et à Tokelau.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762 and 1819.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762 et 1819.

No. 27074. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERY RELATIONS IN THE FORMERLY DISPUTED AREA OF THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW ON 18 APRIL 1988¹

Nº 27074. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE DANS LA RÉGION PRÉCÉDEMMENT CONTESTÉE DE LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 18 AVRIL 1988¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 August 1993, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation in the field of fisheries signed at Stockholm on 11 December 1992,² in accordance with article 9 (1) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 19 September 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 août 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux pêches signé à Stockholm le 11 décembre 1992², conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 19 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, No. I-27074.

² See p. 97 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1557, n° I-27074.

² Voir p. 97 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

OBJECTION to reservations made by the
Syrian Arab Republic² upon ratification

OBJECTION aux réserves formulées par la
République arabe syrienne² lors de la rati-
fication

Notification received on:

Notification reçue le :

21 September 1994

21 septembre 1994

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde der Regierung der Arabischen Republik Syrien enthaltenen Vorbehalt geprüft. Der Vorbehalt lautet wie folgt: "Die Arabische Republik Syrien hat Vorbehalte hinsichtlich derjenigen Bestimmungen der Konvention, die mit den arabisch-syrischen Gesetzen und mit den Grundsätzen der islamischen Scharia nicht in Einklang stehen, vor allem hinsichtlich des Inhalts von Artikel 14 in Bezug auf das Recht des Kindes auf Religionsfreiheit und hinsichtlich der Artikel 2 und 21 in Bezug auf die Adoption."

Dieser Vorbehalt entspricht wegen seiner Unbestimmtheit nicht den Anforderungen des Völkerrechts. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den von der Arabischen Republik Syrien angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten der Konvention zwischen der Arabischen Republik Syrien und der Bundesrepublik Deutschland nicht entgegen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819 and 1821.

² *Ibid.*, vol. 1727, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819 et 1821.

² *Ibid.*, vol. 1727, n° A-27531.

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of the Syrian Arab Republic, which reads as follows: "The Syrian Arab Republic has reservations on the Convention's provisions which are not in conformity with the Syrian Arab legislations and with the Islamic Shariaa's principles, in particular the content of article (14) related to the Right of the Child to the freedom of religion, and articles 2 and 21 concerning the adoption."

This reservation, owing to its indefinite nature, does not meet the requirements of international law. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation made by the Syrian Arab Republic.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Syrian Arab Republic and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 21 September 1994.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve contenue dans l'instrument de ratification soumis par le Gouvernement de la République arabe syrienne, aux termes de laquelle : « La République arabe syrienne formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la législation arabe syrienne et aux principes de la *charia*, en particulier celles de l'article 14 consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et des articles 2 et 21 concernant l'adoption. »

Etant donné son caractère imprécis, cette réserve ne satisfait pas aux prescriptions du droit international. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 21 septembre 1994.

No. 29004. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. CONCLUDED AT ROME ON 10 MARCH 1988¹

Nº 29004. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. CONCLU À ROME LE 10 MARS 1988¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) to the above-mentioned Convention and to the Protocol for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf,² concluded at Rome on 10 March 1988

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 April 1994

UKRAINE

(With effect from 20 July 1994.)

22 April 1994

CHILE

(With effect from 21 July 1994.)

6 May 1994 *a*

BARBADOS

(With effect from 4 August 1994.)

13 May 1994 *a*

MEXICO

(With effect from 11 August 1994.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*) à la Convention susmentionnée et au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental², conclu à Rome le 10 mars 1988

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 avril 1994

UKRAINE

(Avec effet au 20 juillet 1994.)

22 avril 1994

CHILI

(Avec effet au 21 juillet 1994.)

6 mai 1994 *a*

BARBADE

(Avec effet au 4 août 1994.)

13 mai 1994 *a*

MEXIQUE

(Avec effet au 11 août 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volumes 1721, 1777 and 1791.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volume 1791.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1678, n° I-29004, et annexe A des volumes 1721, 1777 et 1791.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° I-29004, et annexe A du volume 1791.

With the following reservations:

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Al adherirse al Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Navegación Marítima, 1988 y a su Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de las Plataformas Fijas Emplazadas en la Plataforma Continental, 1988, México lo hace en el entendimiento de que, en materia de extradición tanto el artículo 11 del citado Convenio, como el artículo 3 de su Protocolo, se aplicarán en la República Mexicana dentro de las modalidades y conforme a los procedimientos previstos en las disposiciones aplicables de la Legislación Nacional."

[TRANSLATION]¹

Mexico's accession to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, 1988, and to its Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 1988, is on the understanding that in matters relating to extradition, both article 11 of the Convention and article 3 of the Protocol will be applied in the Republic of Mexico subject to the modalities and procedures laid down in the applicable provisions of national law.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 21 September 1994.

[TRADUCTION]¹

Le Mexique adhère à la Convention de 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et à son protocole de 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, étant entendu qu'en matière d'extradition, les dispositions de l'article 11 de ladite convention et de l'article 3 du Protocole y relatif s'appliqueront en République mexicaine conformément aux modalités et procédures prévues par les dispositions applicables de la législation nationale.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1994.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

